CIUS

Canadian Institute of Ukrainian Studies

Annual Review 1999

University of Alberta

1999

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Telephone: (780) 492-2972
FAX: (780) 492-4967
E-mail: cius@ualberta.ca
CIUS Website: http://www.ualberta.ca/~cius/

CIUS *Annual Review*
Reprints permitted with acknowledgement
ISSN 1485-7979

Editor: Della Goa
Translator: Svitlana Semenko
Editorial supervision: Myroslav Yurkevich
Design and layout: Peter Matilainen
Cover design: Lara Minja, Graphic Design and Photographic Services, University of Alberta
CIUS Edmonton staff photos: Richard Siemensand Tina Chang, Graphic Design and Photographic Services, University of Alberta

To contact the CIUS Toronto office (Encyclopedia Project, *Journal of Ukrainian Studies*, or CIUS Press), please write c/o:

Department of Slavic Languages and Literatures
University of Toronto
21 Sussex Avenue
Toronto, Ontario, Canada M5S 1A1

Telephone:
General office (416) 978-6934
CIUS Press (416) 978-8240
Encyclopedia (416) 978-6076
JUS (416) 978-8669

FAX: (416) 978-2672
E-mail: cius@chass.utoronto.ca

Table of Contents

From the director 1
Dr. Zenon Kohut reappointed 2
In memoriam: Danylo Husar Struk 3
Laurence Decore 5
Special Report 6
Kowalsky Program 10
CIUS Press 13
Peter Jacyk Centre 15
Canada Ukraine Legislative Cooperation Project 22
Ukrainian Language Education Centre 25
Ukrainian Church Studies Program 29
Stasiuk Program 32
Journal of Ukrainian Studies 34
Encyclopedia of Ukraine 35
Ukrainian-Canadian Program 36
Events 37
Lectures and seminars 38
Staff activities 39
Donations 42
Awards administered by CIUS 43
Endowments 45
Donors to Endowment Funds 49

"In the beginning was the Word..."

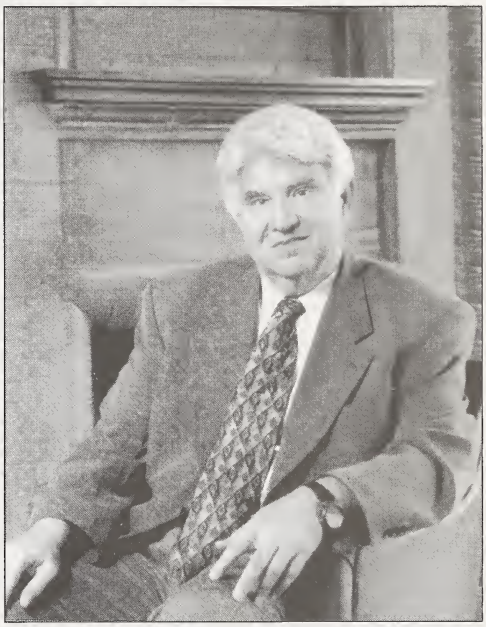
Our cover features a detail of the headpiece and initial page of the Gospel of John from the Ostromir Gospel. Dating from the mid-eleventh century, it is the oldest extant East Slavic manuscript. Today, the written word remains one of the most important vehicles for the dissemination of culture and tradition.

From the director

Honouring the past, embracing the future

We were all shocked and saddened by the sudden death of our associate director, editor of the *Encyclopedia of Ukraine*, and head of the CIUS Toronto office, Danylo Husar Struk. It is still difficult to comprehend that such a close colleague and friend is no longer with us. Danylo was associated with CIUS virtually from its founding, and hardly a major decision was made without his active participation. Danylo had firm convictions and upheld them most tenaciously; however, he accepted and worked with decisions that did not go his way. Above all, Danylo was a vigorous and interesting person who loved all aspects of life, from the latest trends in art and literature to fine foods and wine. Everyone at CIUS will miss him. In honour of Danylo, CIUS is establishing the Danylo Husar Struk Program in Ukrainian Literature. I believe that CIUS can best honour and remember Danylo by continuing his work and his legacy.

As this annual review was about to go to press, we received news of yet another loss, the death of Laurence Decore. Laurence was, of course, a giant in Canadian politics, twice mayor of Edmonton and leader of the provincial Liberal Party. He was also a founding father of CIUS. As the main architect of Canada's multiculturalism policy, Laurence helped to create the legal foundation and political atmosphere for all such programs, including the establishment of bilingual schools and the Canadian Institute of Ukrainian Studies, for which he lobbied persistently and effectively. And Laurence was proud of his creation. I can recount numerous occasions on which Laurence would ask me to recite for some visiting dignitary the accomplishments of CIUS, particularly the publication of its many books and the *Encyclopedia of Ukraine*. After retiring from politics in 1994, Laurence became involved with the Institute more directly. He spearheaded the Canadian-Ukrainian Legislative Cooperation Project and the Canadian-Ukrainian Business Initiative. In working with Laurence on these projects, I came to appreciate his great ability to conceptualize, organize, and fight for a project in which he believed. These are qualities for which I will not only remember Laurence, but aspire to emulate him.



Dr. Zenon Kohut

In July 1999, I was reappointed for an additional five-year term as director of CIUS. At this juncture it is appropriate for me to review our basic mission and enumerate the objectives I would like to achieve in my next term in office. I am convinced of the soundness of the mission effected in the past five years: to make the Canadian Institute of Ukrainian Studies a leading research institute dedicated to the discovery, preservation, and dissemination of knowledge about Ukraine and Ukrainians. This institute, foremost in Canada and recognized worldwide, provides a vital service to academia, government, and business, as well as to the Ukrainian-Canadian community in maintaining its heritage, and even to Ukraine itself.

Pursuing this vision, I have set six goals or priorities for 1999–2004:

1. CIUS will be indisputably recognized as a leading centre for the study of Ukrainian history, both nationally and internationally.
2. CIUS will become a leading publisher in

Ukrainian studies in the Western world.
3. The Ukrainian Language and Education Centre will continue to develop and distribute an outstanding second-language acquisition program to provide school systems with the latest and most effective methodologies for teaching the Ukrainian language.
4. CIUS will help shape the emergence of post-Soviet Ukrainian studies in Ukraine, assisting in the development of a democratic and economically viable society.
5. CIUS will become the leading Canadian information centre on Ukraine.
6. CIUS will develop strategies to ensure adequate funding for its programs and activities.

These goals define the focus and direction I will take in the next five years. They are demanding goals that bring certain challenges with them. However, with its outstanding staff and solid community support, CIUS will continue to fulfill its mission of academic excellence and service.

Dr. Zenon Kohut reappointed

On 1 July 1999, Dr. Zenon E. Kohut accepted a second five-year appointment as director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies at the University of Alberta. Dr. Kohut, who has been with the institute since 1992, served as CIUS acting director from January 1993 to June 1994 and as director from July 1994 to June 1999. A university review committee chaired by Dr. Bill McBlain, associate vice-president (research), recommended his reappointment.

Born in Ukraine, Dr. Kohut grew up in the United States. He obtained a B.A. from La Salle College in 1966 and an M.A. and Ph.D. from the University of Pennsylvania in 1969 and 1975 respectively. He was closely associated with the development of the Harvard Ukrainian studies project in the 1970s. Dr. Kohut held a number of graduate and post-doctoral appointments both at the Harvard Ukrainian Research Institute and at the Russian Research Center and taught modern Ukrainian history at Harvard's summer school. Subsequently, he taught Soviet and East European history at the University of Pennsylvania (1975–76) and Michigan State University (1978–80). From 1980 to 1984, Kohut was the chief compiler and editor of the *American Bibliography of Slavic and East European Studies (ABSEES)*. Prior to coming to the University of Alberta, he was a senior Soviet analyst at the Library of Congress, and then at the U.S. Department of Defense.

Dr. Kohut also served as director of the Stasiuk Program on Contemporary Ukraine at CIUS from 1992 to 1994, as adjunct professor in the Department of History and Classics at the University of Alberta, and as visiting professor in the Department of History at Yale University in the fall of 1998.

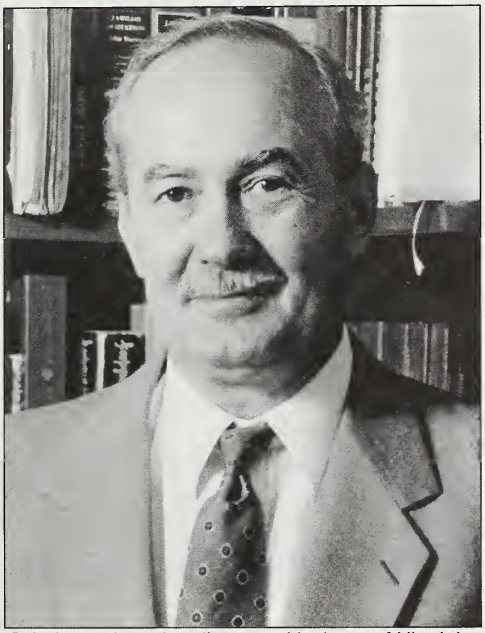
A leading authority on eighteenth-century Ukraine, Dr. Kohut is the author of *Russian Centralism and Ukrainian Autonomy: Imperial Absorption of the Hetmanate, 1760s-1830s* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1988), several volumes of *ABSEES*, and numerous articles in scholarly journals. A revised and updated Ukrainian translation of the 1988 monograph was published in Kyiv in 1996. Dr. Kohut's long-standing interest in Russian-Ukrainian relations is reflected in a succession of publications, lectures, and major conferences, many of which he helped to initiate and organize. Currently he is focusing his research on questions of identity and images of nations in the East Slavic historical narratives.

At the time of his reappointment, Dr. Kohut was granted sabbatical leave until 30 June 2000. Dr. David Marples, director of the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine, will serve as acting director during his absence. Khrystyna Jendyk, who celebrated twenty years with CIUS in the fall of 1999, continues to serve as office administrator. She takes responsibility for office finances and works as a liason with donors.

Khrystyna Jendyk is the Edmonton office administrator.

In memoriam

Danylo Husar Struk



Scholar and teacher, literary critic, lover of Ukrainian and French culture. Born in Lviv, Ukraine, in 1940 — died in Munich, Germany, of a massive heart attack, in 1999.

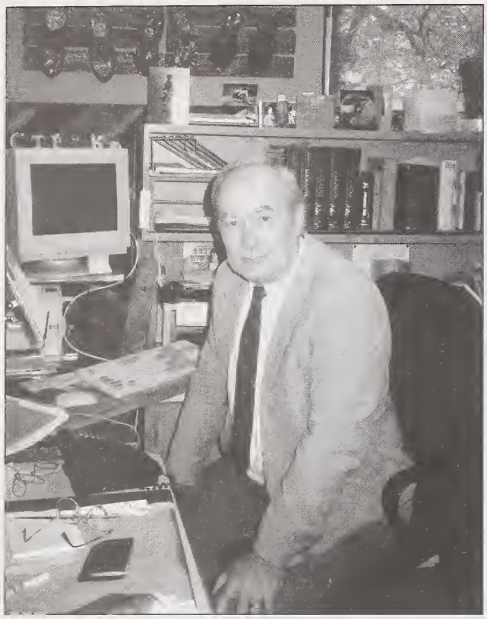
If any contemporary could be said to exemplify the Renaissance spirit, Danylo Struk was such a man. In the course of an all-too-brief life, he not only was a teacher, scholar, and administrator, but also a literary critic, translator, book editor, art collector, hiker and mountaineer, and a humanist comfortable with science and technology during almost thirty years in the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Toronto.

I first met Danylo at the Park Plaza Hotel in Toronto in October 1973, when Ukrainian community financing for the future Canadian Institute of Ukrainian Studies was being considered by several senior academics. Then a junior staff member, Danylo had likely tagged along, as he was wont to do, out of typical enthusiasm for any project that would further interests close to his heart. In 1941 his father had been murdered by the Soviet NKVD for freeing students detained by security forces at the medical institute he was directing in Lviv, and the terrible event, Danylo once told me, was a major factor in his decision to dedicate his life to Ukrainian culture. He was especially interested in Ukrainian literature and Ukrainian art, encouraging the latter by judiciously collecting the works of artists in the Ukrainian diaspora, supporting them morally and financially, and affirming their talent.

Danylo immigrated to the United States in 1949 with his mother and stepfather, Wasyl Husar, displaced persons from Germany who settled in Elizabeth, New Jersey, where Danylo attended school prior to enrolling, on scholarship, at Harvard University. After graduating with an AB *cum laude* in 1963, he immediately enrolled in a master's program in Ukrainian literature at the University of Alberta on a Woodrow Wilson Fellowship. He completed his doctoral studies at the University of Toronto in 1970, and his dissertation, the first in Ukrainian literature at that university, was published in 1972 as *A Study of Vasyl Stefanyk: The Pain at the Heart of Existence*. As a graduate student, he was much impressed by the greater respect for ethnocultural minorities in Canada, which country he then adopted as his native land.

Danylo's work in his department after 1971 resulted in a best-selling language textbook, *Ukrainian for Undergraduates* (1978), which went through three printings and was reissued in a revised second edition in 1998. Shortly before his sudden and untimely death, he was appointed departmental chairman.

As a literary specialist, his "greatest love," according to departmental colleague Maxim Tarnawsky, was "modern (and modernist) Ukrainian poetry, which he read with great sensitivity." Oleh Ilnytzkyj, a colleague at the University of Alberta, termed Danylo's forte "the close reading and analysis of texts. He was a sensitive and astute judge of literary works, expressing scepticism about the latest fashions in literary methodology." An enthusiastic and



Dr. Struk in his CIUS office in Toronto, 1996

popular teacher, he was primarily concerned "to elucidate poetry for the reader, to explain the intricate aesthetics and mechanics of a poem and a poet"—especially the "mysteries" of such personal favourites as Ihor Kalynets and Emma Andiievska.

His greatest scholarly achievement was undoubtedly the dedicated manner in which he helped bring the five-volume *Encyclopedia of Ukraine* to fruition between 1982 and 1993, first as managing editor and then as editor-in-chief, gradually taking over from the venerable Professor Volodymyr Kubijovyč—after the latter's death in 1985. The work, published by the University of Toronto Press, was the main project of the Canadian Institute of Ukrainian Studies. Danylo shepherded the project with great care, confiding in his staff, inspiring them and rewarding their efforts with scrupulous fairness. An excellent administrator, he was amazingly well informed (for a humanities specialist) about the latest technological means to speed up the editorial process and to achieve greater quality and cost control. For his efforts, the Canadian Foundation for Ukrainian Studies honoured him with its Award for Excellence in Ukrainian Studies in 1993.

Danylo Struk at the Encyclopedia of Ukraine *banquet in Edmonton, 1993.*

In Sarcelles (a suburb of Paris), where Professor Kubijovyč was based, I first learned of Danylo's multi-faceted life, especially his great passion for contemporary French civilization. He loved exploring the various regions of France and became quite the connoisseur of French culture — not only its wines, cheeses, cuisine and art, but the French landscape and its architectural monuments. I marvelled at how he had deliberately acquired French and how carefully he budgeted his time and resources to sample as much of that civilization as his periodic forays into Europe allowed. To the same end, he maintained a cottage in Quebec, which he came to love almost as much as France.

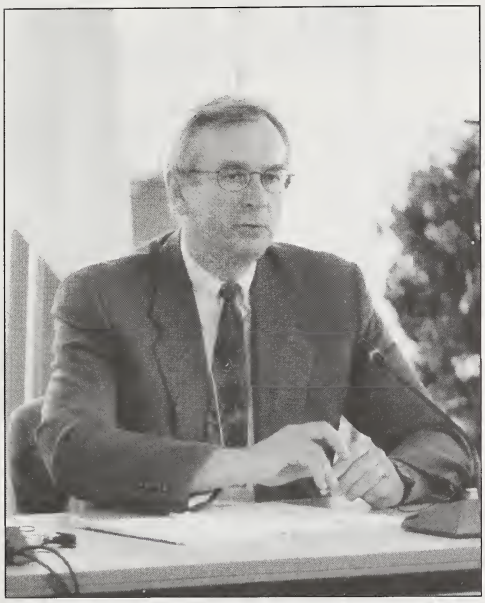
To me, he was always much more than a project administrator. His energy was infectious; nothing seemed impossible—flow charts could always be developed to accommodate any sensible process. And he was a master at thinking through processes, at analyzing and simplifying even the most complex procedures, at recognizing mistakes and producing revisions—a logical, inquisitive, earnest, discriminating, occasionally impulsive man in the best Renaissance tradition.

He leaves his wife, Oksana; his mother, Daria Husar; his half sister, Natalka Husar; a daughter, Boryslava, and sons, Ostap and Luka; a stepdaughter, Tetiana, and stepsons, Andrij and Julian; daughters-in-law Zirka, Iryna, and Kim, and son-in-law, Andrij; and a granddaughter, Yaryna.

By Dr. Manoly R. Lupul, the first director of CIUS and long-time colleague and friend of Danylo Struk. An abridged version of this article appeared in ***The Globe and Mail*** *(Toronto) on 24 August 1999.*

In memoriam

Laurence Decore



The news of Laurence Decore's death was received with great sadness at the Canadian Institute of Ukrainian Studies. His life was much too short for a man whose dedication to the public good was so exemplary. Born in Vegreville on 28 June 1940, Laurence died in Edmonton on 6 November 1999 at the age of 59.

Laurence was a successful lawyer and partner in the family law firm, Decore & Company, and later was counsel to the Edmonton law firm Biamonte Cairo Shortreed. He also thrived in the business world. By the time he was 24, he had constructed a major hotel in Jasper, Alberta, and by the age of 30, he had founded QCTV, one of the first cable television companies in Alberta. He was named Most Proficient Junior Officer on the HMCS Nonsuch during his service as a commissioned officer in the Canadian Navy. His distinguished career in politics included terms as an Edmonton City Councillor, Mayor of the City of Edmonton, and ultimately Leader of Her Majesty's Loyal Opposition in the Alberta Legislature.

Throughout his life, Laurence Decore was able to maintain a balance that ensured success not only in his business, professional, and political life, but in his personal life as well. His wife, Anne-Marie, daughter Andrea and son Michael survive him. Though political life can often be difficult for a family, each member of the Decore family succeeded in professional life. Anne-Marie is accomplished as an academic and administrator at the University of Alberta; Andrea is a lawyer, and Michael is a teacher.

Laurence Decore was always active in the Ukrainian-Canadian community as well. He served as president of the Ukrainian Canadian Professional and Business Federation of Canada and as president of the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton. As a member of the Multiculturalism Committee of the Ukrainian Canadian Congress, he was instrumental in lobbying for bilingual education programs in languages other than English and French. He was responsible for the inclusion of the multicultural Section 27 in the Charter of Rights, for which he fought as Chair of the Canadian Multicultural Council.

It is perhaps less well known that Laurence Decore worked for and helped achieve the establishment of the Canadian Institute of Ukrainian Studies at the University of Alberta in 1976. He was among those whose vision of the future led to the institute's being "indisputably recognized, nationally and internationally, as one of Canada's finest centers of Ukrainian studies..." More recently, with Ukraine's independence presenting new challenges, Laurence Decore was the catalyst who brought both the Canada Ukraine Business Initiative and the Canada Ukraine Legislative Cooperation Project into being.

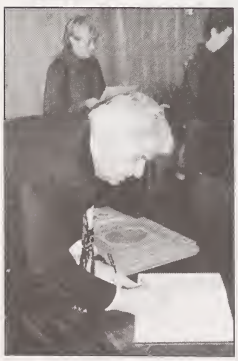
His legacy will endure. He will be sadly missed and fondly remembered. May his memory be eternal!

Special Report

University of Alberta president Dr. Roderick Fraser visits Ukraine

In the spring of 1999, Dr. Roderick Fraser, president of the University of Alberta, Mrs. Judith Ann Fraser, his wife, and Dr. Sharon Jamieson, assistant to the president and acting associate vice-president (international), made a three-day official visit to Ukraine. They were accompanied by Dr. Zenon Kohut, CIUS director. Mr. James Jacuta, director of the Canada Ukraine Legislative Cooperation Project, was in Kyiv at this time and was able to attend many of the presidential functions. Most of the preparatory work in Ukraine was ably done by Ms. Liudmyla Levchenko, the Ukrainian project coordinator of the CIUS Legislative Cooperation Project.

A meeting at the Canadian Embassy with the Honourable Derek Fraser, Canadian ambassador to Ukraine, Emil Baran, counsellor, and Larry Duffield, economic and trade counsellor, headed the first day's agenda on 29 March. The ambassador gave an overview of political and economic conditions in Ukraine. He stressed the enormity of the challenge involved in Ukraine's simultaneous transition from a totalitarian to a democratic society and from a socialist to a market economy. According to the ambassador, this transition will last for decades. He emphasized how well placed the University of Alberta is to make a real difference in the way Ukraine meets the challenges of transition, especially because of the activities of CIUS.



Dr. Zenon Kohut signs the guest book at the Ukrainian National Medical Library.

Much of the discussion at the embassy and, subsequently, over dinner at the home of Emil Baran, centered on how the University of Alberta could enhance and deepen its activities in Ukraine. The ambassador was particularly pleased that the new Kowalsky program is dedicated to the study of eastern Ukraine (please see next article). He indicated that a major problem in Ukrainian nation-building is the split between east and west. Most academic and aid programs deal with, or are located in, central and western Ukraine, hence the Kowalsky Program will be a good corrective. The ambassador also mentioned that the Legislative Cooperation Project, administered by CIUS and funded by CIDA (Canadian International Development Agency) and other sources, has been very beneficial for reform in Ukraine. He expressed the hope that the Canadian government would continue to support the project.

Dr. Sharon Jamieson, Dr. Roderick Fraser, Mrs. Judith Ann Fraser and Dr. Zenon Kohut in Kyiv.

At the embassy, President Fraser outlined the goals of the University of Alberta, particularly in international studies and in recruiting foreign students. The embassy has initiated a program to inform potential students about

Canadian universities, including the University of Alberta. President Fraser had an opportunity to talk with Ms. Viktoriia Mykhailiuk, an incoming University of Alberta student, and her mother, as well as with another potential student. Ukrainian-language information kits about the University of Alberta were placed at the embassy. Once the embassy information centre on Canadian universities is fully established, the University of Alberta will unquestionably be at the forefront of the institutions represented. Such a strong presence will be a direct result of the president's visit.

The recruitment of students, bringing them from Ukraine to Canada, and eventually offering Canadian studies in Ukraine became another focus for discussion at the embassy and throughout the evening. The president and the ambassador lamented that there is no governmental support for an academic exchange program between Canada and Ukraine, although President Fraser suggested that private money could be raised. An accompanying concern regarding student exchanges is the problem of students and academics not returning to Ukraine after completing their program abroad.

On the morning of 30 March, the presidential party visited the University of Kyiv-Mohyla Academy. They were hosted by university president Viacheslav Briukhovetsky, rector Serhii Ivaniuk, and director of foreign relations Vadym Iashenkov. The University of Alberta has a general agreement with the National University of Kyiv-Mohyla Academy, and Dr. Briukhovetsky has visited the Alberta campus on two occasions. Dr. Briukhovetsky guided the party on an extensive tour of the academy campus, including parts of the original seventeenth-century building. This academy has had a stellar history as the leading institution of higher education in Ukraine from its inception until the beginning of the nineteenth century. Subsequently it became an Orthodox seminary, which was then abolished under Soviet rule. With Ukrainian independence, the academy has been revived as an alternative semi-private university modelled on North American universities. Dr. Briukhovetsky's comments were largely concerned with the difficulties of establishing an independent university in a politically and economically adverse environment. The university has very skillfully incorporated Western aid programs and courses offered by visiting professors into the development of its programs. For example, on the tour the party met Michael Blackman of the University of Pennsylvania, who is director of the Economics and Research Consortium, as well as of the M.A. program in economics at the academy.

Rector Serhii Ivaniuk, President Roderick Fraser, and President Viacheslav Briukhovetsky of the Kyiv-Mohyla Academy.

After lunch, the presidential party met with Dr. Bohdan Krawchenko, a former director of CIUS. Dr. Krawchenko helped create Ukraine's only school of public administration and now serves as vice-president of the Ukrainian Academy of Public Administration. Dr. Fraser and Dr. Krawchenko discussed the training of public servants, considering ways of initiating and maximizing such training in the Ukrainian environment.

Another afternoon meeting took place at the Ukrainian parliament. Senior staffers involved in the Canada Ukraine Legislative Cooperation Project participated, including Viktor Musiyaka, the former deputy speaker, Leonid Horovyi, head of the secretariat of

Dr. Bohdan Krawchenko (far right), former director of CIUS and current vice-president of the Ukrainian Academy of Public Administration, meets with (l-r) Dr. Sharon Jamieson, Dr. Zenon Kohut, and Dr. Roderick Fraser in the academy's modern meeting room.

parliament, Mykola Iarosh, head of the international section, and Alla Pohorilova, director of international exchanges. They reiterated the sentiments expressed by the Canadian ambassador to Ukraine on the previous day, saying that this project is vital for Ukraine's continuing transition and that they hope for renewed support from CIDA.

A second CIDA-funded project was featured at the subsequent late afternoon and dinner meeting with the Ukrainian Centre for Legal Studies. Halyna Freeland, a University of Alberta alumna and assistant director of the centre, gave a presentation on a project undertaken by CIUS and the University of Alberta Faculty of Law. The CIDA project was now concluded, and the final report had just been issued. Ms. Freeland expressed eagerness to undertake new projects with the Alberta faculty. Dr. Anatolii Dovgert, director of the centre, Dr. Leonid Hubersky, director of the Institute of International Relations at Kyiv University, Oleksandr Melnychuk, executive director of the Ukrainian Legal Foundation, and Nataliia Kravets, director of the Commercial Law Clearing House, all gave brief presentations about their work.

Assistant director of the Ukrainian Centre for Legal Studies, Halyna Freeland (a University of Alberta alumna), with James Jacuta, director of the CIUS Canada Ukraine Legislative Cooperation Project.

On Wednesday morning, 31 March, the Frasers, Dr. Jamieson, Dr. Kohut, Mr. Jacuta, and Ms. Levchenko toured briefly in Kyiv before attending a number of meetings related to OSVITA, a CIDA-funded project based at the University of Alberta that provided special training for Ukrainian physicians and assisted in setting up a maternal and neonatal unit in Ukraine. The first visit was to the Ukrainian National Medical Library, where Ms. Raisa Pavlenko showed the president some of the rare books in the library's collection, as well as books obtained as a result of the OSVITA project. President Fraser was also able to meet and chat with several physicians who had studied at the University of Alberta. Unfortunately, Dr. Raisa Bohatyriova, the minister of health, was called to an urgent meeting, so Dr. Fraser met instead with Dr. Nina Hoida, assistant deputy minister for maternal child care. Dr. Hoida was very grateful for the OSVITA program and credited it with a reduction in maternal and neonatal morbidity.

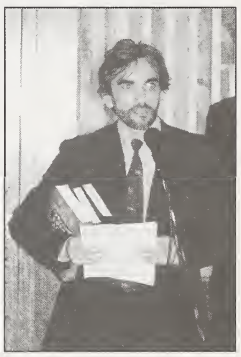
In the afternoon, the president met with Dr. Victor Skopenko, the rector of Taras Shevchenko University, Kyiv's principal institution of higher learning. Dr. Jamieson and Dr. Kohut remained with the OSVITA group, which was running behind schedule, and joined the president later.

The final evening of the tour featured a reception in honour of President Fraser and the launching of the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine, hosted by the Honourable Derek Fraser at the Canadian Embassy,

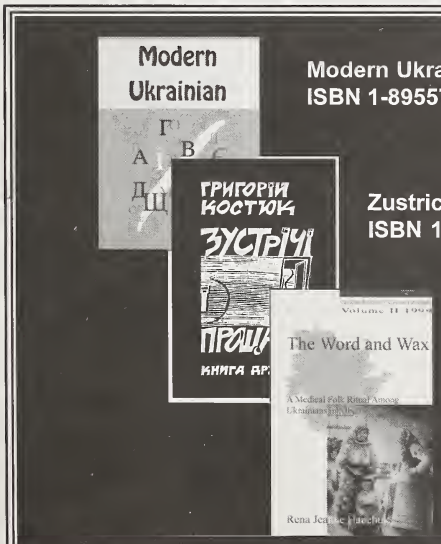
Dr. Roderick Fraser peruses an historic Latin medical text.

with Counsellor Emil Baran serving as master of ceremonies (an account of the launch follows). Apart from thanking the Kowalskys, whose addition to their endowment made the new program possible, the president acknowledged Peter Jacyk's contribution in establishing the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS; the late John Kolasky, the late Peter and Pauline Kindrachuk, and William and Justine Fedeyko, who were at the forefront in establishing the John Kolasky Memorial Endowment Fund, which enables Ukrainian scholars to come to Canada; the members of the Huculak family, who endowed the Huculak Chair of Ukrainian Culture and Ethnography; and Petro and Ivanna Stelmach, whose endowment supports the Institute of Historical Research at Lviv University.

The director of the Lviv institute, Dr. Iaroslav Hrytsak, was introduced at this event by Dr. Kohut. Dr. Hrytsak came to make a presentation of the latest publications of his institute to the president, as Dr. Fraser was unable to include Lviv in his itinerary. Dr. Hrytsak took this opportunity to thank the University of Alberta, Peter Jacyk, and especially Petro and Ivanna Stelmach for their support of the institute in Lviv. Dr. Vladyslav Verstiuk spoke next on behalf of all the CIUS grant and fellowship recipients. As a recent Kolasky fellow, Dr. Verstiuk thanked the many donors who have created this fellowship.



Dr. Iaroslav Hrytsak, director of the Institute of Historical Research at Lviv University, preparing to present the latest publications of his institute to President Fraser.



Modern Ukrainian by Assya Humesky
ISBN 1-895571-29-4 Paperback $34.95

Zustrichi i proshchannia by Hryhory Kostiuk
ISBN 1-895571-18-9 Cloth $39.95

The Word and Wax by R. J. Hanchuk
ISBN 1-895571-20-0 Paperback $14.95

Newest publications from CIUS Press

Kowalsky Program

Canadian Embassy in Ukraine hosts launch

The launching of the newest CIUS program, the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine, took place on the evening of 31 March 1999 at the Canadian Embassy in Kyiv. The Canadian ambassador to Ukraine, Derek Fraser, hosted a reception in honour of University of Alberta president Dr. Roderick Fraser. Approximately 100 people attended, including University of Alberta alumni, participants in CIDA-funded projects (OSVITA, Legal Training, Legislative Cooperation), recipients of CIUS grants and fellowships, and Canadian businessmen. The ambassador introduced the president and spoke of the University of Alberta's pioneering efforts in Ukraine. Dr. Fraser reflected on his experiences in Ukraine, mentioned the University of Alberta's many links with Ukrainian institutions, and thanked the donors. He particularly thanked Michael and Daria Kowalsky, whose recent addition of $700,000 to their endowment fund established the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.

The two Frasers. Dr. Roderick Fraser delivers opening remarks in response to Ambassador Derek Fraser's introduction.

The Shevchenko monument, a landmark of Kharkiv, where the newest CIUS program will be located.

CIUS director Zenon Kohut then gave a brief presentation on CIUS activities in Ukraine and introduced Dr. Volodymyr Kravchenko of Kharkiv University, the newly appointed Ukrainian coordinator of the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine. Dr. Kravchenko spoke briefly about the needs of eastern Ukraine and presented President Fraser with some of his publications. The interest of the participants and guests was evident in the questions they asked during the reception and in the popularity of the Kowalsky Program leaflets.

Program expands: Michael and Daria Kowalsky pledge another million

Michael and Daria Kowalsky

Four months after the launch of the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine, Daria and Michael Kowalsky informed CIUS of their intention to contribute an additional million dollars to their endowment. Such generous intentions required an adjustment to the program's scope and intensity.

In order to initiate the program, Dr. Kohut visited Kharkiv University from 1 to 5 September. After discussions with university officials, it was decided to establish the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute as a public institution affiliated with the newly reestablished chair of Ukrainian studies at Kharkiv University. The new institute will become the Kowalsky Program's base for developing eastern Ukrainian studies, including local history, ethnography, literature, and an active research and publishing program. As with all institution-building programs in Ukraine, negotiations and arrangements for the development of the institute will no doubt present considerable challenges. However, establishing a solid institutional foundation is vital to the program's long-term success.

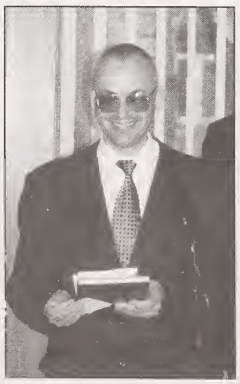
The program has already achieved one outstanding institutional success. The prospect of affiliation with the Kowalsky Program provided the decisive stimulus for the renewal of the Chair of Ukrainian Studies at Kharkiv University. The chair, held by Dr. Volodymyr Kravchenko, employs an additional five lecturers and a secretary, and has two spacious offices. Together with the chair of Ukrainian language and literature, it will work for the revival of Ukrainian studies at Kharkiv University.

The program has already begun work on several projects. The first is the translation and publication of Professor George Y. Shevelov's monumental work, *A Historical Phonology of the Ukrainian Language,* into Ukrainian. In this exhaustive work (more than 800 pages), one of the most eminent Western linguists traces the evolution of the sound system in the formation of the Ukrainian language. This study refutes such concepts as that of an "Old Russian" language common to Russians, Ukrainians, and

Zenon Kohut with staff of the Chair of Ukrainian Studies at Kharkiv University.

Establishing the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute: (l-r) institute director Volodymyr Kravchenko, Zenon Kohut, University of Kharkiv rector Vil Bakirov, and head of the university's international affairs department Ihor Bolotny.

Belarusians. The publication of this work in Ukrainian will invigorate the study of linguistics in Ukraine, raising the scholarly standards of the profession. The project is particularly appropriate to Kharkiv, since Shevelov was born in that city and Ukrainian has become a minority language there. The translation is proceeding under the direction of Professor Serhii Vakulenko.



Dr. Volodymyr Kravchenko of Kharkiv University, the newly appointed director of the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute.

A second project, already under way in Kharkiv, is the publication of *East-West,* the Kowalsky Eastern Ukrainian Studies Institute's own journal. Its purpose is to promote a constructive dialogue among scholars of various countries, regions, and orientations. The journal will publish contributions in history, literature, sociology, ethnology, folklore, and cultural studies.

In order to stimulate interest in Ukrainian studies, the program will be offering two prizes each year for the best student essays written in eastern Ukraine on Ukrainian subjects. In the academic year 1999–2000, the program will also support the following research projects: "International Aspects of Political Identity Formation within the Ukrainian Cossack Elite during the Second Half of the Seventeenth Century," "The Colleges of Left-Bank Ukraine as Institutions of Higher Learning (Eighteenth and Early Nineteenth Centuries)," and "The Chernihiv and Siverian Lands in the Polish-Lithuanian Commonwealth (1618–1648)."

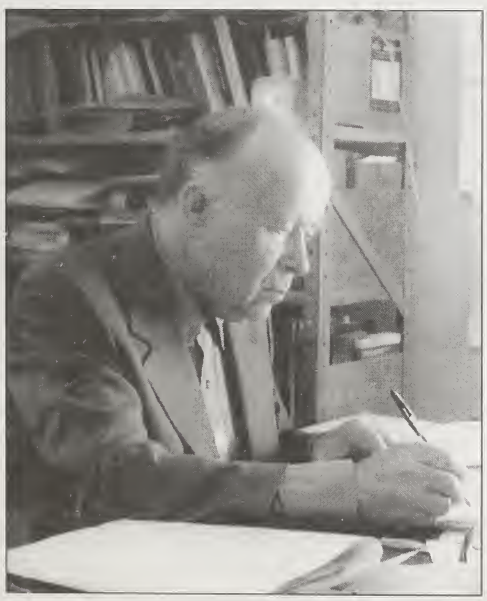
Other worthwhile projects under consideration include a research project and series of publications on the history of eastern Ukraine from the earliest times to the present, a collection of articles on the role of Sloboda Ukraine in the Ukrainian national revival, and scholarly conferences and seminars.

The Kowalsky Program assumed responsibility for the publication of East—West, *a journal devoted to cultural and historical studies.*

CIUS Press

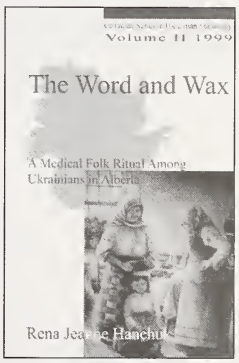
A year of continuing success

Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* once again headlines the annual list at CIUS Press. This year it is volume seven, *The Cossack Age to 1625*. This volume, which opens the Cossack series within Hrushevsky's *History*, has been sent to all subscribers of the *History* and is available both as a single volume and as part of *The History of the Ukrainian Cossacks*. As a book-launch special offer, until 1 May 2000 customers can purchase the single volume for $90, the entire ten-volume (11 books) *History of Ukraine-Rus'* for the subscription price of $1,000, or the four-volume (5 books) *History of the Ukrainian Cossacks* (consisting of volumes seven through ten of the entire *History of Ukraine-Rus'*) for $500. These special prices include shipping, and in Canada, they include the GST as well. Outside Canada, the price is in US dollars. Prices for the set and Cossack series are in effect only until 31 December 2000. At that time, prices will revert to their normal retail levels, that is, $119.95 for the single volume, $600 for the Cossack series, and $1,200 for the entire *History*.



Hryhory Kostiuk, author of Meetings and Farewells.

Two other important sequels were published by CIUS Press in 1999. The first was volume two of the memoirs of Hryhory Kostiuk, *Зустрічі і прощання (Meetings and Farewells)*. In volume two, Kostiuk continues his saga of the important events in his life from the beginnings of the German occupation of central Ukraine in September 1941 to the present. He describes his flight from the Donbas to Kyiv in 1941. From there he moves to Lviv, then to towns in Saxony and Bavaria. In each of these places, Kostiuk involves himself in Ukrainian cultural and political organizations. This gives him plenty of opportunity to meet with prominent figures in the Ukrainian community. Kostiuk offers interesting portraits of such authors as Iurii Klen, Ivan Bahriany, Halyna Zhurba, Mykola Shlemkevych, Todos Osmachka, Iurii Kosach and many other activists of the Ukrainian diaspora. Kostiuk was a participant (often a leading one) in many important events in the life of Ukrainians outside Ukraine. The reader will find detailed accounts of such events as the founding of the Ukrainian Revolutionary-Democratic Party, the preservation of Volodymyr Vynnychenko's personal archives, the dedication of a monument to Taras Shevchenko in Washington, D.C., the founding of the "Slovo" Association of Ukrainian Writers, and the first attempts to establish contacts with the intelligentsia of Soviet Ukraine.



The other important sequel is Rena Jeane Hanchuk's *The Word and Wax*, the second title in the Canadian Series in Ukrainian Ethnology, published jointly by CIUS Press and the Huculak Chair of Ukrainian Culture and Ethnography. *The Word and Wax* explores the fascinating medical folk ritual of wax pouring, used by some members of the Alberta Ukrainian community as a means of driving away fear and curing minor ailments. The ceremony pertains to the magico-religious and oral-incantational genre of folk medicine, incorpo-

Dr. Maxim Tarnawsky (r), CIUS Press director, with Roman Senkus, editor of the Journal of Ukrainian Studies *in Toronto.*

rating Christian as well as non-Christian imagery. *The Word and Wax* is essential reading for anyone interested in the rich folkloric tradition brought to Alberta by early Ukrainian immigrants to Canada.

Assya Humesky's *Modern Ukrainian* has long served as the leading textbook for college-level courses in the Ukrainian language. This year, CIUS Press is pleased to offer a thoroughly updated and revised second edition of this essential book. The new edition appears in a much friendlier design and larger format, allowing students and instructors to use the text with far more ease than the original edition permitted.

Three new research reports appeared during 1999. They were: the continuation of Marta Tarnawsky's massive and exhaustive bibliographic project on Ukrainian literature in English, research report 62, *Ukrainian Literature in English, 1980–1989: An Annotated Bibliography*; the memoiristic essays of a noted Ukrainian Canadian communist, John Boyd, research report 64, *A Noble Cause Betrayed… But Hope Lives On: Pages From a Political Life*; and research report 65, Oleh Ilnytzkyj, comp., *"Ukrains'ka khata", 1909–1914: A Comprehensive Index and the Memoirs of the Editors*. The first and last of these are also available online at the CIUS Press website: http://www.utoronto.ca/cius. It should also be noted that during 1999 CIUS Press completely rebuilt its website, which now features all CIUS Press publications arranged in subject categories, with immediate online purchase capacity through either Amazon.com or Chapters.com.

CIUS Press is also proud to offer its customers the following titles, published by or with the assistance of other divisions of CIUS during the year: Andre Partykevich, *Between Kyiv and Constantinople: Oleksander Lototsky and the Quest for Ukrainian Autocephaly*; Leontii Voitovych, Lev Zaborovsky, Iaroslav Isaievych, Frank Sysyn, Arkadii Turilov, and Boris Floria, eds., *Документи російських архівів з історії України, Том 1: Документи до історії запорозького козацтва, 1630–1620 рр.* (*Documents on Ukrainian History in Russian Archives, vol. 1: Documents on the History of the Zaporozhian Cossacks, 1613–1620*); T. Ihnatova, N. Kozakova, and N. Strishenets, comp., *Юрій Олексійович Меженко (1892–1969): Матеріали до біографії* (*Iurii O. Mezhenko, 1892–1969: Materials toward a Biography*).

The coming year promises many exciting new publications. Among them are June Dutka's biography of Constantine Andrusyshen, Mary Skrypnyk's translation of Olha Kobylianska's *V nediliu rano zillia kopala (On Sunday Morning She Gathered Herbs)*, and a previously unknown novel (in Ukrainian) about early Ukrainian settlement in Canada entitled *Kliuch zhuravliv (A Flock of Cranes)* by Zygmunt Bychynsky. The capacity of CIUS Press to carry out these and other significant projects depends on the availability of funds. Donors wishing to sponsor the publication of a CIUS Press title are asked to contact Maxim Tarnawsky, the director of CIUS Press, at the Toronto office.

Peter Jacyk Centre

Volume seven of Hrushevsky's *History* published

The cover of volume seven features this woodcut of the Ukrainian Cossack hetman Petro Konashevych–Sahaidachny (1622).

In the fall of 1999, the Peter Jacyk Centre released the English translation of the seventh volume of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*. This is the second volume of the *History* issued by the centre and published by CIUS Press. Volume one, which appeared in 1997, met with a positive response from readers and reviewers.

Volume seven is the first installment of the *History's* subseries on the Ukrainian Cossacks, which includes volumes seven through ten. It covers the period from the late fifteenth century to the year 1625, discussing the origins of the Cossacks, their rebellions against Polish rule under the leadership of Kryshtof Kosynsky and Severyn Nalyvaiko, and their participation in the Khotyn War (1621) under the command of Petro Konashevych-Sahaidachny. The volume also analyzes conflicts with the Crimean Tatars and the Ottoman Turks, as well as the role of the Cossacks in the Ukrainian cultural and religious revival of the 1620s.

The Ukrainian Cossacks were able to extend their rule and diffuse their political culture across the vast territories of Dnipro Ukraine, making Cosssackdom one of the most important factors in the formation of the modern Ukrainian nation. In the seventeenth century, the Cossacks took upon themselves the difficult task of defending the Ukrainian religious and cultural tradition against foreign enemies and eventually created a polity of their own. Stories of the period inspired generations of Ukrainian patriots, who came to view the history of the Cossack uprisings and the Khmelnytsky uprising as the most heroic page of Ukrainian history.

The "Cossack" volumes of Hrushevsky's *History* remain the most complete and systematic study of Cossack history, making them indispensable to any student of Ukrainian history in general and to the historian of Ukrainian Cossackdom in particular. Hrushevsky's exhaustive analysis of the early history of the Ukrainian Cossacks became a

(l to r) Maxim Tarnawsky, Olga Pawluk, Frank Sysyn, Christine Stodilka, president of the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, Peter Jacyk.

Mrs. Olga Pawluk

The late Mr. Stephen Pawluk

turning point in the historiography of Ukrainian Cossackdom. To a large degree, it closed the stage in which historians were mostly preoccupied with collecting and publishing sources and with reconstructing the sequence of events. It also opened the stage in which the interpretation of established facts became the primary goal of historical writing on the period.

Mykhailo Hrushevsky was fully aware of the importance of the Cossack period. In his preface to the seventh volume of the *History,* Hrushevsky characterized it as an era in which, "For the first time in historical memory, the Ukrainian nation came forth actively as the architect of its own destiny and life, rising to a life-or-death struggle for the realization of its dreams and desires; but, after age-old strivings, bleeding and exhausted in the struggle against insurmountable obstacles, it fell on the battlefield, its hopes and dreams shattered. Since this is the most vivid and interesting period of Ukrainian life from the viewpoint both of the Ukrainian descendant of those generations of Ukrainian fighters and of the outside researcher, the historian-sociologist, it has long been treated separately in the history of the Ukrainian nation as a self-contained unit."

The preparation of volume seven of *History* has been funded by a generous donation made by Olga Pawluk in memory of her husband, Stephen Pawluk (1910–1991). A veteran of World War II, Mr. Pawluk founded Ukrainian Canadian Veterans' Branch No. 360 of the Royal Canadian Legion, serving as national president of the Ukrainian Canadian Veterans' Association from 1953 to 1962. He also initiated the Ukrainian Canadian Collection at the University of Toronto Library and established the Ukrainian Canadian Research Foundation. Mrs. Pawluk helped her husband in all his undertakings. She shared not only his commitment to community work, but also his deep interest in Ukrainian history. A grant from the National Endowment for the Humanities (Washington, D.C.) funded the translation of the volume, and the Canadian Foundation for Ukrainian Studies provided financial support to cover printing costs.

Volume seven was translated by Dr. Bohdan Strumiński (1930–1998), the author of more than a hundred articles and books on Ukrainian and Slavic literature and linguistics. He was also a translator for the Harvard Library of Early Ukrainian Literature, to which he contributed translations of polemical works by Zakhariia Kopystensky and Lev Krevza. Apart from translating the text of volume seven, Dr. Strumiński drafted many of editorial notes that

Hrushevsky Translation Project (HTP) Toronto staff: (standing) Marta Horban, Marko Stech; (seated) Uliana Pasicznyk, Tania Plawuszczak-Stech

appear in the volume. Dr. Serhii Plokhy, a specialist in early modern Ukrainian history and associate director of the centre, served as the consulting editor of the volume. His introduction to the volume situates Hrushevsky's writings on the Ukrainian Cossacks in their broader historical and cultural context. Dr. Plokhy also compiled bibliographic addenda to the volume. Dr. Frank E. Sysyn, director of the Peter Jacyk Centre, co-edited the volume, and Uliana M. Pasicznyk, managing editor of the project, assisted Drs. Sysyn and Plokhy with the editing of the translation. Myroslav Yurkevich, Dr. Marko Stech, Dr. Dushan Bednarsky, Tania Plawuszczak-Stech and Dr. Andrij Hornjatkevyč participated in various stages of the editing process. Scholarly consultants to the editors included Ihor Ševčenko, Maria Subtelny, Nicolae Pavliuc, Victor Ostapchuk, Andrii Hrechylo, and Sławomir Szyller. Peter Matilainen served as computer consultant. The publication of volume seven will be celebrated with a series of book launches in Edmonton, Toronto, and Cambridge, Mass.

Apart from working on the completion of volume seven, the staff of the Hrushevsky Translation Project (HTP) has continued its work on other volumes of *History of Ukraine-Rus'*. In recent months, volume eight of the *History* has effectively become the next priority of the project. Dr. Frank Sysyn serves both as editor-in-chief and as consulting editor of the volume, and Myroslav Yurkevich is the volume's managing editor. Dr. Serhii Plokhy and Uliana Pasicznyk have begun their editorial work on part one of volume nine. Dr. Dushan Bednarsky worked with Dr. Paul Hollingsworth to resolve bibliographic and editorial problems encountered in volume two, and Dr. Marko Stech is continuing his work on resolving terminological difficulties in volume four.

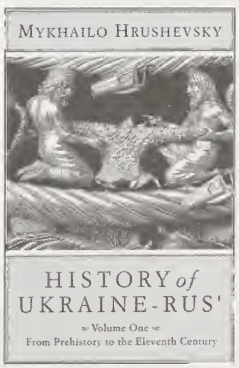
During the last year, Dr. Sysyn took the second half of his sabbatical, serving from January to June 1999 as the first Jacyk Visiting Professor of Ukrainian Studies at the Harriman Institute of Columbia University in New York. He was replaced at the centre by Dr. Serhii Plokhy, who served as acting director.

HTP Edmonton staff: Serhii Plokhy, Myroslav Yurkevich, Lada Bassa, Andrij Hornjatkevyč.

Dr. Andrij Hornjatkevyč returned to the project in July 1999 after a year's sabbatical. In July, the staff of the centre held a farewell party for Dr. Dushan Bednarsky, who left Edmonton for Toronto to pursue studies toward a law degree at York University. Dr. Bednarsky's responsibilities were taken over in part by Ms. Lada Bassa, who began her work at the HTP in September 1999. She is currently completing her master's thesis at the Slavic and East European Division of the Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. Ms. Tania Plawuszczak-Stech continues to work at text entry and as technical editor at the CIUS office in Toronto and, in Edmonton, Ms. Olena Plokhy has begun to enter text and to work as a part-time librarian.

English-Language Hrushevsky comes to Ukraine

In September, the Ostrih Academy held a book launch to celebrate the publication of the first volume of the *History of Ukraine-Rus'*. The launch, organized by the Jacyk Centre and the Department of History of the Ostrih Academy, contributed to the cooperation that began in the fall of 1998 with the visit of the president of the academy, Professor Ihor Pasichnyk, to



Volume one of Hrushevsky's *History*.

Rivalling the ancients: (l-r) Dr. Serhii Plokhy, Dr. Zenon Kohut, Ostrih Academy president Dr. Ihor Pasichnyk, and Dr. Frank Sysyn beside the mural commemorating the founders of the academy.

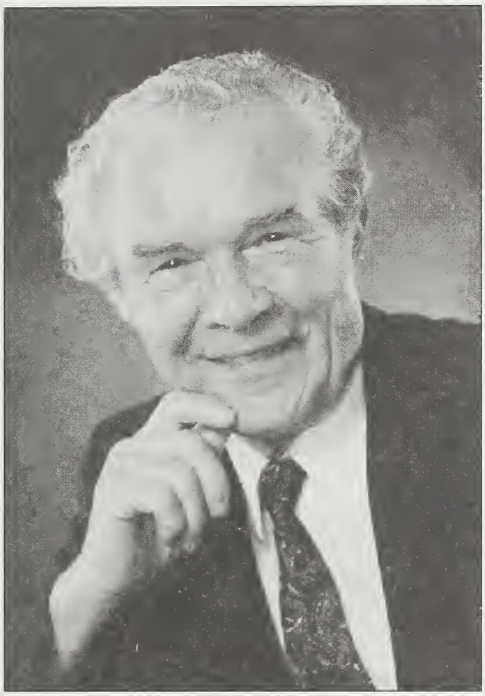
the CIUS office in Edmonton. The Ostrih Academy, founded in the sixteenth century by Prince Kostiantyn Ostrozky as the first Ukrainian institution of higher learning, was reestablished as Ostrih College by a decree of President Leonid Kravchuk in 1994 and elevated to the status of an academy by President Leonid Kuchma in 1996. It is currently affiliated with the National University of Kyiv-Mohyla Academy. The Ostrih Academy has attracted some of the best historians in Ukraine, including a specialist in early modern Ukrainian history, Professor Mykola Kovalsky, and his former students from Dnipropetrovsk University. Last year, CIUS research grants supported a number of historical projects undertaken by Ostrih scholars.

In August, the Peter Jacyk Centre sponsored a panel on "Mykhailo Hrushevsky and the Development of Ukrainian Historiography" at the Fourth Congress of Ukrainian Studies in Odesa. The president of the International Association for Ukrainian Studies, Iaroslav Isaievych, chaired the panel. In his remarks, centre director Dr. Frank Sysyn informed scholars from Ukraine and Ukrainists from abroad about the progress of the Hrushevsky Translation Project and the centre's plans for the future. He also spoke on the image of Bohdan Khmelnytsky in Hrushevsky's writings. Dr. Serhii Plokhy delivered a paper on Hrushevsky and the history of Ukrainian Cossackdom. Dr. Olga Andriewsky of Trent University gave a paper on "Renegotiating History: Mykhailo Hrushevsky and Pavel Miliukov in 1914." Dr. Isaievych spoke on current debates about Hrushevsky's historiographic legacy. New perspectives on Mykhailo Hrushevsky and his historical legacy emerged from the discussion that followed the presentations. Dr. Zenon Kohut, director of CIUS, spoke separately on Hrushevsky's role in the development of Ukrainian national historiography.

Peter Jacyk Centre expands its cooperation with Ukraine

In March 1999, the Peter Jacyk Centre entered into a new agreement with the Mykhailo Hrushevsky Institute of Source Studies and Archeography, National Academy of Sciences of Ukraine, in order to ensure continuing cooperation of the two institutions on the Hrushevsky Translation Project (HTP). Signing the agreement for the Hrushevsky Institute was the head of its Lviv branch, Dr. Iaroslav Dashkevych, a renowned Ukrainian historian and political activist. Under the terms of the new agreement, Dr. Andrii Hrechylo will prepare bibliographies for volumes four and six of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*. Dr. Hrechylo and his colleagues have already supplied the HTP with bibliographic material for volumes eight and nine of the *History* and shared preliminary results of their work on the indexes for the Ukrainian edition of the *History*. The new agreement provides a firm basis for continuing cooperation between the Jacyk Centre and the Hrushevsky Institute.

The centre has also initiated a cooperative venture with Zaporizhia State University in southern Ukraine. Over the last decade, the department of history at Zaporizhia University has established itself as a leading centre for the



Peter Jacyk

study of the history of the Ukrainian Cossacks. A group of scholars participating in the Program for the Study of Southern Ukraine, led by Dr. Anatolii Boiko, has begun an impressive publishing program that includes two monograph series and occasional papers under the general title *Zaporozhian Heritage (Zaporoz'ka spadshchyna)* and *Antiquities of Southern Ukraine (Starozhytnosti Pivdennoï Ukraïny)*, as well as a journal, *Southern Ukraine in the Eighteenth and Nineteenth Centuries (Pivdenna Ukraïna, XVIII–XIX stolittia)*. The agreement between the Peter Jacyk Centre and Zaporizhia University provides for an exchange of scholarly information and literature.

Over the last year, the Peter Jacyk Centre has continued to develop its program of publishing historical works and documents in Ukraine. Earlier releases in the series include Ukrainian translations of the *Historical Essays* of Ivan Lysiak-Rudnytsky and Zenon Kohut's book on *Russian Absolutism and Ukrainian Autonomy*, as well as a volume of Cossack documents from the Russian archives. Currently, the centre is sponsoring the publication of a Ukrainian translation of Professor Ihor Ševčenko's book, *Ukraine between East and West*, which appeared in the centre's English-language monograph series in 1996. The translation of the text is complete. The centre has engaged Dr. Oleksii Tolochko of the Institute of Ukrainian History in Kyiv to work with Professor Ševčenko on editing the text. Last year the centre submitted a translation of a revised version of one of the most important historical works to appear during the thaw in Ukraine in the 1960s, Iaroslav Isaievych's book on Ukrainian church brotherhoods of the sixteenth and seventeenth centuries. The book is to appear in the centre's English-language monograph series. The text was translated by Dr. Isaievych and Marta Olynyk; the bibliography was compiled by Olena Plokhy.

Peter Jacyk and Jeanette Bayduza—Sponsors of Volume Six of the *History*

In 1998 the Hrushevsky Translation Project management and staff received a generous gift from Peter Jacyk and Dr. Jeanette Bayduza, who jointly donated $100,000 for the publication of volume six of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* in English translation. Apart from its material aspect, this donation is an expression of patriotism on the part of two actively involved members of the Ukrainian community. It represents their faith in the work of the centre and in its future. It is no small compliment that Peter Jacyk, having donated one million dollars for the establishment of the centre in 1989, has as much enthusiasm for the centre's work today as he did a decade ago. Project participants could not have anticipated stronger moral support for their work on the eve of the centre's tenth anniversary.

Mykhailo Hrushevsky in his study, ca. 1907.

Peter Jacyk, who was born in Verkhnie Syniovydne, Galicia, and emigrated to Canada in 1949, made his donation to the Hrushevsky Project for the publication of volume six of the *History of Ukraine-Rus'* in memory of his two brothers, Bohdan and Liubomyr. One of the

most successful Ukrainian businessmen in Canada, he is an outstanding patron of Ukrainian scholarship. Mr. Jacyk is a builder and land developer who owns the successful Prombank Investment company, as well as a host of other companies involved in the development of industrial and residential real estate.

Imbued with Ukrainian patriotism, Mr. Jacyk initiated his support of Ukrainian scholarship and education in the 1960s by underwriting the publication of textbooks for Ukrainian schools in Canada. Soon he became a generous sponsor of the publication of *Entsyklopediia ukraïnoznavstva* (Encyclopedia of Ukraine) and played a major role in ensuring the endowment in perpetuity of three chairs of Ukrainian studies at Harvard University. Currently the Peter Jacyk Endowment at Harvard University funds two programs: the Jacyk Bibliographer and the Peter Jacyk Distinguished Fellowship in Ukrainian Studies. In 1986 Mr. Jacyk created the Petro Jacyk Educational Foundation, which has financed a series of permanent programs at leading universities throughout the world, including the Peter Jacyk Ukrainian Studies Program (Columbia University, 1994); the Peter Jacyk Lectureship in Ukrainian Studies (London University, 1991); and the Peter Jacyk Central and East European Resource Centre (1994), the Peter Jacyk Collection of Ukrainian Serials (1990), and the Peter Jacyk Endowment for Ukrainian Periodicals (1994) at the University of Toronto. In addition, the foundation's generous donation of one million dollars for the establishment of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at the University of Alberta paved the way for the publication of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* in English translation. Over the years, Mr. Jacyk and the foundation have supported and organized many other initiatives that have shown concrete and beneficial results while honoring Ukraine and Ukrainians throughout the world.

In 1995 Mr. Jacyk became the founder and president of the League of Ukrainian Philanthropists in Kyiv, a unique organization that has brought together renowned Ukrainian philanthropists from around the world in a joint effort to benefit Ukraine. Mr. Jacyk's philanthropic activity, successful professional career, and constructive initiatives in Canada, Ukraine, and the Ukrainian diaspora have earned him international recognition. In 1995 the University of Alberta awarded Mr. Jacyk an honorary Doctor of Laws degree, and in 1996 the president of Ukraine, Leonid Kuchma, presented him with an honorary citation for his abundant philanthropic activity. In 1996 Mr. Jacyk was also elected a member of the National Advisory Council of the Harriman Institute in New York, which establishes the work schedule and guidelines for this distinguished scholarly institution. Most recently, in 1999, the WETI television studio in Ukraine began its "Ukrainians of the World" series with a broadcast of the film "Peter Jacyk's Vision," a comprehensive portrait of Mr. Jacyk as a businessman, benefactor, and ardent Ukrainian patriot.

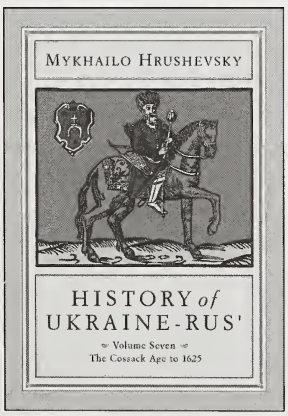
Dr. Jeanette Bayduza

Dr. Jeanette Bayduza was born in Vegreville, Alberta, and completed her pre-university studies in Edmonton. In 1960 she received her Bachelor of Science degree from the University of Alberta and, in 1964, her Doctor of Medicine degree. Trained in pediatrics at the Hospi-

tal for Sick Children and at the Children's Hospital in Halifax, Dr. Bayduza received her CRCP(c) and the diploma of the American Board of Pediatrics. Later she received certification from the American Board of Allergy and Immunology and established a practice in Toronto for the treatment of allergies. Besides playing an active role in the work of Ukrainian organizations such as the Ukrainian Catholic Women's League, Dr. Bayduza is well known in the Ukrainian community for her long-standing financial support of Ukrainian charitable programs and institutions, particularly in the realm of scholarship and education.

Dr. Bayduza made her donation to support the publication of volume six of the *History of Ukraine-Rus'* in memory of her father, Vladimir, and in honour of her mother, Angela (Nellie). Vladimir Bayduza was born in 1907 in Bila, Ukraine. He emigrated to Canada, and having settled in Mundare, Alberta, he earned his teaching degree at the University of Alberta. In 1937 he married Nellie Sloboda, who was also a teacher. Nellie and Vladimir Bayduza taught together in the Lamont, Smoky Lake, Thorhild, and Barrhead school districts. They had three children, Eugene, Jeanette, and Joseph. Mr. Bayduza was well known as a choral conductor and won first place at numerous school music competitions. He conducted community and church choirs throughout Alberta, founding and conducting the St. Basil's Church choir in Edmonton, in which his wife took an active part. Mr. Bayduza also headed a drama society in Leeshore, Alberta, that staged Ukrainian plays under his direction. Mr. Bayduza continued to teach in the Barrhead school district even after the Bayduzas settled in Edmonton in 1948. His last appointment was as teacher of mathematics and physics at Barrhead High School. Mr. Bayduza passed away in 1991.

Vladimir and Nellie Bayduza dedicated their lives to community and church affairs and to the teaching profession. They steadfastly believed in, and actively propagated, the importance of education in the lives of individuals and for society as a whole. It is therefore especially appropriate that their names should grace the title page of a volume of the most important and comprehensive history of Ukraine ever written.



MYKHAILO HRUSHEVSKY'S
HISTORY of UKRAINE-RUS'
VOLUME 7
The Cossack Age to 1625

Volume seven of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* is the first installment of the *History*'s subseries on the Ukrainian Cossacks (volumes 7–10). It deals with the period from the late fifteenth century to the year 1625, including the origins of the Cossacks, their revolts against Polish rule under the leadership of Kryshtof Kosynsky and Severyn Nalyvaiko, their participation in the Khotyn War (1621) under the command of Hetman Petro Konashevych-Sahaidachny, conflicts with the Crimean Tatars and the Ottoman Turks, and the role of the Cossacks in the Ukrainian cultural and religious revival of the 1620s.

Peter Jacyk Centre for
Ukrainian Historical Research
Canadian Institute of Ukrainian Studies
University of Alberta

ISBN 1-895571-28-6
Cloth $90.00 ($119.95 after 1/5/2000)
10 vol. (11 book) set $1,000 ($1,200.00 after 31/12/2000)
Cossack series (4 vol. set) $500.00 ($600.00 after 31/12/2000)

Canada Ukraine Legislative Cooperation Project

First phase of project exceeds expectations

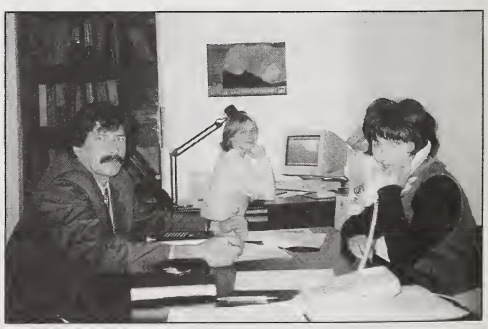
Members of Ukrainian parliament and staff, on a study tour of stock exchanges and securities commissions, visit the Winnipeg Commodity Exchange.

The Canada Ukraine Legislative Cooperation Project, funded by the Canadian International Development Agency (CIDA), seeks to advance democratic and market reforms in Ukraine. It assists in the development of draft legislation and policy papers, cultivating effective institutional management, and promoting bilateral involvement, particularly in business, between Canada and Ukraine. The project was started in 1996, and has among its partners the Parliament of Canada, the Verkhovna Rada of Ukraine, the provincial governments of Ontario, Manitoba, Saskatchewan, and Alberta, the Cabinet of Ministers of Ukraine, and the Association of Ukrainian Cities. The Canadian Institute of Ukrainian Studies administers the project.

As a political democracy with a developing market economy, Ukraine faces the challenge of creating stability within relatively new social and economic structures. Senior Canadian and Ukrainian decision-makers assist in the development of draft legislation and policy papers. These advisors are informed by CIUS of Ukrainian priorities and of the areas in which Canadian knowledge and expertise can be most beneficial.

Related to this mandate is the program's commitment to helping participants develop more effective and professional management of Ukrainian partner institutions. Advisors render assistance by helping to develop legislation and by supporting the parliament itself. This includes collaboration in legislative and policy development among different branches and levels of government in Ukraine.

The project has brought together important and influential leaders from both countries to promote its goals. Seven meetings at the level of speaker and deputy speaker of the respective parliaments have been held in Ottawa and Kyiv to select and approve critical legislative themes for development. These bilateral meetings have been held twice a year and are attended on average by ten senior-level decision-makers. Canadian participants have become more knowledgeable about the needs of their Ukrainian partners, and Ukrainians have become more aware of the capacity of their Canadian partners to respond to those needs in terms of such things as advice on policy analysis and technical assistance. For example, Ukraine has little experience regarding securi-



Kyiv office staff: (l-r) Anatoly Kosenko, project coordinator, Irena Raksha, administrative assistant, Liudmyla Levchenko, project director in Ukraine.

Project steering committee meeting in Kyiv: James Jacuta, project director; Raynell Andreychuk, Saskatchewan senator, Oleksandr Moroz, speaker (Ukraine), Ian McClelland, deputy speaker (Canada), Viktor Musiyaka, deputy speaker (Ukraine), (positions at the time of the steering committee meeting).

ties commissions and stock exchanges, while the Ontario Securities Commission and the Toronto Stock Exchange have a matching capacity to introduce participants to issues concerning the development of legislation in this area. Participants visited these Ontario institutions, the Winnipeg Commodities Exchange, and the Alberta Securities Commission as well.

In Canada, more than one hundred senior advisors have been recruited to take part in the project. This has included consultations on the level of minister and deputy minister from federal and provincial ministries. Agencies and boards such as the National Energy Board of Canada, Canadian Grain Commission, Farm Credit Corporation of Canada, Ontario Securities Commission, Toronto Stock Exchange, Federation of Canadian Municipalities, professional bodies, university research institutes, and private companies are also included.

More than 800 senior Ukrainian officials have taken part in twelve seminars in the Parliament of Ukraine, where more than fifty original research seminar papers have been presented on legislative themes. These seminars were also attended by Canadian experts. When this phase of the project is complete, approximately 130 senior officials from Ukraine will have taken part in study tours to Canada, ranging in length from two weeks to two months. They will have visited Toronto, Ottawa, Winnipeg, Brandon, Regina, Saskatoon, Calgary, and Edmonton, among other Canadian cities and rural areas. More than twenty draft laws, proposals, and decrees will have been prepared in the areas of energy regulation and conservation, taxation, budget, agriculture and land reform, investment in oil and gas exploration, securities regulation, stock exchanges, commodities futures, pensions, and social policy.

Assisting Canadian and Ukrainian leaders in becoming more knowledgeable about opportunities for bilateral involvement, particularly in business, is an important dimension of this project. More than fifty media releases on project activities designed to make Canadian and Ukrainian leaders aware of these opportunities have resulted in a total audience exceeding one million. Almost one thousand business contacts will be documented by the end of the current phase of the project.

Evaluations of the project suggest that participants have been overwhelmingly positive about their experiences. Senior Ukrainian participants have given a rating of approximately 4.50, as a general average, out of a possible 5.00 on a questionnaire measuring their satisfaction with the program. Preparations are under way for a final evaluation report on the project. The design of the proposal for the next phase of the project is also in process. With many institutions involved in the project, among them two national governments, four provincial governments, and more than six organizations such as

Provincial sub-committee representatives: (l-r) Debra-Jay Hartung (Saskatchewan), Rockford Lang (Alberta), James Jacuta, project director; Rory Campbell (Alberta), Dr. Bohdan Klid (CIUS), Sara Camblin-Breault, senior project officer (CIDA, Ottawa).

municipalities associations and universities, it has been a complex undertaking. However, all involved in the project believe that it has been beneficial. Major project partners and provincial government representatives on the board of the project have agreed in principle to the continuation of the project into its next phase.

The Canada Ukraine Legislative Cooperation Project featured the following seminars during the 1998-99 academic year:

"Stock Exchanges and Securities"
16 October 1998 in Kyiv: Seminar 1, chaired by Valerii Alioshyn, member of the Parliament of Ukraine, head of the parliamentary committee on finances and banking.
Presentations and discussions on basic principles of regulating the derivative securities market in Ukraine.

9-21 November 1998, Canada Study Tour, chaired by Ihor Kviatkovsky, member of the Parliament of Ukraine.
Presentations and discussions on government regulation of securities and stock exchanges, with presentations in Ottawa, Toronto, Winnipeg, and Calgary.

19 May 1999 in Kyiv: Seminar 2, chaired by Viktor Musiyaka, member of the Parliament of Ukraine, 13th convocation.
Presentations and discussions on legal concerns in the draft legislation on "Regulation of derivatives."

"Investment Policy"
15 October 1998 in Kyiv: Seminar 2, chaired by Serhii Chukmasov, Member of the Parliament of Ukraine, head of the subcommittee on economic policy.
Presentations and discussions on legislation governing investment in the natural resources sector, particularly mineral production-sharing agreements.

"Social Policy"
25 March 1999 in Kyiv: Seminar 1, chaired by Viktor Musiyaka, member of the Parliament of Ukraine, 13th convocation.
Presentations and discussion of regulation and reform of state and non-state pensions—CPP and RRSP equivalents.

4-16 May 1999, Canada Study Tour, chaired by Borys Molchanov, member of the Parliament of Ukraine, member of the committee on pensions and veterans.
Presentions and discussions on government and non-government pensions in Canada, with presentions by governments in Ottawa, Toronto, Winnipeg, Regina, and Edmonton.

13 October 1999 in Kyiv: Seminar 2, chaired by Serhii Tyhypko, vice-prime minister of Ukraine, and Petro Tsybenko, head of the committee on pensions and veterans.
Presentations and discussions on regulation and management in the establishment of non-state pension funds.

8 December 1999 in Kyiv: Seminar 3, chaired by Viktor Musiyaka, member of the Parliament of Ukraine, 13th convocation.
Presentations and discussions on the draft law proposed for Ukraine on "Non-State Pension Funds."

Ukrainian Language Education Centre

ULEC strengthens foundations for teaching Ukrainian

Ukrainian Language Education Centre (ULEC) activity in 1998–99 focused on building a strong foundation for teaching Ukrainian. This requires an ongoing commitment to research and development on the part of permanent staff, the language teaching specialist, Dr. Olenka Bilash, the teacher-developers contracted for development work, other researchers, translators, and teachers attending the 1998 Summer Institute.

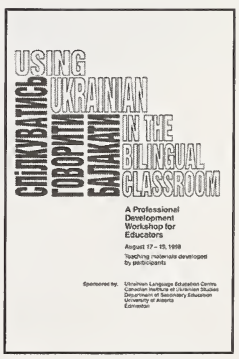
Research and development on the following took place in the reporting year:

- A sample of work from the games-based unit developed by Melody Kostiuk and Olenka Bilash was presented during a session of the Summer Institute in 1998. The highlight, presented by Melody Kostiuk, was a sample lesson of a vocabulary card game, "Idy i tiahny," designed to help students reactivate their vocabulary after a summer break. Activities before the game explored background knowledge and vocabulary learned in previous grades. A teacher script, prepared by translator and writer Halyna Klid, provided all the Ukrainian vocabulary needed for playing a card game. Ms. Kostiuk identified functional vocabulary needed to play "Idy i tiahny" and made it available to students on large-scale vocabulary charts. Elements of sportsmanship, such as playing by the rules, as well as winning and losing gracefully, were also taught as part of playing games. The lesson was well received by the teachers attending the session. Each participant was given a copy of the card deck, the teacher's script and the lesson plan; many discussed how they would use the material in their classrooms.
- The objective of the functional unit design, a brainchild of Dr. Olenka Bilash, is to make the learning of Ukrainian interesting through use of the language in playing games, undertaking projects, writing radio plays, and so on.

Working session at ULEC comparing reading instruction approaches in Ukrainian, German, Polish and Russian.

The aim of the Nova 4 to 6 revision project is not only to develop prototypical learning units, but also to publish the background research and rationale so that other teacher-developers can use it.

- Chrystia Kaye worked with Olenka Bilash to complete the draft of the writing-based prototypical unit. Based on the functional unit design, the unit provides students with opportunities to learn the writing process and, with well-thought-out pedagogical support, to write and share some piece of writing. Activities to develop vocabulary, to nurture an understanding of and experience with a given literary genre, and steps leading up to a finished product are all carefully planned for a four-week period. The students are continually kept interested with new activities each day, while systematically building the skills they require. This unit is now undergoing a rigorous assessment to make sure that it adequately incorporates all the elements that make up a successful functional unit. It is encouraging that Dr. Olenka Bilash won the 1999 Stephen A. Freeman Award for best published article on language teaching techniques, an article that incorporated some of the material developed in the framework of the writing-based unit.
- Lesia Soltykevych worked with Dr. Bilash on



The 1998 Summer Institute on developing functional classroom Ukrainian vocabulary. (l-r, row 1) Anna Fialka, Marusia Petryshyn, Dr. Olenka Bilash, Dr. Constance Knopp, Anne Tyrkalo, Irena Tarnawsky (row 2) Sofia Lazar, Christine Danchuk, Sylvia Synenko, Janet Voitenkova, Chrystia Kaye, Lesia Lesoway, Rena Hanchuk, Tracy Dool, Lydia Kucharyshyn (row 3) Sam Kostiuk, Mariyka Bodnar, Lesia Soltykevych, Oleg Gorbik, Lydia Pelzer, Myroslawa Fodchuk, Kathy Sosnowski, Victor Kostiuk

the project-based unit. This unit focuses on doing projects and on related activities such as reading and understanding directions, acquiring cooperative learning skills, and increasing vocabulary—all in Ukrainian. Lesia worked with Halyna Klid to develop scripts for teachers conducting project work in Ukrainian to help them develop vocabulary for teaching cooperative learning skills so that children undertaking group work can do so in Ukrainian. These scripts help teachers with a native command of Ukrainian to maintain the comprehensible and repetitive vocabulary that language learners require and provide vocabulary for teachers who need support for teaching these school functions.

- One of the key elements in making a functional language-use model work in the classroom is to devise effective ways of learning basic functional classroom vocabulary. An outstanding practitioner in this area, Dr. Constance Knopp, professor emerita of the University of Wisconsin, agreed to deliver a workshop on this topic at the 1998 Summer Institute. Twenty-one teachers from Edmonton, and one each from British Columbia and Quebec, attended. This workshop enhanced participants' appreciation of the vast scope of basic classroom vocabulary and their awareness of effective teaching methods. They also practised hands-on creation of teacher-made materials. This workshop was made possible in part by the Shwed Family Endowment.
- ULEC summer student Darusia Antoniuk organized a one-day workshop for the kindergarten (*sadochky)* teachers, at their request. Marusia Koszarycz, a teacher just completing her master's degree, presented a workshop on music in the early childhood program. Integrating cultural content into the Ukrainian-language classroom was the focus of the 1999 summer workshop.
- *A Framework for the Development of Reading Activities for Levels 4 to 6*, a work in progress, develops an approach that makes reading in Ukrainian a meaningful and successful experience for students. Olenka Bilash and Chrystia Kaye have thoroughly reviewed the literature of the last two decades about English language arts to cull the best insights about developing a love of reading, as well as skills and strategies for teaching it. Similarly, Tatiana Nazarenko searched selected literature about Ukrainian language instruction and Gloria Michalchuk researched selected articles about teaching German to review approaches to teaching reading in those languages. Marusia Petryshyn revisited some of the literature that gave rise to the unique approach to reading proposed in Nova 1 to 3 in order to make this approach more explicit and accessible to teachers. The first draft of this framework was completed in August 1999. Because North American teachers are mostly exposed to pedagogic approaches suitable for English speakers, and teachers from Ukraine use pedagogical approaches appropriate for native Ukrainian speakers, the challenge is to adopt elements of each of these approaches and develop the missing elements needed for effective teaching in North American diaspora conditions.

ULEC staff are eager to hear from teachers about any special problems in teaching reading that they would like to see addressed; or about any strategies they may have used that have

helped develop a love for reading in Ukrainian; or whether they use a sight word approach and/or a phonetic approach, and how this works. Please fax, call, or e-mail us.

• Last year ULEC finalized the scope of the Nova 4 to 6 resource revision, that is, the strands of curriculum it will contain and integrate. This outline derives from approaches and methods in the second-language learning field and from major models for second-language programs in the field today, including American and Australian models and the multidimensional curriculum of the Canadian core French study. Meetings with teachers and elders in the community, as well as questionnaires and interviews conducted with bilingual teachers, students, and parents at the upper elementary level, are a second essential source. The multidimensional model of the revised Nova 4 to 6 program will integrate the following:

(1) communicative competency
(2) development of the language arts
(3) culture
(4) personal development
(5) content knowledge
(6) cognitive development
(7) participation in the community using the language
(8) general language education: knowledge about the language and about language learning.

Each of these streams will be interpreted and activities developed to nurture several of these elements at once.

As the developmental editor of the Nova 4 to 6 revision, Marusia Petryshyn has surveyed current models of language-learning curricula and of resource design to ensure that teacher-developers have access to basic education and training in this area. In the past year, this training took the form of cooperative learning through the use of the jigsaw technique, which breaks down a concept into parts, assigns one piece of information to each participating group to understand, and asks the group to teach it to the other groups. During these jigsaws, Dr. Bilash provides guidance and commentary as to the findings of various groups. This year language-learning strategies, including metacognitive strategies, were reviewed.

The design of the Nova 4 to 6 revised units has taken much more time and money than anticipated. This work is made possible through the support of Alberta Learning and the Textbook Fund of the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton. The Canadian Foundation for Ukrainian Studies has provided most of the funding in the past year. On average, preparation of the draft of each framework and each prototypical unit takes five to six months, with more time required for refinement and revision. The process cannot be shortened, as this is original work. More language-learning research, specifically on the Ukrainian language, is required. For example, what is the developmental order of the acquisition of certain grammatical structures for second-language learners? What is the minimum Ukrainian basic vocabulary for children?

ULEC staff: (l-r) Marusia Petryshyn, Lesia Soltykevych, Mark Malowany, Sofia Lazar, Chrystia Kaye.

Dr. Olenka Bilash, one of five professors to receive the Rutherford Award for excellence in undergraduate teaching at the University of Alberta 1999.

Community outreach

ULEC participated in a number of community outreach projects this year. The centre continued as a member of the Ukrainian Language Education Consortium, which brings together representatives from Alberta Learning, Edmonton Catholic Schools, Edmonton Public Schools, Sherwood Park Catholic, and Vegreville Public, as well as the University of Alberta Ukrainian Language Education Centre and Modern Languages and Secondary Education departments. ULEC director Marusia

Petryshyn attended five meetings of the consortium. These meetings dealt with a website offering information on the consortium and on activities planned for the next five years; a letter regarding the Ukrainian-Canadian Memorandum of Understanding in Education; and planning twenty-fifth anniversary celebrations of the Ukrainian bilingual program, among other things.

The 1999–2000 academic year is the twenty-fifth anniversary of the Ukrainian bilingual program. ULEC and Alberta Parents for Ukrainian Education (APUE) co-sponsored a brainstorming workshop with Rick Matishak to discuss with all stakeholders what shape the anniversary events should take. An organizing committee has been struck and meets regularly.

The centre assisted Ann Biscoe with developing the program for the educational workshop for the triennial congress of the Ukrainian Canadian Congress (UCC), held in Winnipeg in October 1998. ULEC also entered the first returns of a national needs assessment of Ukrainian-language community programs into a database and tabulated initial responses for analysis and presentation by Ann Biscoe at the congress. The director of ULEC chaired the congress sessions on education and is currently a member of the national UCC Education Committee.

Yuri Laniuk, composer, Myrna Kostash, writer, and Andrew Hladyshevsky, president of the Shevchenko Foundation, celebrate their contribution to the Vasyl Stus website.

On 25 May the director of ULEC participated in a panel discussion and brought a book display of recently published materials for teaching Ukrainian to a regional conference of the Canadian Ukrainian Orthodox Women's League held in Smoky Lake.

The Canada World Youth (CWY) women's exchange with Ukraine included ten teacher participants from Lviv. ULEC organized a day at the university for all participants.

Technological inroads

This year ULEC undertook a series of projects experimenting with the use of the computer and the Internet for the production of Ukrainian language-learning materials and resource development. With the assistance of Mark Malowany, ULEC submitted a proposal to the Alberta Foundation for Ukrainian Education Society (AFUES) for these projects. George Hawrysch, a Ukrainian literature specialist, skilled in using authoring programs for the teaching of Ukrainian on the computer, has adapted Nova unit eight activities for the computer. ULEC demonstrated the Alpha draft to members of AFUES for their response. Final revisions are under way, and the exercises will be piloted in schools in the fall of 1999.

ULEC applied for and obtained a Shevchenko Foundation grant for a website on the Ukrainian poet Vasyl Stus. Mark Malowany constructed the website with advice from Dr. Margaret Mackey of the Department of Library Sciences and Marusia Petryshyn. The website features a timeline of Stus's life and a biographical article by writer Myrna Kostash, as well as an interview she conducted with the composer Yuri Laniuk; these two artists' own work has been inspired by Stus's poetry. This site is a learning resource for students of Ukrainian language and culture. The next phase will see it translated into Ukrainian for Ukrainian-language students. The website address is: <http://www.ualberta.ca/~ulec/stus>

This year saw a notable increase in the purchase of elementary educational materials for our library. This is due, in part, to an increase in the number of quality titles published in Ukraine. ULEC is now in the process of transferring the library card catalogue to a computer database. Sofia Lazar has been making computer entries, as well as taking care of distribution and helping our library patrons find the library resources they need.

Besides research and development work, ULEC reprinted *Shalena nich* this year and assisted with Orest Dubas's reprinting of the Richard Scarry trilingual dictionary by purchasing a substantial number of copies.

In the coming year, ULEC will face the challenge of finding funds to continue the research and development required for the provision of successful programs and resources. ULEC would also like to develop greater interaction with teachers in Ukraine.

Ukrainian Church Studies Program

Program inherits Bociurkiw Library Collection

The late Dr. Bohdan Bociurkiw in Edmonton in 1997.

The past year has been a difficult one for the Church Studies Program, as it lost its principal supporter and one of the "founding fathers" both of the Canadian Institute of Ukrainian Studies and of the program itself, Professor Bohdan Bociurkiw. On 1 October 1998, Professor Bociurkiw passed away in Ottawa after a lengthy illness. He was buried at St. Michael's cemetery in Edmonton. A renowned authority on Soviet politics, church-state relations in the USSR, and the history and current status of Ukrainian churches, Professor Bociurkiw initiated the founding of the Church Studies Program in 1994 and willed his extensive library and archive to it.

As early as December 1998, CIUS had already received the main part of his collection, which is currently housed, together with the Peter Jacyk Centre Reference Library, at Athabasca Hall on the university campus. The help and cooperation of Professor Bociurkiw's widow, Ms. Vera Bociurkiw, and the generous assistance of Professor Andrii Krawchuk made the transfer of Professor Bociurkiw's collection possible. Dr. Krawchuk, of the Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies at Saint Paul University (Ottawa), prepared a detailed catalogue of the collection and, with the assistance of one of his students, packed and arranged to ship the collection to Edmonton. The "Professor Bohdan Bociurkiw Library Collection" will be open to students and researchers as soon as CIUS moves to its new premises on the University of Alberta campus, where a special room will be allocated to house the books, manuscripts, and copies of archival materials. In addition to Professor Bociurkiw's collection, books and materials donated by other individuals will share the space. Included among these will be the latest, gratefully accepted, donation to the Church Studies Program—books and articles on religion in Ukraine, the former USSR, and Eastern Europe—presented to CIUS by Fr. Jim Moss.

Dr. Serhii Plokhy, director of the program, is continuing his work on the program's major project, a book on "The Cossacks and Religion

Professor Jose Casanova, Dr. Frank Sysyn, Mr. Michael Bociurkiw, Mrs. Vera Bociurkiw, Dr. Dominique Arel, Dr. Serhii Plokhy

St. Michael's Golden-Domed Monastery in Kyiv has been completely rebuilt in the last three years.

in Early Modern Ukraine." The monograph covers the period from the late sixteenth century to the Khmelnytsky uprising of the mid-seventeenth century. The project has made significant progress in the past year thanks to the cooperation of many people at CIUS, especially senior editor Myroslav Yurkevich. Dr. Plokhy's draft chapters on "The Religious Crisis in Early Modern Ukraine," "Religion and Nation," "Holy War: The Khmelnytsky Uprising," and "The Divine Right of Hetmans" are finished. He anticipates the completion of the first draft of the remaining chapters within the next year. Contributions from Anna and Nikander Bukowsky and from the Church Studies Program Endowment Funds support this work.

As in previous years, the Church Studies Program has been active as a sponsor and co-sponsor of a number of scholarly and community events. In May 1999 it co-sponsored Edmonton scholar Jars Balan's presentation on Fr. Ahapii (Agapius) Honcharenko (1832–1916) at the unveiling of "Ukraina," a state historic landmark in Hayward, California. This landmark is situated on the property where the Rev. Honcharenko, an Orthodox priest, publicist, and the first Ukrainian political émigré to the United States, lived for more than forty years. Honcharenko called the farm "Ukraina Ranch."

The Church Studies Program continues to be a presence at scholarly conferences. Within the last year, Dr. Serhii Plokhy has spoken on topics related to church history and church-state relations in Ukraine. One of the highlights of his conference activities was his participation in the International Conference on Religious Liberty that marked the fiftieth anniversary of the UN Charter of Human Rights. This conference was organized by Brigham Young University in Provo, Utah, in October 1998. Dr. Plokhy, Dr. Viktor Bondarenko, head of the Ukrainian government Committee for Religious Affairs, and Mr. Oleksandr Boriak, senior consultant with the administration of the president of Ukraine, spoke and took part in discussions on religious freedom in Ukraine.

The Ukrainian Church Studies Program continues to rely on private contributions. Anyone wishing to donate to the program may contact the CIUS offices either at the University of Alberta or the University of Toronto. The CIUS staff is grateful to everyone who made donations to the Church Studies Program in memory of Professor Bociurkiw.

Professor Bociurkiw's Memory Honoured

On 17 April 1999, a scholarly discussion on "Church and Nation in Ukraine" was held at the International Affairs Building of Columbia University (New York) in memory of Dr. Bohdan R. Bociurkiw (1925-1998), professor emeritus of Carleton University in Ottawa and long-time colleague and friend of the Canadian Institute of Ukrainian Studies. The session was organized by the CIUS Church Studies Program as part of the Fourth Annual World Convention of the Association for the Study of Nationalities (ASN), which met from 15 to 17 April. The Harriman Institute, Columbia University, and the Watson Institute for International Studies, Brown University, sponsored the ASN convention.

A former student of Professor Bociurkiw, ASN vice-president Dr. Dominique Arel

First All-Ukrainian Council of the UAOC
14–30 October 1921
Documents and Materials

(in Ukrainian)

Newly published this summer, the volume contains the full proceedings of the founding council of the Ukrainian Orthodox Autocephalous Church, as well as related documents. This material was considered lost or destroyed by the Soviet authorities, and has never before appeared in print.

$39.95, hardcover. 559 pp. Indexes.
Only a limited number of copies are available for sale in North America.

Send your cheque to:
CIUS, 352 Athabasca Hall
University of Alberta, Edmonton, AB
Canada T6G 2E8

(Add 10% for shipping and handling. Canadian orders add 7% GST. Outside Canada, prices are in US dollars).

(Brown University), chaired the session. Dr. Arel read a brief biography of Professor Bociurkiw and shared his memories of meetings with his former professor. Heads of two CIUS units, Dr. Frank Sysyn, director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, and Dr. Serhii Plokhy, director of the Church Studies Program, presented papers at the session. In his paper, "The Ukrainian Controversy and the Orthodox Oecumene," Dr. Sysyn discussed the current status of Ukraine's Orthodox churches, stressing the role of Ukrainian Orthodox churches in the USA and Canada and their relations with the Ecumenical Patriarchate in settling the religious conflict in Ukraine. Dr. Plokhy's paper, "Religion and National Identity in Twentieth-Century Ukraine: Reevaluating the Soviet Period," analyzed the influence of Soviet religious policy on the relationship between national and religious identity among residents of Ukraine. In his discussion, Dr. Plokhy made extensive reference to Professor Bociurkiw's research. The commentator for the session, Professor Jose Casanova of the New School for Social Research (New York), proposed several sociological models that might help to explain the interaction between church, state and society in contemporary Ukraine. An animated discussion among numerous members of the audience and scholars from Canada, the USA, Great Britain and Israel followed the presentations and commentary.

At the session's conclusion, Professor Bociurkiw's widow, Vera Bociurkiw, and son, the journalist Michael Bociurkiw, thanked the organizers of the session, the speakers, and all present for honouring the memory of their husband and father.

Documents on the founding of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church published

The Ukrainian Church Studies Program is pleased to announce the publication of the proceedings of the first Council of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church, which was held in Kyiv in October 1921. *Перший всеукраїнський православний собор УАПЦ,*

Participants in the first Council of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church, held in Kyiv in 1921.

14–30 жовтня 1921 року (*The First All-Ukrainian Council of the UAOC, 14–30 October 1921*) contains the previously unpublished proceedings of the ecclesiastical council that laid the foundations for the independence (autocephaly) of the Ukrainian Orthodox Church from the Moscow Patriarchate.

The documents were discovered in the Kyiv archives after Ukraine became independent in 1991. They have now been published by the Church Studies Program in cooperation with the Mykhailo Hrushevsky Institute of Ukrainian Archeography and Source Studies and the Central State Archives of the Supreme Government Institutions of Ukraine. The volume was published just in time to be launched at this year's Fourth Congress of Ukrainian Studies in Odesa.

The publication of the volume was made possible by the generous support of the Publications Fund of the Ukrainian Theological Faculty at St. Andrew's College in Winnipeg, St. John's Fraternal Society of Edmonton, the Edmonton Branch of the Ukrainian Self-Reliance Association and the Stephania Bukachevsky-Pastushenko Archival Fund at CIUS.

Stasiuk Program

Archive on contemporary Ukraine continues to grow

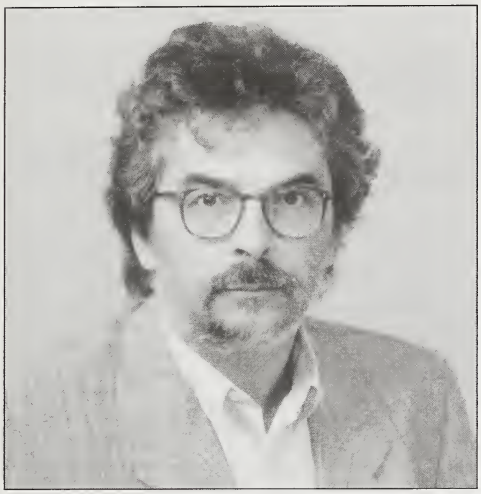
In the academic year 1998–99, Dr. David R. Marples, director of the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine, was officially on leave, having received a McCalla Professorship from the University of Alberta to complete a new book project. As a result, Stasiuk Program activities were somewhat reduced in scope.

In September 1998, the program hired Ms. Lydia Talpash, a final-year student in the Faculty of Business Studies at the university, to organize the Stasiuk archives and collect new articles. Ms. Talpash created files for information on various current issues in Ukraine and gathered materials from a variety of sources, including newspapers from Ukraine, Ukrainian sources on the Internet, Radio Free Europe/Radio Liberty, and the Jamestown Foundation. The collection will continue to grow, constituting an important resource for scholars and graduate students working on contemporary Ukraine.

The program has been bolstered by a forthcoming donation of materials from Dr. Roman Solchanyk, a research analyst with the Rand Corporation based in Los Angeles. Dr.

Dr. David Marples (l) and Serhy Yekelchyk

Solchanyk, who holds a Ph.D. in history from the University of Michigan, worked for two decades as the senior research analyst on Ukraine for Radio Free Europe/Radio Liberty in Munich. His collection includes daily reports on Ukraine from a wide variety of sources from the mid-1970s onward. His donation will also include books, complete runs of newspapers and material on Western Ukraine (nineteenth-century and 1920s-30s), on interwar Soviet Ukraine, and on the language question and education in the Russian Empire. The



Dr. Roman Solchanyk has donated his substantial collection of materials on contemporary Ukraine to the Stasiuk Program.

donation will add significantly to the reputation of the Stasiuk Program archives as a leading repository of materials on contemporary Ukraine.

Oles Berdnyk's ***Sacred Ukraine*** *(1980), from the Solchanyk archive.*

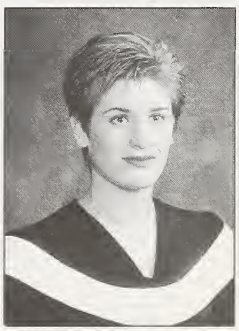
In 1998–99, the program also hired Ms. Kim Palmer, an M.A. candidate in the Department of History and Classics, to assist the director in gathering data on the events of 1998 in Ukraine. Subsequently, a report on Ukraine in 1998 was compiled by Dr. Marples for the *Britannica Book of the Year 1998* (Chicago, 1999). In addition, Ms. Palmer continues to assist the director in preparing chapters for a textbook on contemporary Ukraine. The program has hired Mr. Serhy Yekelchyk, a Ph.D. candidate in the Department of History and Classics, for the academic year 1999–2000. Mr. Yekelchyk will gather data, research Ukraine's response to the expansion of the European Union, and work with Dr. Marples as co-author of a textbook on twentieth-century Ukraine.

The year 1998 marked the sixty-fifth anniversary of the Great Famine in Ukraine. The Stasiuk Program played an active part in commemorative events. On behalf of the program, Dr. Marples gave talks at a function held at City Hall in Edmonton (5 June) and at the annual women's tea of the Ukrainian Catholic Church in Edmonton (20 September), where he was the keynote speaker. On 19 November 1998, he presented a talk, "A Reassessment of the Great Famine in Ukraine," to the Ukrainian Professional and Business Club of Calgary, held at the University of Calgary.

As in the past few years, Dr. Marples wrote several analyses of events in Ukraine in 1998–99 for the British organization Oxford Analytica, whose briefs are disseminated around the globe to businesses, governments, and non-governmental organizations. He also wrote articles on Ukraine for the *Edmonton Journal* and the *Ukrainian Weekly*.

For 1999–2000, the main goals of the Stasiuk Program will be to complete the textbook on twentieth-century Ukraine and to compile a study of economic reform in Ukraine based on research conducted during an extensive field trip. In addition, the program continues to act as an information resource on events in Ukraine, including this year's presidential elections.

Kim Palmer and Lydia Talpash (below), research assistants



Journal of Ukrainian Studies

Focus on Ukraine's Revolution

When Roman Senkus has completed his editorial work on JUS, he sends the text by electronic mail to Edmonton.

Dr. John-Paul Himka, professor of history at the University of Alberta, organized the central discussions for both issues of the *Journal of Ukrainian Studies (JUS)* published this year. The Winter 1998 issue (vol. 23, no. 2) features a cluster of four articles on Galician history. Summer 1999 (vol. 24, no. 1) contains the first English-language discussion in many years of the Ukrainian Revolution and of the 1917–21 struggle for independence.

The first of the four articles in the winter issue, "The Transformation and Formation of Social Strata and Their Place in the Ukrainian National Movement in Nineteenth-Century Galicia," is Professor Himka's English translation of his article originally published in Italian. In the second article, Dr. Jolanta T. Pękacz (University of Alberta) discusses "Galician Society as a Cultural Public, 1771–1914." Dr. Feodosii Steblii (Lviv) provides the first English-language account of "Vasyl Podolynsky's *Słowo przestrogi* and Ukrainian-Polish Relations in Nineteenth-Century Galicia" as the third article. In the final article, Mark Baker (Ph.D. candidate, Harvard University) contributes a detailed analysis of "Lewis Namier and the Problem of Eastern Galicia" after the First World War.

The issue also includes a review article by Professor David McDonald (University of Wisconsin, Madison) on *Towards an Intellectual History of Ukraine: An Anthology of Ukrainian Thought from 1710 to 1995* (1996), edited by George S. N. Luckyj and Ralph Lindheim; and reviews of fifteen other books in Ukrainian studies.

At the CIUS office in Edmonton, Peter Matilainen works on layout and printing. Once the journal is printed, Eleanor Witiuk takes care of distribution to subscribers.

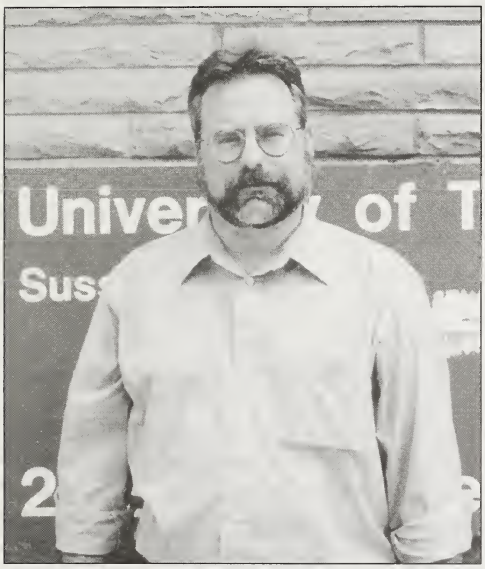
Summer 1999 begins with "Conceptual Issues in Studying the History of the Ukrainian Revolution" by Dr. Vladyslav Verstiuk (Institute of Ukrainian History, Kyiv). Respondents to this article are Dr. Marko Bojcun of the University of North London ("Approaches to the Study of the Ukrainian Revolution"); Mark Baker ("Beyond the National: A Foray into Oblivion?"); and Serhy Yekelchyk, who is completing a Ph.D. dissertation at the University of Alberta ("The Revolution at Eighty: Reconstructing Past Identities after the 'Linguistic Turn'").

The issue also features a review article by Dr. Andrea Graziosi (University of Naples) on Lynne Viola's *Peasant Rebels under Stalin: Collectivization and the Culture of Peasant Resistance* (1996) and *Kolektyvizatsiia i selians'kyi opir na Ukraini (lystopad 1929–berezen' 1930 rr.)* (1997), a collection of archival documents edited by Valerii Vasilev and Lynne Viola. Reviews of ten other books in Ukrainian studies are also included.

In August and September 1999, Roman Senkus, the editor of *JUS*, visited Ukraine for five weeks to attend the congress of the International Ukrainian Studies Association (MAU) held in Odesa. He also met with colleagues and potential new contributors working at several Ukrainian-studies institutes in Kyiv, Dnipropetrovsk, Chernivtsi, and Lviv. After his return, he began preparing a special issue—a festschrift containing fourteen articles dedicated to Professor Jaroslav Rozumnyj (University of Manitoba) and a bibliography of his works. The guest editor of the festschrift is Dr. Rozumnyj's colleague at the University of Manitoba, Professor Myroslav Shkandrij.

Encyclopedia of Ukraine

Growing collection of information keeps *Encyclopedia* staff busy

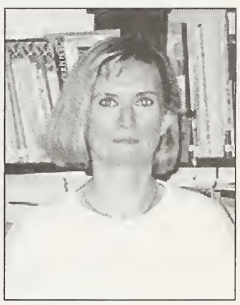


Andrii Makuch, editor

Although the *Encyclopedia of Ukraine* was published six years ago, encyclopedia staff are working continually on its update and improvement. The completed index, prepared by Mr. Andrii Makuch, the sole full-time editor in the Toronto office, is now undergoing a second verification and redaction at the encyclopedia office in Sarcelles, France. This name index will enable users to search terms other than the titles of main entries, since it lists names of people, places, institutions and organizations mentioned in the *Encyclopedia* that are not given as headwords. The hiring last year of Mrs. Irena Popovych in Sarcelles for this task has proven to be most fortunate. A meticulous researcher, she has managed to discover many of the first names that were as yet undeciphered. In the process, she has also corrected some of the errors and inconsistencies that crept into the first version of the index. Her work in verifying and checking each item in the index is necessarily slow, but assures a good product.

In the Toronto office, the editor-in-chief, the late Dr. Danylo Struk, and Mr. Makuch began work on the updating supplementary volume. Entry lists have been prepared for all categories and sent to the various subject editors for approval and correction. Pending the arrival of materials from the subject editors, modifications recommended by the office staff have been integrated. These include corrections to the five-volume set, as well as the addition of material collected in the office since publication. Mr. Makuch continues to work on the data files, writing new entries as needed on the basis of accumulating information.

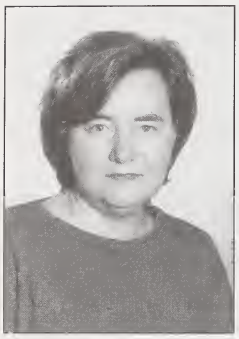
The work is progressing well. The only major challenge has been to keep submissions from the various subject editors on schedule. In the past year, *Encyclopedia* staff have also had to accommodate technical problems ultimately resolved by computer upgrades, as well as a changeover in administrative staff. Maria Wus, the project secretary-administrator, accepted a position within the University of Toronto that is more suited to her training and career plans. After a quick search, the office was fortunate to find a replacement in Marika Maslej. A quick learner, Ms. Maslej has managed to take over the position with minimum disruption to the "flow" of encyclopedia work.



Irena Popovych, index editor

Ukrainian-Canadian Program

Program maintains its profile



Dr. Frances Swyripa, director

The Ukrainian-Canadian Program has been part of CIUS since the institute's inception in 1976. In September 1992 the program acquired its first tenured academic position with the appointment of Dr. Frances Swyripa as director; she divides her time equally between CIUS and the Department of History and Classics, where her teaching duties include courses in Canadian immigration and ethnic history, as well as in Ukrainian-Canadian history. The Ukrainian-Canadian Program has a fourfold mandate: to conduct and support research on the Ukrainian experience in Canada; to publish and disseminate the results of such research in the form of monographs, articles, and reports; to train graduate students in the field of Ukrainian-Canadian studies; and to develop community outreach in a variety of areas. The director secures outside funds on behalf of specific projects to augment the program's budget, which comes directly from CIUS. In the past five years, grants have been forthcoming from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, the Multiculturalism Program of Canadian Heritage, the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko. The activities of the Ukrainian-Canadian Program are necessarily affected by its fluctuating financial situation and by the absence of full-time permanent staff members. Contributions to support and expand the work of the program are always welcome.

As reported in the previous *CIUS Annual Review*, the 1998–99 academic year was special for the Ukrainian-Canadian Program because of the highly successful conference, "Cross-Stitching Cultural Borders: Comparing Ukrainian Experience in Canada and the United States," organized at the University of Toronto in October 1998 in conjunction with the Robert F. Harney Professorship and Program in Ethnic, Immigration, and Pluralism Studies. The papers from this conference are currently being edited and prepared for publication. One of the most interesting points to emerge from both the formal and the informal discussions that took place among participants concerned the extent to which conflicting definitions of "high" versus "low" cultural qualities in Ukrainian identities frequently obscured differences based on individual Canadian or American identities. Professor Swyripa's own presentation explored the symbolism and mythology evoked by the Shevchenko statues erected in Winnipeg (1961) and Washington (1964) to highlight and account for the divergent ways in which Ukrainian Canadians and Ukrainian Americans have related to their respective countries and national histories.

The 1998–99 academic year was also unusual for the program in that Dr. Swyripa served as acting director of CIUS from August through December 1998, while Dr. Zenon Kohut was on leave. Thus, she represented both CIUS and her program at the fall meeting of the Canadian Foundation for Ukrainian Studies in Toronto and at the triennial gathering of the Ukrainian Canadian Congress (UCC) in Winnipeg. At the congress, as chair of the post-secondary subcommittee of the UCC's recently formed education commission, she presented an overview of the state of Ukrainian studies at Canadian universities. Dr. Swyripa appreciated, and would like to publicly acknowledge, the warm response and active cooperation she received from the Ukrainian-Canadian community during her tenure as acting director of CIUS.

In September 1998 Professor Swyripa was the discussant for a panel on Slovene emigrant identity (in Australia, Sweden, Argentina, and Uruguay) at the annual conference of the American Association for the Advancement of Slavic Studies in Boca Raton, Florida.

In January 1999 Dr. Swyripa began a twelve-month academic sabbatical. She is working on two manuscripts: the first is a study of the role of collective memory and historical consciousness in the identity of Canadian ethnic groups, which looks at Ukrainians and others in a comparative context; the second, part of the Ukrainian-Canadian Program's long-term three-volume history

of Ukrainians in Canada project, is a study of the group's experience between the wars. Primary research for the latter was facilitated during the 1998–99 academic year by the Robert Clarke Endowment Fund (CFUS), whose financial support enabled Orest Martynowych to continue his examination of interwar records in the archives of the Ukrainian Catholic and Ukrainian Orthodox churches in Winnipeg.

As always, the Ukrainian-Canadian Program owes a great deal to the research skills and enterprise of graduate students in the Department of History and Classics at the University of Alberta. Larissa Sawiak collected the bulk of information on post-secondary Ukrainian studies in Canada; Andriy Zayarnyuk researched Ukrainian Canadians' use of visual history in public and sacred space; and Krzysztof Lada and Aya Fujiwara gathered data for comparative purposes on landmark historical anniversaries of Polish and Japanese Canadians, respectively. Finally, the Ukrainian-Canadian Program maintains its commitment and provides financial support to the Kalyna Country Ecomuseum Society in east central Alberta—Canada's largest rural Ukrainian settlement—under the energetic leadership of Jars Balan, its executive director. Increasingly the society's educational and research activities have begun to pay dividends, raising awareness of the area's heritage assets and attracting the attention of public agencies. In July 1999 the society took part in events surrounding the reenactment of the 1874 march west, through "Kalyna Country," of the Northwest Mounted Police, by sponsoring a speaker on local crime.

Events

CIUS staff with Ukraine's ambassador: (front row l-r) Dr. Zenon Kohut, His Excellency Volodymyr Khandogiy, James Jacuta, Olia Briggs (back row l-r) Dushan Bednarsky, Khrystyna Jendyk, Eleanor Witiuk, Lada Bassa.

CIUS a regularly scheduled stopover for diplomats

Ukraine's ambassador to Canada, His Excellency Volodymyr Khandogiy, stopped at CIUS during an official visit to Edmonton in May 1999. He came for briefings on the activities of the Canada Ukraine Legislative Cooperation Project, Hrushevsky Translation Project, Church Studies Program, and other CIUS activities.

Later in May, Canada's ambassador to Ukraine, the Honourable Derek Fraser, stopped by to follow up on shared concerns discussed during the visit of University of Alberta president Roderick Fraser to Ukraine.

Maestros speak on Ukrainian music

This year's Shevchenko lecture, sponsored jointly by CIUS and the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton, was a unique event—a prelude to an Edmonton Symphony concert devoted to Ukrainian composers. Two maestros spoke: Grzegorz Nowak, conductor of the Edmonton Symphony Orchestra, and Virko Baley, a faculty member of the University of Southern Nevada. Dr. Debra Cairns of the University of Alberta Music Department moderated the discussion about the state of East European music and, in particular, about Ukrainian classical music before and after the fall of the Iron Curtain. The lecture and the reception that followed were well attended and given good coverage by university and city media.

Lectures and seminars

As part of its seminar series, CIUS featured the following speakers and topics during the 1998-99 academic year:

Fall 1998

21 September: Dr. Frank Sysyn (Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, CIUS), "On the 350th Anniversary of the Khmelnytsky Uprising: The Changing Image of the Hetman"

1 October: Dr. David Frick (University of California, Berkeley), "Bearded Mykytas and Hosen Saksen in Gaudy Federhuts: Ethnic, Confessional, and Linguistic Stereotyping in Seventeenth-Century Vilnius"

21 October: Dr. Tamara Hundorova (Shevchenko Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine, and Fulbright visiting scholar, Columbia University), "Reversed Rome: Kotliarevsky's *Aeneid* as National Narration"

7 December: Dr. John-Paul Himka (Department of History and Classics, University of Alberta), "On the Left-Hand Side of God: Condemned Peoples in Ukrainian Icons of the Last Judgement"

Winter 1999

25 January: Dr. Serge Cipko (Department of History and Classics, University of Alberta), "Embassies, Immigrants, and the State: The Polish-Argentine-Ukrainian Triangle"

8 February: Dr. Brian Cherwick (Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta), "The Vinyl Community: Commercial Sound Recordings and Ukrainian Consciousness"

23 February: Dr. Elizabeth Haigh (Department of History, St. Mary's University, Halifax), "The Founding of the Ukrainian Academy of Sciences: Nationalism Confronts Russian Science"

15 March: Volodymyr Kulyk (Institute of Political and Ethnonational Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, and John Kolasky Memorial Fellow), "Ukrainian Nationalism in Independent Ukraine"

29 March: Dr. Anatoliy Kruglashov (Department of History and Political Science, Chernivtsi State University, and Ramsay Tompkins Visiting Professor, University of Alberta), "The Political Ethics of Mykhailo Drahomanov in Light of the Views of His Contemporaries"

14 April: Dr. Dushan Bednarsky (Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, CIUS), "Grecophiles and Westernizers: Kyiv Scholars at the Heresy Trial of Silvestr Medvedev"

Shevchenko Lecture

16 February: Concert Chat with Two Maestros: A Conversation between Grzegorz Nowak, conductor, Edmonton Symphony Orchestra, and Virko Baley, professor, University of Southern Nevada, about Ukrainian music. Held at the Timms Centre for the Arts, University of Alberta.

A note of thanks to library donors

CIUS would like to thank the following individuals and institutions for their library donations during the 1998-99 academic year:

Individuals

Iurii Chekan (Kyiv), Mykola Deichakivsky (Cleveland, Ohio), Wolodymyr Jarymowycz (York, Pennsylvania), Roman Kolisnyk (Toronto), Emil Krikewsky (Edmonton), Ievhen Misylo (Warsaw), Peter Savaryn (Edmonton), Hryhorii Siryk (Fort Erie, Ontario), Mykola Suchowersky (Edmonton), Olena Tytova (Kyiv), and Zenon Vasylkevych (Warren, Michigan).

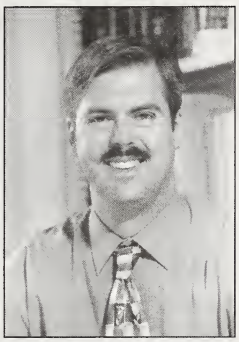
Institutions

Gdańsk Library, Polish Academy of Sciences; University Library, Catholic University of Lublin, and Institute of East Central Europe, Lublin; "Law for Ukraine" Charitable Foundation, Lviv; V.I. Vernadsky Central Scientific Library, Ukrainian Academy of Sciences, Kyiv.

1998-99 academic year

Staff activities

Dushan Bednarsky



Dr. Bednarsky received his Ph.D. degree at the University of Alberta fall convocation in November 1998. After a nine-year tenure at CIUS, Dr. Bednarsky is leaving the institute to pursue a law career. During the 1999-2000 academic year, he will be attending Osgoode Hall Law School in Toronto, where he plans to specialize in international law.

On 14 April 1999, Dr. Bednarsky delivered a lecture on "Grecophiles and Westernizers: Kyiv Scholars at the Heresy Trial of Silvestr Medvedev" as part of the CIUS seminar series. His article, "Peter Mohyla's *Lithos* as a Defense of Orthodoxy," has been accepted for publication in the journal *Faith and Culture*.

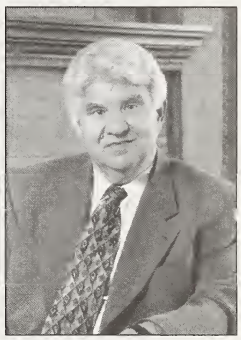
Andrij Hornjatkevyč

On his study leave during the academic year 1998-99, Dr. Hornjatkevyč completed his "Ukrainian Reference Grammar in English," a work intended for the language learner and teacher, as well as for linguists. As a spin-off, Dr. Hornjatkevyč published a pilot edition of "201 Ukrainian Verbs." Shortly after its initial publication, he expanded the corpus to more than 500 verbs and added a detailed analysis of the structure of Ukrainian verbs. The Ukrainian Centre for Multimedia, Interactive Learning and Digital Publishing at the University of Alberta has contracted to publish this work in CD-ROM and/or print format.

Dr. Hornjatkevyč began his study leave with a trip to Australia, where he spoke on the latest revision of the Ukrainian orthography at a conference held at Macquarrie University (Sydney, NSW) to commemorate the fiftieth anniversary of the post-World War II immigration of Ukrainians to Australia. Dr. Hornjatkevyč delivered this same paper, and also spoke on the early twentieth-century argot of kobza and lira players, at the joint conference of the Australian and New Zealand Association of Slavists and the Australasian Association for the Study of Communist and Post-Communist Societies held at Melbourne University.

While in Australia, Dr. Hornjatkevyč spoke to Ukrainian communities on "The Image of the Leader in Ivan Franko's Longer Poems" (Adelaide), on "The State and Status of the Bandura in Contemporary Ukraine" (Sydney), and about his work on the Commission to Reform the Ukrainian Orthography (Melbourne).

Zenon Kohut



Dr. Kohut was visiting professor in the Department of History at Yale University (New Haven, CT) in the fall of 1998. He taught one undergraduate course and two courses at the graduate level. He also delivered two lectures at Yale. The first, on "Russian-Ukrainian Cultural Relations in the Early Modern Period," was given on 3 November 1998 in the Department of Slavic Languages and Literature. The second was a paper on "The Khmelnytsky Uprising, the Image of Jews, and the Shaping of Ukrainian Historical Memory" for the Judaic Studies Program, given on 30 November.

While in the eastern United States, Dr. Kohut participated in a panel on "The Relationship of the Respective Evolutions of the Canadian and American Diasporas" at the Year 2020 Conference (East Hanover, N.J.), held on 10–11 October 1998. He also spoke at the Seminar in Ukrainian Studies at Harvard University (Cambridge, MA) on "The Question of Russo-Ukrainian Unity and Ukrainian Distinctiveness in Early Modern Ukrainian Thought and Culture" in October, and on "Entangled Identities: Historical Roots of the Russian-Ukrainian Conundrum" at the Watson Institute, Brown University (Providence, R.I.), in December.

From 24 to 27 September 1998, Dr. Kohut attended the national convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, held in Boca Raton, Florida, where he organized a session on "Jews and the Khmelnytsky Uprising (1648–57)," and presented two papers: "Jews and the Khmelnytsky Uprising in Early Modern Ukrainian Historiography" and "The Russian-Ukrainian Encounter: Summary of Current Research and Future Tasks."

Publications by Dr. Kohut in the 1998–99 academic year include: "The Development of a Ukrainian National Historiography in Imperial Russia," in *Historiography of Imperial Russia: The Profession and Writing of History in a Multinational State*, ed. Thomas Sanders (Armonk, NY, 1999), pp. 433–52; "The Study of History in Independent Ukraine," *Forum*, no. 98 (Summer, 1998), pp. 26–28; and "Historical Setting: Early History to 1917," in *Russia: A Country Study* (with David M. Goldfrank) (Washington, D.C., 1998), pp. 1–52.

During his sabbatical year, Dr. Kohut will work with Ihor Pidkova and Myroslav Yurkevich on a *Historical Dictionary of Ukraine* and will be gathering material for a book on *Images of Empire and Nation: Russia, Ukraine, and the Writing of East Slavic History*.

David Marples

Dr. Marples received two significant honors in the 1998-99 academic year: the Shevchenko Gold Medal in October 1998 for his research on Ukraine, awarded by the Ukrainian Canadian Congress, and the Faculty of Arts Research Prize 1999 for full professors, awarded by the University of Alberta in June 1999. In addition, he was awarded a grant from the Faculty of Arts Support for the Advancement of Scholarship Program, and continues to hold a CIDA award (until September 1999). He was also on a McCalla Professorship for 1998-99. He continued as a member of the editorial board for both *Nationalities Papers* and the *Journal of Ukrainian Studies*, providing book reviews for the latter, as well as for *Slavic Review* and *Canadian Slavonic Papers*, and manuscript reviews for the *American Historical Review, Europe-Asia Studies*, and the SSHRC Aid to Scholarly Publishing program.

Dr. Marples published several articles this year, including "Nuclear Power in Ukraine in the Late 1990s," *Post-Soviet Geography and Economics* 39, no. 6 (1998): 359-69; "Ukraine and "Belarus: Politics, Social Mobility, and the Next Generation," *Belarusian Review* 11, no. 1 (Spring 1999): 11-15; "Environmental and Health Problems in the Sakha Republic," *Post-Soviet Geography and Economics* 40, no. 1 (1999): 62-77; "Belarus Forum: An Interview with Svialana Aleksiejevič" (with Julia A. Šymko), *Belarusian Review* 10, no. 3 (Fall 1998): 13-14; and "Belarus Approaching New Century," *Belapan* (Minsk), 17–23 February 1999, pp. 7-8. In addition, he contributed the "Ukraine" and "Belarus" entries for the *Encyclopedia Britannica Book of the Year 1998* (Chicago, 1999). His forthcoming book, *Lenin's Revolution, Russia 1917-1924*, has been accepted for publication by Longmans.

His conference presentations and speaking engagements included: "National Consciousness in Belarus in the 20th Century," a paper presented at the national convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, Boca Raton, Florida, on 18 September 1998. Two days later, he spoke at a conference of the Eurasia Group at the Washington Sheraton Hotel on "Youth Movements in Ukraine and Belarus." In October, he gave a lecture on "National Consciousness in Belarusian History" at the Department of History, University of the West of England, in Bristol.

Dr. Marples presented "Post-Soviet Belarus: A Denationalized Nation" at the Institute of Russian and East European Studies, University of Glasgow, Scotland, in March 1999 and a revised version of the same paper at the Department of Political Science, California State University at Fresno two weeks later. He was also a discussant for the panel on nationalism in Belarus at the fourth annual congress of the Association for the Study of Nationalities, held at the Harriman Institute, Columbia University, New York (16 April 1999), and a commentator for the session on Politics and Society, "The Belarus Factor: Implications for Russia, East-Central Europe and the West," a conference co-sponsored by the Ukrainian Research Institute and the Davis Center for Russian Studies, Harvard University, Cambridge, Mass. (22 April 1999).

In the spring of 1999, Dr. Marples helped to organize a round table on the Kosovo crisis at the University of Alberta Department of History and Classics and gave talks on the same subject to the Royal Military College Club of Edmonton and at a round table organized by the Edmonton Multicultural Society. On 28 June, Dr. Marples was the keynote speaker at a symposium on Chornobyl organized by the Department of Political Science at the University of Wisconsin in Madison. He spoke on "The Political Consequences of the Chornobyl Disaster" and participated in a round-table discussion, where he spoke on the impact of Chornobyl on the Ukrainian environment.

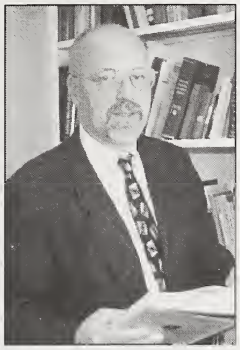
Serhii Plokhy

Dr. Plokhy served as consulting editor, wrote an introduction and compiled the bibliography and bibliographic notes for volume seven of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, published by the Canadian Institute of Ukrainian Studies Press this fall. His other publications include "Nalyvaikivs'ka vira. Relihiinyi faktor u pershykh kozats'kykh rukhakh," in *Liudyna i svit*, no. 1 (1999): 16–20; "Khmel'nychchyna i ievrei. Prychynky do ideolohii povstannia," in *Prosphonema. Istorychni ta filolohichni rozvidky, prysviacheni 60–richchiu akademika Iaroslava Isaievycha* (Lviv, 1998), pp. 475–87; "Vid Ostroz'koho do Mohyly: svits'ka i dukhovna vlada v Ukraini naperedodni Khmel'nychchyny," in *Faith and Culture*, vol. 11 (1997–98), pp. 19–32; "Religion and National Identity in 20th Century Ukraine," *The Ukrainian Weekly* (Jersey City, N.J.), 20 June 1999.

In April 1999, Dr. Plokhy co-organized a panel and presented a paper, "Religion and National Identity in Ukraine: Reevaluating the Soviet Period," at the Fourth Annual World Convention of the Association for the Study of Nationalities in New York. He also spoke on "Church-State Relations in Contemporary Ukraine" at the International Conference on Religious Liberty at Brigham Young University, Utah, in October 1998. At the national convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies held in Boca Raton, Florida, in September 1998, he delivered a paper, "The Right to Rebel: Jews and the Justification of the Khmelnytsky Uprising," served as discussant on a panel on "State and Nation Building in Ukraine in Comparative Perspective," and participated in a round-table discussion on "The Russian-Ukrainian Encounter Project: Summary and Agenda for the Future."

From January to June 1999 Dr. Plokhy served as acting director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research. He also served on the review committee for the director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies and on the Ukrainian Studies Library Committee. In November 1998 Dr. Plokhy accepted an appointment as Adjunct Professor, Department of History and Classics, University of Alberta.

Frank Sysyn



Dr. Sysyn spent the second half of his sabbatical, from January to June 1999, at Columbia University in New York as the first Jacyk Visiting Professor of Ukrainian Studies at the Harriman Institute. In addition to work on his monograph about the Khmelnytsky uprising, he taught a conference course on Ukrainian history.

While at Columbia University, Dr. Sysyn participated in a conference of the Association for the Study of Nationalities held on 17 April, where he spoke on "Identity and History" at the round table on "Aspects of Identity in Contemporary Ukraine" sponsored by the Shevchenko Scientific Society. He delivered his lecture "Mykhailo Hrushevsky on Bohdan Khmelnytsky" at the Ukrainian Academy of Sciences, New York, and spoke on "Grappling with the Hero: Hrushevsky Confronts Khmelnytsky" at the Ukrainian Research Institute, Harvard University, in March and again at Yale University in April. At the Shevchenko Scientific Society in New York, he spoke on "Why Hrushevsky Is Being Translated and How It Is Being Accomplished," and at the Ukrainian and Businesspersons' Organization of New York and New Jersey, on "The Future of Ukrainian Studies in North America."

In March 1999 he took part in a conference on "Shaping Identities in the Borderlands: Ukraine, Belarus, and Lithuania in the Nineteenth Century" at the Central European University, Budapest (4–6 March), delivering a paper entitled "Whose Cossack Father? Khmelnytsky's Image in the Evolution of Ukrainian-Polish-Russian Relations." Dr. Sysyn also chaired sessions for conferences held at Columbia and Yale and delivered several other lectures in the fall of 1998.

During the past year, Dr. Sysyn published several articles, including "The Changing Image of the Hetman: On the 350th Anniversary of the Khmel'nyts'kyi Uprising," *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas* 46, no. 4 (1998): 531–45, (translated in *Krytyka* 2, no. 12(14) (December 1998): 4–8; "The Union of Brest and the Question of Ukrainian National Identity" in *400 Jahre Kirchenunion von Brest (1596–1996)*, ed. Hans-Joachim Torke (Berlin, 1998), pp. 5–17; "Vidlunnia velykoho holodu," *Krytyka* 1, no. 10(12) (October 1998): 20–22; and "Chy bulo povstannia Bohdana Khmel'nyts'koho revoliutsiieiu? Zauvahy do typolohii Khmel'nychchyny" in *Prosphonema Miscellanea Historica & Philologica Iaroslava Isaievycha Dedicata*, ed. Bohdan Iakymovych (Lviv, 1998), pp. 571–78. Dr. Sysyn's introduction to volume one of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* was reprinted in Thomas Sanders, ed. *Historiography of Imperial Russia: The Profession and Writing of History in a Multinational State* (Armonk, N.Y., 1999), pp. 344–72.

JOURNAL OF

UKRAINIAN STUDIES

Annual subscriptions

	Individuals	Libraries
In Canada	$26.75 (GST incl.)	$37.45 (GST incl.)
Outside Canada	US$25.00	US$35.00

Subscriptions are payable at the following address by cheque or money order (made out to the Journal of Ukrainian Studies).

The Journal is published semiannually by the Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, 352 Athabasca Hall, Edmonton, Alta., Canada, T6G 2E8.

Serhy Yekelchyk

Mr. Yekelchyk completed the fourth year of his Ph.D. program in East European history at the Department of History and Classics. He holds the Izaak Walton Killam Doctoral Scholarship and the Ivan Lysiak-Rudnytsky Memorial Doctoral Scholarship in Ukrainian History and Political Thought for the academic year 1999-2000. In this capacity, he taught a course on twentieth-century Russia and the Soviet Union.

Mr. Yekelchyk presented a paper on "Staging the 'Reunification': *Bohdan Khmelnytsky* and the Invention of Ukrainian Historical Opera (1945-1954)" at the national convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies in Boca Raton, Florida, in September 1998. He also gave a paper on "Celebrating the Present in Soviet Ukraine: Contemporary Subjects, Historical Genre, and the High Stalinist 'Imagined Community,' 1946-47" at a conference on "Provincial Landscapes: The Local Dimensions of Soviet Power, 1917-1953" at the University of North Carolina (Chapel Hill), on 24 April 1999.

He published "The Making of a 'Proletarian Capital': Patterns of Stalinist Social Policy in Kiev in the Mid-1930s," *Europe-Asia Studies* 50, no. 7 (1998): 1229-44, and "Cossack Gold: History, Myth, and the Dream of Prosperity in the Age of Post-Soviet Transition," *Canadian Slavonic Papers* 40, nos. 3-4 (September-December 1998): 311-26.

Donations

Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund established

Dr. Celestin Mykola Suchowersky has donated $50,000 toward the establishment of a new endowment fund at CIUS to support fellowships at the M.A. and Ph.D. level for qualified natives of the Bukovyna region of Ukraine for study in the fields of psychology, sociology, and economics at Canadian universities, primarily the universities of Alberta, Saskatchewan, and Toronto.

Dr. Suchowersky's involvement in the Canadian Institute of Ukrainian Studies began immediately after the institute's founding. In July 1976, Dr. Suchowersky was invited to join its Advisory Committee, and in January 1977, the institute's director, Manoly Lupul, invited him to become a corresponding member of CIUS, along with thirty of the most distinguished Ukrainian scholars in Canada. He remains active in CIUS, attending conferences, seminars, and lectures. In 1995, he played a crucial role in establishing the Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund, which significantly strengthened ties between CIUS and the University of Chernivtsi.

Mykola Suchowersky was born in Bukovyna in 1913. In 1933, he enrolled in the department of law and political science at the University of Chernivtsi, receiving a Ph.D. in political science in 1939. As a student, he was a leading member of virtually every civic and cultural society in Bukovyna, including the Zaporozhe academic society.

During the war, Suchowersky assisted Ukrainians working in Germany voluntarily or as forced laborers, and later in Displaced Persons' camps. He was also involved in the organization of the Central Representation of the Ukrainian Emigration in Germany and in the consolidation of political forces in the Ukrainian National Council and the government-in-exile of the Ukrainian People's Republic.

In 1949, he moved to Canada, obtaining a master's degree in library science in 1959. He held administrative and teaching positions at the University of Alberta, lectured in bibliography and research methodology to graduate students at the Department of Slavic and East European Studies, and was a professor in the departments of East European Studies and Slavic Languages. Dr. Suchowersky is author or co-author of eight scholarly publications.

Dr. Suchowersky has received numerous awards and decorations, including medals from the governments of Canada and Alberta, the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian World Congress, and the Union of Officers of Ukraine, as well as the Order of Knightly Valor. He has made five visits to Ukraine and is an honorary citizen of the city of Chernivtsi. He also holds an honorary doctorate from Chernivtsi State University.

Dr. Celestin and Mrs. Irena Suchowersky

In 1997, Mykola Sukhoversky wrote a book entitled *My Memoirs*, in which he recounts the details of his political, cultural and civic activities. The book was very well received in Ukraine and in the diaspora.

Dr. Suchowersky's contribution to professional, cultural, social, political, and civic life is exceptional and includes membership, chairmanship, and leadership of numerous committees and councils.

Irena Suchowersky (née Kalynovska) was born in Kyiv in 1926. In 1943, she and her parents were taken to Germany. After the war, she met and married Mykola Suchowersky. In 1963, she enrolled in the Department of Slavic Languages at the University of Alberta and completed an M.A. in Russian literature in 1969. She lectured at the university for two years and subsequently worked for the Alberta Ministry of Multiculturalism.

Irena Suchowersky was a faithful assistant and associate to her husband in all his endeavors. She was also an active member of the Ukrainian Women's Organization of Canada and was secretary, chairwoman, and executive member of the organization's board in Toronto. Every month, she also prepared lectures on Ukrainian literature for a book club.

The Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund will help train specialists in the fields of economics, sociology, and psychology, that is, the very fields that are underrepresented in Ukraine.

Awards administered by CIUS

Neporany Fellowship

Dr. Bohdan Klid was the 1998–99 recipient of the Neporany Teaching and Research Fellowship. Dr. Klid, who obtained his Ph.D. from the University of Alberta (1992), received the fellowship in order to continue his research on Volodymyr Antonovych and to prepare a manuscript for publication.

The topic of Dr. Klid's dissertation was "Volodymyr Antonovych: The Making of a Populist Activist and Historian." Antonovych (1834–1908) was a key figure in Ukrainian historiography who wrote valuable, sometimes pioneering, studies on Cossack history, Lithuanian rule in Ukraine, and the social history of Right-Bank Ukraine. He was also a mentor to some of Ukraine's finest historians of the late nineteenth and early twentieth centuries, including Ukraine's foremost historian, Mykhailo Hrushevsky. A leader of the Ukrainian intelligentsia, Antonovych profoundly influenced the development of the Ukrainian national movement in Russian-ruled Ukraine in the second half of the nineteenth century.

Dr. Bohdan Klid

The dissertation concentrates on the early years of Volodymyr Antonovych's life, examining the formation of a Ukrainian populist intellectual against a Polish cultural background. The Polish gentry, into which Antonovych was born, remained the dominant economic and social group in Right-Bank Ukraine well into the second half of the nineteenth century. Nevertheless, it proved impossible to retain a Polish cultural identity in Right-Bank Ukraine, where the majority of the population was Ukrainian, and where Russian government policy was aimed at eroding the Poles' dominant social and cultural position. This resulted in eventual assimilation into either imperial Russian or Ukrainian peasant culture. A third option, however, was to join the emerging Ukrainian patriotic elite, composed largely of the intelligentsia. This was the path chosen by Antonovych and some of his Polish and polonized Ukrainian compatriots.

The dissertation also identifies, examines and comments on Antonovych's populist views as revealed in his works. Antonovych's writings, along with those of Mykola Kostomarov, Mykhailo Drahomanov and others, contributed to the formation of a distinct populist ideology that guided the culture and politics of the Ukrainian intelligentsia well into the twentieth century. Antonovych's populist beliefs were clearly and passionately outlined in his relatively few polemical essays, but were most systematically developed in his historical writings, many of which were strongly anti-Polish. In the latter, Antonovych not only contributed to developing a Ukrainian populist ideology, but also to a populist historiography, which remained the dominant trend among Ukrainian historians throughout the late nineteenth and early twentieth centuries.

Finally, the dissertation examines Antonovych's early political activities, especially his role in the formation of the Kyiv Hromada, the leading organization of the patriotic Ukrainian intelligentsia in the second half of the nineteenth century.

Dr. Klid's research goals are to revise the dissertation, taking account of new material on Antonovych published since Ukraine's independence, and incorporating archival materials gathered during research visits to Ukraine in 1993–94. He plans to write two chapters that will survey and analyze Antonovych's civic and political activities from the mid-1860s to his death, a chapter on Antonovych's university career, concentrating on his legacy as a teacher, and a chapter surveying Antonovych's other scholarly works and activities as an organizer of Ukrainian scholarship.

The Neporany Teaching and Research Fellowship, funded by the Canadian Foundation for Ukrainian Studies and awarded annually under the auspices of CIUS, supports this research, as well as the teaching of a related course. As part of the fellowship, Dr. Klid taught "An Introduction to Ukrainian History and Culture" in the Department of Interdisciplinary Studies of Augustana University College (Camrose, Alberta). His newly designed course uses visual materials, as well audio- and videotape. Dr. Klid hopes to use these materials, and the experience gained, as a first step in developing a distance learning course.

Kolasky Fellowship

Mr. Volodymyr Kulyk, a political scientist specializing in problems of Ukrainian nationalism, was this year's recipient of the John Kolasky Memorial Fellowship.

Mr. Kulyk is a researcher at the Institute of Political and Ethnonational Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, in Kyiv. In March 1999, shortly before his departure to take up the fellowship, he defended his dissertation on "The Formation and Evolution of the Ukrainian State Idea, 1986-1991," obtaining the degree of candidate of political science. He is the author of many articles on problems of contemporary Ukrainian nationalism, nation-building and national identity; early this year he published a book on *Ukrainian Nationalism in Independent Ukraine.* Mr. Kulyk is also well known as a political writer and editor: from 1992 to 1997, he was a member of the editorial boards of the journal *Suchasnist'* and the newspaper *Den'*, as well as a staff member of the UNIAN information agency.

While in Canada, Mr. Kulyk continued his research on political and discursive strategies employed in the milieu of Ukrainian "Displaced Persons" in the Western occupation zones of Germany and Austria after the Second World War (1945-50). He began research on this topic in 1993 as the recipient of a Volkswagen Fund fellowship and continued it in 1998 thanks to a CIUS research grant from the Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund. This year, working in the libraries of the University of Alberta (Edmonton) and Oseredok (Winnipeg), he searched serial publications, documentary collections, and memoir literature for relevant material, in addition to studying theoretical literature unavailable in Ukraine.

In March, Mr. Kulyk gave a seminar on "Ukrainian Nationalism in Independent Ukraine" at CIUS and spoke on "Shevchenko and Contemporary Ukraine" at Shevchenko commemorations in Kelowna, B.C. In April he was invited to participate in a conference on "Soviet and Post-Soviet Ukraine: A Century in Perspective" held at Yale University as part of its Ukrainian Initiative program. While in the United States, Mr. Kulyk also gave seminars at the Harriman Institute of Columbia University and the Harvard Ukrainian Research Institute.

Scholarships and Fellowships 1999 - 2000

Leo J. Krysa Undergraduate Scholarship

Daria Ehrmantraut, Education (Ukrainian language), University of Manitoba, "The Roles Women Play in the Orthodox Church."

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund Master's Fellowship

Anna Fournier, Anthropology (Ethnic Studies), Université de Montréal, "Contemporary Nationalism and the Question of Ethnic Minorities in Ukraine."

Helen Darcovich Memorial Fund Doctoral Fellowship

Nicole Andrea Boudreau, Slavic Languages and Literatures, University of Chicago, "Lost in Translation: The Search for Authenticity in Russian and Ukrainian Literatures."

Research Grants 1999 - 2000

Iaroslav Dashkevych, Lviv Branch of the Institute of Ukrainian Archeography, National Academy of Sciences, Lviv (John Kolasky Memorial Endowment Fund). "The NKVD in the Struggle against the Ukrainian Insurgent Army (As Reflected in Stalin's and Molotov's 'Special Files')."

Viktor Horobets, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences, Kyiv (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "International Aspects of Political Identity Formation within the Ukrainian Cossack Elite during the Second Half of the Seventeenth Century."

Viktor Ielensky, Institute of Philosophy, National Academy of Sciences, Kyiv (Vasil Kravčenko Endowment Fund and Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund). "Church Conflicts in Ukraine: The Present Situation and Prospects of Resolution."

Heorhii Kasianov, Institute of Ukrainian History, Kyiv (John Kolasky Memorial Endowment Fund). "Ukrainian Nationalism."

Vadym Khmarsky, Odesa University, Odesa (Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund and Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund). "Biographical and Bibliographic Guide to the Works of Apollon Skalkovsky."

Mykola Kovalsky, Ostrih Academy, Ostrih (Mykola Klid Memorial Endowment Fund and Peter Jacyk Endowment Fund).

"Ukrainian Historiography in Portraits (Nineteenth and Twentieth Centuries)."

Anatoliy Kruglashov, Chernivtsi University (Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund). "The Political Ideas of Mykhailo Drahomanov."

Petro Kulakovsky, Ostrih Academy, Ostrih (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "The Chernihiv and Siverian Lands within the Polish-Lithuanian Commonwealth (1618–1648)."

Volodymyr Mezentsev, Pontifical Institute of Medieval Studies, Toronto (Peter Jacyk Endowment Fund). "The Origins of Byzantine Architecture in Kyiv: Tenth Century."

Iurii Mytsyk, Kyiv Mohyla Academy (John Kolasky Memorial Endowment Fund). "The Ukrainian Orthodox Church and Its Relations with the Zaporozhian Host and the Hetmanate, 1620-1734."

Maria Nakhaiova, Czech Slavic Library, Prague (Tymofii and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund and Dmytro Stepovyk Endowment Fund). "Letters of Lesia Ukrainka" and "The Works of the Ukrainian Artists' Studio in Prague."

Marko Stech, Toronto (Oleh Zujewskyj Memorial Endowment Fund). *Holos* (publication of a novel).

Ivan Storozhenko, Dnipropetrovsk University, Dnipropetrovsk (Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund). "Bohdan Khmelnytsky as Military Leader, 1653–1657."

Maxim Tarnawsky, University of Toronto (Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund). Literary Studies Program at the CIUS Toronto Office.

Iuliia Todua, Kyiv University of Foreign Languages (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "The Colleges of Left-Bank Ukraine as Institutions of Higher Learning (Eighteenth and Early Nineteenth Centuries)."

Vladyslav Verstiuk, Institute of Ukrainian History, Kyiv (Stephania Bukachevska-Pastushenko Endowment Fund). Research in the Archives of the Ukrainian Free Academy of Sciences in the USA.

Serhy Yekelchyk, History and Classics, University of Alberta (John Kolasky Memorial Endowment Fund). "History, Culture and Nationhood under High Stalinism: Soviet Ukraine, 1939–1954."

Endowments

Endowments are crucial to the support of CIUS activities. They are listed here in the order in which they were established. Amounts include all donations received by 30 September 1999. Only accrued interest is used to fund projects, scholarships and subsidies.

If you would like to make a contribution or establish an endowment in your name, please use the form provided on the centre page.

Krysa Family Scholarship Endowment Fund: $32,682

Established by Leo Krysa (Edmonton, Alberta) in December 1981. A $1,500 undergraduate scholarship is offered in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies annually.

CIUS Endowment Fund: $582,903

Established in September 1986 with bequests from the estates of George Deba (Vancouver, BC) and Katherine Miskew (Edmonton), as well as individual and institutional donations from Canada and the USA. Accrued interest supports current CIUS projects.

Volodymyr and Daria Kubijovyč Memorial Endowment Fund: $429,508

Established in November 1986 with a bequest from the estate of Professor Volodymyr Kubijovyč and matched two-to-one by the Government of Alberta. The executors were Bohdan Bihus, Omeljan Tarnawsky and the late Evhen Borys. Accrued interest has helped to found the *Entsyklopediia ukrainoznavstva*, the *Encyclopedia of Ukraine*, and the scholarly work of the Shevchenko Scientific Society, based in Sarcelles, France. The publication of Professor Kubijovyč's historical atlas of Ukraine was made possible with the support of this fund.

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund: $94,352

Established in December 1986 by Petro Malofij (Edmonton). Until 1991, the accrued interest was used to develop Ukrainian studies in Brazil; since then, it has funded scholarships and research grants in Ukrainian studies.

Stephania Bukachevska-Pastushenko Archival Endowment Fund: $300,000

Established by Stephania Bukachevska-Pastushenko (Weston, Ontario) in January 1987 for archival research, cataloguing of existing collections, and publication of research aids. The fund was matched two-to-one by the Government of Alberta.

To date, twenty-six research reports have been published with the support of this fund.

Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton Endowment Fund: $600,125

This fund, established in April 1987, made it possible for the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) to undertake its activities. It is used to fund the development, publication and implementation of the Nova resource series for bilingual schools. The Government of Alberta provided two-to-one matching funds.

To date, the complete Nova series has been published for Grades One, Two and Three; materials are being prepared for Grades Four, Five, Six and Seven.

With the cooperation of the University of Alberta's Faculty of Education, ULEC has initiated professional development courses for teachers in the bilingual program. These unique courses prepare teachers to develop curriculum, textbooks and instructional methods independently.

Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund: $1,350,000

Established by Michael and Daria Kowalsky (Weston) in December 1987 to fund academic research, scholarships and scholarly publications. This fund received two-to-one matching funds from the Government of Alberta for the initial donation of $100,000.

In 1998 and 1999 the Kowalskys increased the endowment by $1,00,000 and requested that the entire fund be used for the newly established Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund: $30,000

Established with a bequest from the estate of Petro Czornyj (Toronto, Ontario) in June 1988. Accrued interest helped fund the *Encyclopedia of Ukraine* and is now used to provide fellowships for scholars from Ukraine.

Cosbild Investment Club Endowment Fund: $105,546

Established by a private Toronto investment club in June 1988 to fund scholarly publications in Ukrainian studies, such as Orest Subtelny's *Ukraine: A History* and *In the Shadow of the Rockies* by Bohdan Kordan and Peter Melnycky. The Government of Alberta provided two-to-one matching funds.

Peter Jacyk Endowment Fund: $3,000,000

Established by Peter Jacyk (Mississauga, Ontario) in June 1988, matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest supports the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS. Its major project is the English translation of Mykhailo Hrushevsky's fundamental ten-volume *History of Ukraine-Rus'*. Fellowships and research grants are also awarded annually to scholars in Ukrainian studies.

Stasiuk Family Endowment Fund: $1,496,595

Established with a bequest from the estate of Eudokia Stasiuk (1895-1987, Toronto) in July 1988. The executor of her will was the late Evhen Borys.

This fund was matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest supports the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine and CIUS publications.

Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund: $117,730

Established by Anna and the late Nikander Bukowsky (Saskatoon, Saskatchewan) in November 1988. Until 1996, accrued interest funded scholarly research and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies. In 1996-97 the fund supported the Ukrainian Church Studies Program.

Nestor and Zenovia Salomon Memorial Endowment Fund: $26,667

Established by Wasyl and Halyna Salomon (Toronto) in December 1988 to fund Ukrainian language and literature projects.

Juchymenko Family Endowment Fund: $5,000

Established by Ivan Juchymenko (Islington, Ontario) in January 1989 to fund scholarly research in Ukrainian history, with an emphasis on the nineteenth and twentieth centuries.

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund: $22,000

Established by Alexander and Helen Kulahyn (Sardis, BC) in May 1989 to provide research grants and scholarships to junior and senior scholars in the field of Ukrainian legal studies.

Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund: $4,000

Established by Dr. Dmytro Stepovyk (Kyiv) in May 1989 to fund scholarly research and publications in Ukrainian art history.

Helen Darcovich Memorial Endowment Fund: $115,860

Established by Dr. Vlas Darcovich (Edmonton) in July 1989 to support doctoral theses in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences, women's studies and library science.

One doctoral fellowship is awarded annually.

Drs. Ivan and Myroslawa Iwanciw Endowment Fund: $128,929

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (Elmwood Park, IL, USA) in August 1989. Accrued interest funds an annual scholarly exchange between York University (Toronto) and an institution in Ukraine.

CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund: $35,640

Established by individual donors in Canada in November 1989 to provide technical resources to Ukrainian institutions in exchange for scholarships for Canadian students and academics.

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund: $100,000

Established by Michael Dorosh (Toronto) in November 1989 to provide fellowships for students pursuing a master's degree in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies. An annual award is made by the institute.

Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund: $150,000

Established by Petro and Ivanna Stelmach (Mississauga) in November 1989 to provide research grants and scholarships in Ukrainian studies. Since 1993, the fund has been used to support the Institute for Historical Research at Lviv University, and in 1995 two annual scholarships were initiated for history students at Lviv University.

Oleh Zujewskyj Endowment Fund: $20,000

Established by the late Dr. Oleh Zujewskyj (Edmonton) in December 1989 to support the publication of literary works by Ukrainian writers living outside Ukraine.

Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund: $20,500

Established by Tymofij and Evhenia Taborowskyj (Toronto) in April 1990 to fund the research and help publish the work of junior and senior scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

John Kolasky Memorial Endowment Fund: $512,125

Established by John Kolasky (Surrey, BC), Peter and Pauline Kindrachuk (Vernon, BC), William and Justine Fedeyko (Kelowna, BC) and the Ukrainian community in Canada in May 1990 to provide fellowships for Ukrainians studying in the West.

Vasil Kravčenko Endowment Fund: $10,000

Established by the late Dr. Vasil Kravčenko (Hanover, Germany) in February 1991 to fund scholarships and research grants for junior and senior scholars in Ukrainian studies.

Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund: $59,000

Established by Jaroslawa and Sonia Peczeniuk (Sudbury, Ontario) in December 1991 to provide research grants for junior and senior scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Wolodymyr Dylynsky Memorial Endowment Fund: $23,500

Established by Myron Dylynsky (Scarborough, Ontario) in January 1992 and augmented by matching funds from Xerox Canada. The purpose of the fund is to provide scholarships for law students at Lviv University.

The first grants were awarded to the following recipients: Oksana Klymovych, "The Theoretical Development of Human Rights"; Solomiia Maksymovych, "John Stuart Mill's Idea of Human Rights and Freedoms"; Volodymyr Tsikalo, "Principles of Ukrainian Production Law: Present and Future"; and Oleh Vretsiona, "The Requirement of Proof in Criminal Proceedings."

Mykola Klid Memorial Endowment Fund: $12,325

Established in December 1992 by Maria Diakunyk (Kitchener, Ontario) and her three children, Dr. Bohdan Klid (Edmonton),

Myroslav Klid (Mississauga) and Maria Zadarko (Kitchener) to fund fellowships and research grants in Ukrainian studies.

Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund: $35,353

Established in April 1995 with a bequest from the estate of Teodota Klym (Edmonton). The executor of her will was Dr. Celestin Suchowersky.

The fund supports CIUS scholarly activities, including fellowships, publications, and the organization of conferences, primarily in cooperation with the University of Chernivtsi.

Ukrainian Church Studies Program Endowment Fund: $24,989

Established in November 1995 with a bequest from the estate of Harry Bratkiw (Edmonton) and donations from St. John's Fraternal Society (Edmonton) and St. Andrew's College (Winnipeg, Manitoba). The fund supports the Ukrainian Church Studies Program, as well as fellowships and publications in Ukrainian studies.

Steven Kobrynsky Memorial Scholarship: $10,000

Established in April 1996 with a bequest from the estate of Steven Kobrynsky (Canora, Saskatchewan) for scholarships to Canadian students who excel in the study of the Ukrainian language.

Ostap T. Shwed Memorial Endowment Fund: $10,725

Established in April 1996 by the widow and children of the late Ostap Shwed (Ottawa, Ontario): Vera Shwed and Eugene, Dennis, Philip and Mark Shwed. The fund offers scholarships to undergraduate students in linguistics who are also studying Ukrainian.

Stephen and Olga Pawluk Endowment Fund: $50,000

Established in August 1996 by Olga Pawluk (Etobicoke, Ontario) to support research and publishing in Ukrainian and Ukrainian-Canadian history.

Stelmaschuk Extension Education Endowment Fund: $21,200

Established in October 1996 by Professor Paul and Mrs. Anna Stelmaschuk (Kelowna, BC). The fund will support extension education in Ukraine by assisting trainees from Ukraine who are already doing extension education work or intend to work in this field. It can also be utilized for extension workers from Canada to help train prospective extension workers in Ukraine.

Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky and Mrs. Mary Orchuk have also contributed to the fund.

Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund: $10,000

Established in November 1996 by Mary Zacharuk (Two Hills, Alberta), in memory of her husband, Michael. The fund will support scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Remeza Family Endowment Fund: $100,000

Established in December 1998 by Sylvester Remeza (Ottawa). The fund will support scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian Studies.

Dmytro and Stephania Kupiak Endowment Fund: $50,000

Established in December 1998 by Stephania Kupiak (Milton, Ontario). The fund will support scholarships for students who graduate from the State Gymnasium in Busk to pursue university studies.

Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund: $50,000

Established in September 1999 by Dr. Celestin N. Suchowersky (Edmonton). The fund will support fellowships at the M.A. or Ph.D. level for qualified natives of the Bukovyna region of Ukraine, primarily for study at the University of Alberta, University of Saskatchewan, University of Toronto, or other Canadian universities in the disciplines of sociology, psychology, and economics.

Donors to CIUS Endowment Funds

Contributors to the John Kolasky Memorial Endowment Fund and the Hrushevsky Translation Project are listed on pages 53-56.

Mr. W. Bahniuk
Mr. J. Bakan
Mr. S. Balyshyn
Mr. M. Basarab
Mr. W. Bazansky
Mr. W. J. Baziuk
Mr. Keith and Mrs. Irena Bell
Mr. Michael and Mrs. Luba Bell
Mr. Roman Berezovich
Ms. Jane Berezowsky
Mrs. Anna H. Biblij
Mr. Mykola and Mrs. Maria Bilchak
Mr. Benedict Blawacky
Mr. M. A. Blawacky
Ms. Marta Bodnar-Salamon
Mr. M. Bohatchuk
Mrs. Anna Bojcun
Mr. Ivan and Mrs. Anna Bombak
Mr. and Mrs. I. Borowets
Mr. Eugene F. Borys
Dr. A. W. Boszko
Mr. S. Boyechko
Mr. Mykhailo Boyko
Mr. Roy and Mrs. Nancy Boyko
Mr. W. K. Boyko
Mr. Harry Bratkiw
Mr. Alex and Mrs. Stella Broda
Ms. Christina E. Brown
Ms. Lubomyra Brykowycz
Mrs. Stephania Bubniuk
Mr. Raymond Buciak
S. Bucyk
Mr. W. Budny
Mr. Andrij and Mrs. Halyna Buhel
Mrs. Anna Bukowsky
Dr. Natalia Burianyk
Mr. M. Busko
Mr. Z. Chamboul
Mrs. Jaroslawa Charak
Dr. Alexandra Chernenko-Rudnytsky
Mr. Roman Cholkan
Mr. Ivan Choma
Mr. George W. Chomyn
Mr. Roman and Mrs. Aurelia Chuchman
Mr. Ihor and Mrs. Danya Chuma
Dr. Len Chumak
Dr. Serhii Cipko
Dr. Dmytro Cipywnyk
Ms. Kathryn Clemans
Mrs. A. Cwikilewycz
Mr. Andrey Cybulsky
Ms. Irene Cybulsky
Mr. Lubomyr Cymbalisty
Mr. Orest Cyncar
Mr. Mykola and Mrs. Parania Czerwinsky
Dr. William and Mrs. Isabelle Darcovich
Mr. Michael Daypuk
Ms. Karyn Decore
Mr. Walter and Mrs. Mary Dembicki
Mr. Wasyl Diachuk
Mr. Nick Diakun
Ms. Kathleen Dier
Mr. Jaroslaw and Mrs. Julia Dmyterko
Mr. and Mrs. O. Dmytryshyn
Mr. Tony Dobush
Mr. Irko and Mrs. Roma Dolnyckyj
Mr. Michael Dorosh
Mr. Wasyl Drabik
Mr. John A. Drobnicki
Mr. R. Drynych
Mr. Marian Duchnij
Mr. William Duchnij
Mr. and Mrs. E. Dumyn
Mr. George Dytyniak
Mrs. Maria Dytyniak
Mr. George Dzioba and Mrs. Nadia Kazymyra-Dzioba
Dr. Teodor B. Dziubanowsky
Mr. and Mrs. Orest Dzulynsky
Mr. John and Mrs. Luba Ewashko
Dr. Taras Fecycz
Mr. George and Mrs. Rosaleen Fedak
Fédération Nationale Ukrainienne
Mr. J. Federkewycz
Kateryna Fedoriv Estate
Rev. Yaroslaw Fedunyk
Dr. Vladimir and Mrs. Oresta Fedyniak
Mrs. Lydia Gaborak
Mr. Walter and Mrs. Sally Gardzilewich
Mrs. Mary Gauk
Mrs. Natalia Gauk
Mr. Joseph Gela
Ms. Alma G. Gillespie
Dr. Ihor Gordijew
Mr. J. Gowda
Great Brands of Europe Inc.
Mrs. Leonida Gula
Mr. Paul Gulka
Ms. Lena Gulutsan
Mr. Nick Hancheruk
Mr. George and Mrs. Oksana Hankewycz
Mrs. O. Hankewycz
Mr. Askold Hankiwskij
Mr. Taras and Mrs. Stephanie Haras
Mr. Eugene Harasymiw
Mr. Ivan D. Harrakh
Mr. Tony Harras
Mr. Ivan and Mrs. Dora Hayduk
Dr. John-Paul Himka and Ms. Chrystia Chomiak
Mrs. Lucy Hirniak
Mr. Bohdan and Mrs. Jaroslawa Hirnyj
Ms. Lada Hirnyj
Mr. Myroslav Hladyshevsky
Mr. Walter and Mrs. Claire Hlibchuk
Ms. Oksana Hnatiuk
Mr. William and Mrs. Elsie Hnatiuk
Mrs. Vera Irene Hnenny
Mrs. Maria A. Holod
Ms. Taissa House
Mr. Jaroslaw Huhlewych
J. Hul
Mrs. Stefania Hurko

Mr. A. Iwancio
Mrs. Parasia Iwanec
Mr. Yaroslaw Iwanusiw
Mrs. Maria Iwaszko
Mr. Bohdan Jaciw
Mr. Otto Jereniuk
Mr. Taras and Mrs. Olga Kachmarchuk
Mr. Bohdan Kalba
Mrs. Sophia Kalba
Mrs. Irene Kalin
Dr. Michel Kalinowsky
Mr. Eugene Kaluzniacky
Mr. Joe Karapinka
Ms. Chrystyna Kaye
Mr. Clarence Kenway
Mrs. Maria Kiebalo
M. Kindiak
Dr. Israel Kleiner
Knights of Columbus (Edmonton)
Mr. Bill and Mrs. Judy Kobluk
Mr. Rudolph Kochenash
N. Komarnycky
Ms. Maria Komisar-Rawytsch
Mr. Alex Konasewich
Mr. Victor Koniuk
Ms. Leslie Kool
Mr. Steve Korowetz
Mr. Leo Korownyk
Mrs. Luba Kosak
Mrs. E. Kosevych
Ms. Nancy Koshure
Ms. Myrna Kostash
Mrs. Daniella Kostiw
Mr. P. H. Kosyk
Mrs. Halyna Koszarycz
Mr. A. Kotowsky
Dr. Lorne and Mrs. Elsie Kott
Mr. D. Kowalchuk
I. Kozachok
Mrs. Eufrosina Kozak
Mr. Julian and Mrs. Barbara Koziak
Dr. Peter Koziak
Dr. Andrii Krawchuk
Mr. Stefan Krawczuk
Mrs. Nadia Kreptul
Mr. and Mrs. I. Krystalowych
Mr. W. Kryvor
O. Kryvyniuk
Mr. Eugene Kryworuchko
Mr. Chester Kuc
Mr. John Kucharyshyn
Mr. M. Kucher
Mr. M. A. Kulba
Mrs. Vera Kunda
Mrs. Gloria Kupchenko
Mr. Ihor and Mrs. Valentina Kuryliw
Very Rev. Ihor G. Kutash
Mr. N. Kuzio
Mr. Ingert Kuzych
Mr. Lubomyr and Mrs. Roma Kwasnycia
Mr. Ivan Lahola
Mr. P. Lapczynski
Ms. Joanne Larsen
Mrs. T. Lazarowich
Dr. Ivan and Mrs. Mychalina Leseiko
Mr. D. Lesiuk
Mr. Alex and Mrs. Kay Lesiw
Mrs. Anne Lessick
Mr. Joseph Levitzky
Mrs. Joanna Levytsky
Mr. Myron Lewycky
Mr. John Liber
Mr. N. Libicz
Mr. P. Libicz
Mr. Wasyl and Mrs. Wira Liscynesky
LIV Canada
Mr. George Lohyn
Mr. Bill Loznycky
Mr. Myron and Mrs. Anna Lozowskij
Mrs. Nadia Luciw
Mrs. V. Luczkiw
Ms. Nadia Lypowecky
Dr. G. Lysyk
Mrs. O. Lytwynec
Mr. A. Macewko
Mr. Ivan and Mrs. Zenia Machno
Ms. Katherine A. MacKenzie
Mr. Colin and Mrs. Helen Maclean
Mr. Mitch and Mrs. Marianne Makowsky
Mr. Nestor Makuch
Mrs. Mira Malanchuk
Dr. Alexander Malycky
Market Drugs Medical (Edmonton)
Dr. Vasyl and Mrs. Daria Markus
Mr. M. Martin
Mr. Nick Martin
S. Martiuk
Mrs. Victoria Martyniuk
Mr. Zenon Martynkiw and Mrs. Ruth Lysak-Martynkiw
Rev. B. Martynyk
Ms. Sonia Maryn
Mr. Zenon B. Masnyj
Dr. Bohdan Medwidsky
Ms. Svitlana Medwidsky
Mr. Wasel Meketey
Mr. Stefan and Mrs. Lillian Melnychenko
Dr. Demitro Melnyk
Mr. Orest Melnyk
Mr. Wasyl and Mrs. Stefania Mereniuk
Mrs. Johanna Michalenko
Mr. Wasyl Mojsiak
Mrs. Josephine Morhardt
W. E. Moskaliuk
Mr. J. Moskwa
Mr. M. Mucha
Mr. Nestor Mudry
Mr. Bohdan E. Muraschuk
Mr. P. Mycak
Mr. Ewhen Myhal
Mr. Taras Myhal
Mr. Wasyl Mykolynskyj
Mr. Stephan Mykytiuk
Mr. H. Myroniuk
Dr. O. S. Nadiak
Mr. Michael Nakonechny
Dr. H. S. Nataros
Mrs. Maria Nebesio
Mr. B. Nebozuk
Mr. Michael A. Negrich
Mrs. Nadia Negrich
Mr. Konstantyn Niajko
Ms. Kathleen Norris
Northwestern Utilities Ltd. (Staff Donation Fund)
Mr. Jaroslaw and Mrs. Olha Nykyforiak
Mrs. Maria Ochrymovych
Mr. Alexander Odarchenko
Mr. Bohdan and Mrs. Orysia Olijnyk
Mrs. Magdalena Olijnyk
Dr. Jaroslaw Onuferko
Mrs. Tania Onyschuk
Mrs. Mary Orchuk
Mr. O. E. Panchyshyn
Mr. Bohdan Papish
Mrs. Slava Pastyr
Mr. Michael Pawlessa
Mr. Volodimir Pechenuk
Dr. Roman and Mrs. Marusia Petryshyn
Mrs. Vasylyna Petryshyn
Mr. John Pihach
Mr. Andrew Pilip
Mrs. Mary Piniuta
Mr. William and Mrs. Jean Poluha
Mr. Isadore and Mrs. Diana Popowych
Mr. William and Mrs. Mary Porenchuk

Mrs. Mary Presunka
Mr. George Primak
Mr. Nick Pritz
Mrs. Sonia Prokopchuk
Mr. P. Prokopiw
Mr. Bruce and Mrs. Astrid Prytuluk
Mr. Dmytro Radyo
Mr. Peter B. Reddaway
Mr. Nestor Remenda
Mr. George and Mrs. Lydia Replansky
Mrs. Maria Replansky
Ms. Marta Replansky
Mr. Orest Reshitnyk
Mr. Iwan and Mrs. Stefania Riopka
Mrs. Orysia Rodyniuk
Mr. Emil Rogalsky
Mr. Walter and Mrs. Yvonna Romanow
Mrs. Zoya Ronish
Mr. Roman Platon Roshak
Mrs. Halyna Rubas
Mr. Blair A. Ruble
Mr. Michael Rudzik
Mr. Peter Salanczyj
Mr. John and Mrs. Mary Sarachman
Mrs. Georgina Rose Saranchuk
Mr. Peter and Mrs. Olga Savaryn
Mrs. Patricia Sembaliuk
Mr. George Serhijczuk
Mr. John and Mrs. Sonia Shalewa
Mrs. Julia Shelegon
Mr. Wasyl Shevchenko
Mr. M. J. Shewchuk
Mr. O. Shewchuk
Mrs. Anastasia M. Shkilnyk
Dr. Vladimir Shkilnyk
Mr. Peter Shostak
Mrs. Lydia Shulakewych
Mr. Philip Shwed
Mr. Walter M. Sicinsky
Mr. Bohdan and Mrs. Luba Sklierenko
Mr. Yaroslaw Skrypnyk
Mr. Taras and Mrs. Maria Slabyj
Mr. P. Slawnych
Mr. Nick and Mrs. Lena Sloboda
Mrs. Domnica Slobodian
Mr. Daniel and Mrs. Irene Snatynchuk
Dr. Melety and Mrs. Lisolette Snihurowych
Mr. Myron and Mrs. Daria Sochaniwsky
Dr. W. Sochaniwskyj
Mr. Orest and Mrs. Lesia Soltykevych
Mrs. O. Soltykewych
Spectra Architectural Group Ltd. (Edmonton)
Mr. Frank Spicoluk
Mrs. Maria Spolsky
Mr. Ivan Stadnyk
Mr. W. Stebelsky
Dr. Eugene and Mrs. Nila Steckiw
Mr. Ihor and Mrs. Ermine Stecura
Mr. Myron Stefaniw
Mrs. Olena Stefanyk
Mr. Andrij Stepovyj
Very Rev. Dr. Ivan Stus
Dr. C. N. Suchowersky
Dr. O. Suchowersky
Mr. Steve Sumka
Mr. Michel Sunak
Mr. Lubomyr and Mrs. Vera Suriwka
Mr. Michael Swystun
Mr. Borys Sydoruk
Dr. Frank E. Sysyn
Mr. D. Szostak
Mrs. Nancy Szostak
Mr. Alex Szovnir
Ms. Anhelyna Szuch
Dr. Orest and Mrs. Olesia Talpash
Mr. Ely Tanasiuk
Ms. Maria M. Tarnavskyj
Mr. Petro Terleckyj
Dr. S. J. Tkachyk
Dr. Dmytro Todosijczuk
Mr. Ihor Eric Tomkiw
Mr. Eugene L. Topolnisky
Mrs. Sofia Trylowsky
Mr. and Mrs. A. Tymochenko
Ms. Irena Tymoshenko
Rev. Taras Udod
Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada (Winnipeg)
Ukrainian Canadian Congress (Regina)
Ukrainian Canadian Congress (Windsor)
Ukrainian Canadian Congress (Winnipeg)
Ukrainian Canadian Congress, Saskatchewan Provincial Council (Saskatoon)
Ukrainian Canadian High Horizon Bingo (Niagara Falls)
Ukrainian Mutual Benefit Association of St. Nicholas (Winnipeg)
Ukrainian National Federation of Canada (Hamilton)
Ukrainian National Federation of Canada Inc. (Saskatoon Branch)
Ukrainian Women's Organization (Edmonton Branch)
Ukrainian Women's Organization (Windsor Branch)
Ms. Lydia Wachnianyn
Mr. G. Wacko
Mr. I. Warchola
Mr. O. Warchola
Dr. M. Warenycia
Mr. Daniel and Mrs. Dora Warwick
Rev. Hryhory Wasyliw
Mr. John Watsyk
Mr. Jaroslaw and Mrs. Vera Werhanowsky
Mr. Wasyl Wirstiuk
Mr. S. Wojtiw
Rev. W. Woloshyn
Ms. Patricia Worgan
Ms. Christine Worobec
Ms. Alyce Ann Woroniak
Mr. Eugene Woychyshyn
Mr. Nestor Woychyshyn
Mr. Zenon Woychyshyn
Mr. Osyp Wynnycky
Dr. Maria Yakymechko
Mrs. Maria Yanicki
Mr. Dmytro Yaremchuk
Mrs. Irene Yarymovich
Mr. Morris G. Yaworsky
Mr. E. Yereniuk
Mrs. Stephania Yurkiwsky
Mr. Alex and Mrs. Pearl Zacharko
Mr. George Zaharia
Mr. S. Zahorbensky
Ms. Natalia Zakydalska
Ms. Luba Zaraska
W. Zayachkowski
Mrs. Irene Zeleny
O. Zeleny
Mr. Mykola and Mrs. Maria Zubryckyj

$1,000 - $9,999

Alberta Foundation for Ukrainian Education Society
ATCO Structures Incorporated (Calgary)
Mr. George B. Babij
Mr. Lew and Mrs. Mary Babij
Mr. Ihor Berezowsky
Mr. George Borys
Mr. Iwan and Mrs. Zenowia Boyko

Harry Bratkiw Estate
Mr. Douglas Brese
Bishop Budka Charitable Society
Mr. Taras Bukaczewsky
Canada Ukraine Business Initiative (Calgary)
Mr. Ihor Chuma
Rev. Marian and Dr. Roman Curkowskyj Foundation
Dr. Jurij Darewych
William Demchuk Estate
Mr. E. Derzko
Mrs. Maria Diakunyk
Mr. Jaroslaw and Mrs. Julia Dmyterko
Mr. Omelan Dmytryshyn
Harry Dorosiewich Estate
Mrs. Irena Duwalo
Mr. Orest E. Dzulynsky
Mrs. Olha Fedeyko
Mr. Erast Huculak
Mr. Borys Hul
Mr. Leo Hul
Mr. John Juchymenko
Mr. Basil A. Kalymon
Mr. Metro Kireliuk
Estate of Dmytro Kistiak
Dr. Bohdan Klid
Mr. Morris Klid
Sofia Klymkowych Estate
Dr. Michael Kondracki
Mr. Stefan Kostelnyj
Mr. John and Mrs. Emma Kowalchuk
Mr. John H. Koziak
Mr. Ihor Kuryliw
Mr. Jaroslaw Lawryshyn
Dr. George S.N. Luckyj
Olha Manastyrsky Estate
Dr. David R. Marples
Dr. R. J. Medwid-Terlecky
Katherine Ursula Miskew Estate
Mr. Bohdan Myndiuk
Mrs. Jean Naciuk
Mr. Bohdan Onyschuk
Mrs. J. Irene Paclawsky
Mr. Lonhin Pencak
Mr. Leo Perfecky
Hon. Jaroslaw Roslak
Dr. Orest Rudzik
St. Andrew's College in Winnipeg
St. John's Fraternal Society (Edmonton)
Self-Reliance (Newark NJ) Credit Union
Mr. Dennis Shwed
Mr. Eugene Shwed
Mr. Mark Shwed
Mrs. Vera Shwed
Mr. Ihor Stecura
Dr. Dmytro Stepovyk
Mrs. Irene Strilchuk
Dr. Danylo H. Struk
Dr. Bohdan Szuchewycz
Mr. Myroslaw Tkachuk
Ukrainian Canadian Committee (St. Catharines)
Ukrainian Catholic Parish of the Assumption of the Blessed Virgin Mary (Kelowna)
Ukrainian National Federation (Edmonton)
Ukrainian Orthodox Church of the USA (South Bound Brook, NJ)
Ukrainian Self-Reliance Association (Edmonton)
Ukrainian War Veterans' Association (Edmonton)
Ukrainian Women's Association of St. John's Cathedral (Edmonton)
Olha Woycenko Estate
Mr. Roman Wrzesnewskyj
Xerox Canada

$10,000 - $49,999

Alberta Ukrainian Commemorative Society
Mrs. Helen Charney
Cosbild Investment Club (Toronto)
Petro Czornyj Estate
George Deba Estate
Mrs. Solomea Drozdowska
Mr. Myron Dylynsky
EPIC Energy Incorporated (Calgary)
Europa Travel Ltd. (Edmonton)
Dr. Zenia Hawrysh
Teodota and Ivan Klym Estate
Steven Kobrynsky Estate
Eugenia Kosevych Estate
Dr. Vasil Kravcenko
Leo J. Krysa Family Foundation
Mr. Alexander and Mrs. Helen Kulahyn
Northland Power Incorporated (Toronto)
Mrs. Jaroslawa and Ms. Sonia Peczeniuk
Mr. Zenovij and Mrs. Maria Prokop
Mr. Wasyl Salomon
Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky
Professor Paul and Mrs. Anna Stelmaschuk
Stefan Szolohon Estate
Mr. Tymofij and Mrs. Evhenia Taborowskyj
Trans Canada Pipeline Ltd. (Calgary)
Jaroslawa Turko Estate
Olha Yasinsky Estate
Dr. Oleh Zujewskyj

$50,000 - $99,999

Canadian Foundation for Ukrainian Studies (Toronto)
Mrs. Stephania Kupiak
Mr. Petro Malofij
Mrs. Olga Pawluk

$100,000 - $499,999

Mrs. Stephania Bukachevska-Pastuszenko
Mr. Nikander and Mrs. Anna Bukowsky
Helen Darcovich Memorial Fund
Mr. Michael and Mrs. Marusia Dorosh
Michael Galandiuk Estate
Dr. Myroslawa Iwanciw
Volodymyr and Daria Kubijovyč Estate
Mr. Sylvester Remeza
Mr. Petro and Mrs. Ivanna Stelmach
Ukrainian Professional and Business Club (Edmonton)

$500,000 - $999,999

Anna and Eudokia Stasiuk Estate

$1 Million

Peter Jacyk
Mr. Michael and Mrs. Daria Kowalsky

Donations / Пожертви

)NOR FORM

ations over $10.00. Gifts to CIUS are fully tax-deductible
hose wishing to establish an endowment fund are asked to

****

я податками як у Канаді, так і в США. На пожертви
адіслані відповідні посвідки. З усіх питань заснування
Сі просимо звертатися до директора інституту.

_____

_____

_____

_____Postal/Zip Code_____

_____

_____

dian Institute of Ukrainian Studies as follows:

: **Canadian Institute of Ukrainian Studies**

$_____

_____ 2001_____

VISA ____MasterCard

_____

dies
Alberta
3 2E8
(780) 492-4967

Harry Bratkiw Estate
Mr. Douglas Brese
Bishop Budka Charitable Society
Mr. Taras Bukaczewsky
Canada Ukraine Business Initiative (Calgary)
Mr. Ihor Chuma
Rev. Marian and Dr. Roman Curkowskyj Foundation
Dr. Jurij Darewych
William Demchuk Estate
Mr. E. Derzko
Mrs. Maria Diakunyk
Mr. Jaroslaw and Mrs. Julia Dmyterko
Mr. Omelan Dmytryshyn
Harry Dorosiewich Estate
Mrs. Irena Duwalo
Mr. Orest E. Dzulynsky
Mrs. Olha Fedeyko
Mr. Erast Huculak
Mr. Borys Hul
Mr. Leo Hul
Mr. John Juchymenko
Mr. Basil A. Kalymon
Mr. Metro Kireliuk
Estate of Dmytro Kistiak
Dr. Bohdan Klid
Mr. Morris Klid
Sofia Klymkowych Estate
Dr. Michael Kondracki
Mr. Stefan Kostelnyj
Mr. John and Mrs. Emma Kowalchuk
Mr. John H. Koziak
Mr. Ihor Kuryliw
Mr. Jaroslaw Lawryshyn
Dr. George S.N. Luckyj
Olha Manastyrsky Estate
Dr. David R. Marples
Dr. R. J. Medwid-Terlecky
Katherine Ursula Miskew Estate
Mr. Bohdan Myndiuk
Mrs. Jean Naciuk
Mr. Bohdan Onyschuk
Mrs. J. Irene Paclawsky
Mr. Lonhin Pencak
Mr. Leo Perfecky
Hon. Jaroslaw Roslak
Dr. Orest Rudzik
St. Andrew's College in Winnipeg
St. John's Fraternal Society (Edmonton)
Self-Reliance (Newark NJ) Credit Union
Mr. Dennis Shwed
Mr. Eugene Shwed
Mr. Mark Shwed
Mrs. Vera Shwed
Mr. Ihor Stecura
Dr. Dmytro Stepovyk
Mrs. Irene Strilchuk
Dr. Danylo H. Struk
Dr. Bohdan Szuchewycz
Mr. Myroslaw Tkachuk
Ukrainian Canadian Committ
Catharines)
Ukrainian Catholic Parish of t
Assumption of the Blessed V
(Kelowna)
Ukrainian National Federatio
(Edmonton)
Ukrainian Orthodox Church
(South Bound Brook, NJ)
Ukrainian Self-Reliance Assoc
(Edmonton)
Ukrainian War Veterans' Asso
(Edmonton)
Ukrainian Women's Associatic
John's Cathedral (Edmonton
Olha Woycenko Estate
Mr. Roman Wrzesnewskyj
Xerox Canada

$10,000 - $49,9

Alberta Ukrainian Commemo
Society
Mrs. Helen Charney
Cosbild Investment Club (Tor
Petro Czornyj Estate
George Deba Estate
Mrs. Solomea Drozdowska
Mr. Myron Dylynsky
EPIC Energy Incorporated (C
Europa Travel Ltd. (Edmonto
Dr. Zenia Hawrysh
Teodota and Ivan Klym Estate
Steven Kobrynsky Estate
Eugenia Kosevych Estate
Dr. Vasil Kravcenko
Leo J. Krysa Family Foundatic
Mr. Alexander and Mrs. Hele
Northland Power Incorporate
Mrs. Jaroslawa and Ms. Sonia
Mr. Zenovij and Mrs. Maria P
Mr. Wasyl Salomon
Mrs. Nancy Shemeluck-Rado

DONOR FORM

Tax receipts will be issued for all donations over $10.00. Gifts to CIUS are fully tax-deductible in both Canada and the United States. Those wishing to establish an endowment fund are asked to contact the director of CIUS.

****

Пожертви на КІУС не обкладаються податками як у Канаді, так і в США. На пожертви більше 10 дол. жертводавцям будуть надіслані відповідні посвідки. З усіх питань заснування іменних або цільових фондів при КІУСі просимо звертатися до директора інституту.

Name _____

Address _____

_____

_____Postal/Zip Code_____

_____

Telephone _____

I/We wish to contribute to the Canadian Institute of Ukrainian Studies as follows:

Please make all cheques payable to: **Canadian Institute of Ukrainian Studies**

I enclose: $_____

I pledge (alternatively/in addition) $_____

Schedule of payments: 2000_____ 2001_____

Credit Card payment ____VISA ____MasterCard

Card number _____

Expiry date_____

Please mail donations to:
Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, CANADA T6G 2E8
Telephone: (780) 492-2972 FAX: (780) 492-4967

John Kolasky Memorial Endowment Fund

as of 29 July 1999

List of donors in order of donations received:

†*Mr. John Kolasky*, Surrey, BC 50,000
†*Mr. Peter* and Mrs. Pauline Kindrachuk, Vernon, BC 100,000
Mr. William and Mrs. Justine Fedeyko, St. Albert, AB 100,000
†*Mr. Isidore* and †*Mrs. Anne Goresky*, White Rock, BC 7,000
Mr. Eli and Mrs. Nellie Krawchuk, Surrey, BC 3,500
Mr. Daniel and Mrs. Lydia Huzyk, Vancouver, BC 500
Archbishop Andrew Fund, Edmonton, AB 1,000
Rt. Rev. Archbishop John [Stinka], Edmonton, AB 1,000
Mrs. Vera A. Nokony, Saskatoon, SK 4,000
Dr. Demetrius and Mrs. Maria Todosijczuk, Edmonton, AB 7,500
Mr. John and Mrs. Natalie Evanishin, Kelowna, BC 1,000
Mr. John Sushelnitsky [in loving memory of his wife, Connie], Kelowna, BC 1,000
Dr. William and Mrs. Isabelle Darcovich, Edmonton, AB 12,000
Very Rev. Meroslaw and Mrs. Nadia Kryschuk, Edmonton, AB 500
†*Mr. William* and Mrs. Mary Kostash, Edmonton, AB 1,000
Dr. Demitro and Mrs. Anna Melnyk, Edmonton, AB 6,500
†*Very Rev. Hryhory* and Mrs. Maria Wasyliw, Edmonton,AB 500
Ukrainian Self Reliance Association, Surrey Branch, B55 4,500
Mr. Roman and Mrs. Theresa Herchak, Richmond, BC 500
Dr. Harry and Mrs. Alexandra Hohol, Edmonton, AB 500
†*Mr. Leon* and Mrs. Stefanie Wowk, Saskatoon, SK 4,000
Mr. Antin Iwachniuk, Proton Station, ON 1,000
Mrs. Rose Michalchuk, Edmonton, AB 5,000
Very Rev. Mykola and Mrs. Julia Stetzenko, Vernon, BC 500
Ukrainian Orthodox Men's Association of Canada, Vernon, BC 2,000
Mr. Morris T. Cherneskey, Saskatoon, SK 500
Mr. Tymofii and Mrs. Evheniia Taborowskyj, Toronto, ON 5,500
†*Mr. Ivan Zelsky* and Mrs. Ivanna Zelska, Mississauga, ON 5,000
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Surrey, BC 2,000
Mr. William and Mrs. Christine Sakowsky, Edmonton, AB 3,000
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Vernon, BC 2,500
Mr. Vladimir A. and Mrs. Mary Ann Pylypchuk, White Rock, BC 500
Mr. William and Mrs. Doris Hrynkiw, Yorkton, SK 12,000
Mr. Alex and Mrs. Kay Lesiw, Vernon, BC 2,000
Mr. Paul and Mrs. Natalka Kit, Edmonton, AB 1,500
Mr. Mykola and Mrs. Paraskevia Woron, Calgary, AB 1,000
Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Vancouver, Vancouver, BC 1,000
†*Mr. William Sawchuk*, Edmonton, AB 1,000
Mr. Orest Kotyshyn, Edmonton, AB 1,500
Mr. Raymond Ostrowerka, Edmonton, AB 3,000
†*Mr. Michael* and Mrs. Mary Zacharuk, Two Hills,AB 7,000
Ukrainian Self Reliance Association, Calgary, AB 1,000
Mrs. Johanna Michalenko [in loving memory of her husband, Professor Andrew Michalenko], Edmonton, AB 700
Mrs. Salomea Drozdowska, Edmonton, AB 5,000
†*Mr. Peter* and Mrs. Olga Michailishin, Thunder Bay, ON 1,000
Mr. Leo Iwasykiw, Thunder Bay, ON 1,000
Mr. Ilko and Mrs. Orysia Yaremchuk, Thunder Bay, ON 1,100
†*Mr. Nicholas* and Mrs. Olena Hryn, Winnipeg, MB 500
Metropolitan Wasyly Fedak, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, Winnipeg, MB 1,000
Mrs. Rose H. Oleskiw, Kelowna, BC 3,000
Mr. Paul and Mrs. Mary Bobicki, Revelstoke, BC 500
Mrs. Nadia Kreptul, Edmonton, AB 5,000
Mr. Ihor Roman Bukowsky, Winnipeg, MB 5,000
†*Mr. Nikander* and Mrs. Anna Bukowsky, Saskatoon, SK 5,000
Mr. Nick and Mrs. Katherine Petrykiw, Vernon, BC 1,000
Mr. Oleg Litwinow, Vancouver, BC 2,500
Mr. Peter E. Ukrainetz, Kelowna, BC 12,000
Ukrainian Orthodox Men's Association, Kelowna Club, Kelowna, BC 500
Ukrainian Women's Association of Canada, Whalley Branch, Surrey, BC 1,000
†*Mr. Jacob* and Mrs. Nellie Stocki, Vancouver, BC 500
Ukrainian Greek Orthodox Church of All Saints, Kamloops, BC 500
†*Mrs. Mary Bogdan* [in loving memory of her husband, Forwin], Burnaby, BC 2,000
Ukrainian Trident Cultural Society, Kelowna, BC 4,000
†*Mrs. Mary Piniuta* [in loving memory of her husband, Dr. Harry Piniuta], Fort Frances, ON 500
†*Mr. Alexander Makuch*, Vancouver, BC 500
Ukrainian Women's Association of Canada, Savella Stechishin Branch, Kelowna, BC 1,000
Mrs. Katherine Rozak, Edmonton, AB 7,000
Mr. Bohdan J. Huzyk, Surrey, BC 1,500
Dr. Bohdan and Mrs. Anna Rozdilsky, Saskatoon, SK 1,000
Mr. John and Mrs. Margaret Nowosad, Winnipeg, MB 1,000
Mrs. Alexandra Demianchuk, Islington, ON 1,000
Mr. Konstantyn Niajko [in loving memory of his wife, Ulana] Toronto, ON 1,000
†*Mr. John Elaschuk* [in loving memory of his wife, Rosalia], Toronto, ON 28,500
Mrs. E. Shelepiuk, Thunder Bay, ON 500
Mr. Dmytro and Mrs. Emilia Bartoshuk, Winnipeg, MB 500

†*Mr. Nicholas Zalozetsky*, Winnipeg, MB 500
Mr. Michael A. Negrich, Winnipeg, MB 4,500
Mrs. Nadia Negrich, Winnipeg, MB 1,000
Dr. Dmytro Cipywnyk and Maura Gillis-Cipywnyk, Saskatoon, SK 1,000
Mr. Morris W. Kuziw, Kelowna, BC 2 ,000
Mr. Joseph and Mrs. Nellie Ratkowski, Kelowna, BC 500
Mr. William Tomyn, Kelowna, BC 500
Mr. Wasyl Mykolynskyj, Montreal, PQ 1,000
Mrs. Katherine Labiuk [in loving memory of her husband, Nicholas] Canora, SK 3,000
Mrs. Annie Fedeyko, Saskatoon, SK 2,000
Mrs. Anne Nazarevich [in loving memory of her husband, Alexander], Winnipeg, MB 1,000
Mr. Julian Nazarevich [in loving memory of his father, Alexander], Winnipeg, MB 500
Mrs. Nellie Pawlik [in loving memory of her husband, Andrew G.], Winnipeg, MB 4,000
Mr. Steve S. and Mrs. Martha Kostenko, Edmonton, AB 1,000
Mr. Stephen and Mrs. Lill Krulitsky, New Westminster, BC 1,000
Mr. William Lipkewich, Vancouver, BC 1,000
Mr. Peter and †*Mrs. Anne Zalubniak*, Pitt Meadows, BC 500
Mr. Dmytro and Mrs. Lesia Petriw, Edmonton, AB 500
Mr. William and Mrs. Olga Nazeravich, Winnipeg, MB 500
Mrs. Tania E. Bishop, Spokane, WA [US] 1,000
†*Mrs. Olha Yasinsky* [in loving memory of her husband, Peter], Toronto, ON 5,000
Very Rev. S. Kiciuk, Winnipeg, MB 500
The Rev. Marian and Dr. Roman Curkowskyj Foundation, Toronto, ON 1,000
Bishop Yurij Kalistchuk, Mississauga, ON 500
Mr. J. Ilczenko, Kelowna, BC 1,000
Miss Mary J. Horbay, Saskatoon, SK 3,000
Mrs. Efrosinia Litwinow [in loving memory of her husband, Wikentij], Toronto, ON 600
Mr. William S. and Mrs. Darlene Fedeyko, St. Albert, AB 1,500
Mr. Dennis and Mrs. Barbara Fedeyko, Grande Prairie, AB 1,500
Ms. Beverly A. Kolasky, St. Catharines, ON 500
Mr. Percy and Mrs. Katherine Zalasky, St. Albert, AB 1,000
Mr. Eugene Fedeyko, St. Alberta, AB 500
Mr. Hank and Mrs. Marie Dedish, Vernon, BC 100
Mr. Paul and Mrs. Claire Fedeyko, Burlington, ON 50
Mrs. Myroslawa Fodchuk, Edmonton, AB 25
Mrs. Nettie Horbay, Hafford, SK 25
Mr. John Fedeyko, Cut Knife, SK 60
J.M. Raychyba, Edmonton, AB 20
Mrs. Mary Paulson, Cut Knife, SK 10
Mr. Orest and Mrs. Lesia Soltykevych, Edmonton, AB [in honour of William and Justine Fedeyko's 60th wedding anniversary] 60

CIUS relies upon your support

CIUS depends upon your support to continue its research, publishing, scholarships, fellowships and awards, and community programming.

Your generous donations have enabled the Institute to maintain its place "at the forefront of Ukrainian studies."

КІУС покладається на Вашу підтримку

КІУС залежить від Вашої підтримки, щоб продовжувати свої наукові дослідження, видавничу справу, виділення стипендій, дослідчих дотацій і нагород та влаштування програм для громадськости.

Ваші щедрі пожертви дають інститутові можливість втриматися «на передовій українознавства».

Donations to the Hrushevsky Translation Project

A special thanks to donors

The Petro Jacyk Educational Foundation has spearheaded a fund-raising drive to support the Hrushevsky Translation Project. Among the many donors to the project, five benefactors have undertaken to sponsor a volume each by contributing $100,000 or more to the project: Petro and Ivanna Stelmach, Hanna Mazurenko, Sofia Wojtyna, Mykhailo and Daria Kowalsky, and Olga Pawluk. The centre expresses its gratitude to the following donors (contributions are listed in order of receipt):

Особливе слово подяки жертводавцям

Освітня фундація ім. Петра Яцика очолила кампанію збору коштів для підтримки Проєкту перекладу Грушевського. Поміж багатьма жертводавцями проєкту, п'ятеро меценатів взялися спонсорувати по одному томові перекладу, пожертвувавши по 100 000 або більше долярів. Це — Петро та Іванна Стельмахи, Ганна Мазуренко, Софія Войтина, Михайло і Дарія Ковальські та Ольга Павлюк. Центр висловлює глибоку вдячність наступним жертводавцям (пожертви подані згідно дати отримання):

Sponsors

Petro and Ivanna Stelmach	Mississauga ON	$100,000
Olga Pawluk	Toronto ON	$100,000
Hanna Mazurenko	Toronto ON	$100,000
Sofia Wojtyna	Hamilton ON	$100,000
Michael and Daria Kowalsky	Toronto ON	$100,000
Jeanette Bayduza	Toronto ON	$50,000
Peter Jacyk	Mississauga ON	$50,000

Donors

Maria Babiak and family	Toronto ON	$25,000
William and Doris Hrynkiw	Yorkton SK	$25,000
M. Pawlyk Estate	Saskatoon SK	$25,000
Katherine Labiuk	Canora SK	$6,000
Alexandra Demianchuk	Toronto ON	$5,000
Stefanie Wychowanec	Toronto ON	$5,000
Jaroslaw and Julia Dmyterko	Niagara Falls ON	$2,000
Alexander and Helen Kulahyn	Sardis BC	$2,000
John and Julia Bohun	Toronto ON	$1,000
Dr. William Darcovich	Edmonton AB	$1,000
Michael Machij	Toronto ON	$1,000
Ukrainian National Federation	Toronto ON	$1,000
United Hutsuls in Western Diaspora	Hamilton ON	$1,000
Leonid Lishchyna	Toronto ON	$750
Nick Howera	Mississauga ON	$600

Rev. Myron and Martha Martynkiw	Edmonton AB	$500
North Winnipeg Credit Union	Winnipeg MB	$500
Dmytro Radyo	Edmonton AB	$500
Ukrainian Canadian Cultural Society of Vancouver Island	Victoria BC	$500
Vasyl Mojsiak	Toronto ON	$300
Basil Tomashevsky	Ottawa ON	$300
Ukrainian Credit Union	Toronto ON	$250
Michael and Maria Hohol	Toronto ON	$250
Andrey Cybulsky	Montreal QC	$200
Myroslav and Maria Horban	Toronto ON	$200
Taras and Olga Kachmarchuk	Toronto ON	$200
Ukrainian Canadian High Horizon Bingo	Niagara Falls ON	$200
William Hnatiuk	Saskatoon SK	$200
Michael Myro	Toronto ON	$150
Mary and Steven Lestition	Buffalo NY	$150
Maria Hajdukewicz	Brantford ON	$100
Myron and Anna Lozowskij	Toronto ON	$100
Serhij Petrenko	Toronto ON	$100
Emil and Antonina Rozdolsky	Toronto ON	$100
Pavlo Shandruk	Philadelphia PA	$100
Ostap Sokolsky	Toronto ON	$100
Frank Spicoluk	Niagara Falls ON	$100
Wallace and Karen Tucker	Bonsall CA	$100
Ukrainian Canadian Congress	Thunder Bay ON	$100
Ukrainian Canadian Social Services	Thunder Bay ON	$100
Dr. Maria Fischer-Slysh	Toronto ON	$100
Wasyl Mykolynskyj	Montreal QC	$100
Maria Pasicznyk	Parma OH	$100
Anhelyna Szuch	Toronto ON	$100
Ihor Iosipiv	New Orleans LA	$100
Helen Lestition	Kenmore NY	$75
Nick Sadiwnyk	Calgary AB	$50
Dr. Oksana Suchowersky	Calgary AB	$50
Kathleen Lestition	Kenmore NY	$50
Sophia Chopivsky	Washington DC	$50
Tania and Joseph D'Avignon	Newton MA	$50
Helen Korowytsky	Somerset NJ	$25
Susan McDonald	Lincoln MA	$25
Martin and Nancy Evans	Toronto ON	$20
Mr. and Mrs. Dmytro Jaremko	Buffalo NY	$20

КІУС

Канадський інститут українських студій

Річний огляд ▪ 1999

Альбертський університет

КІУС
CIUS

1999 р.

Канадський інститут українських студій

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Телефон: (780) 492-2972
Факс: (780) 492-4967
Електронна пошта: cius@ualberta.ca
Інтернет: http://www.ualberta.ca/~cius/

«Річний огляд»
Передрук дозволено за поданням джерела
ISSN 1485-7979

Редакторка: Делла Ґоа
Перекладач: Світлана Семенко
Відповідальний редактор: Мирослав Юркевич
Макетування: Пітер Матілайнен
Обкладинка: Лара Мінйя, Служба мистецького оформлення і фотографування, Альбертський університет. Фотографії співробітників КІУСу: Річард Сіменз і Тіна Чанґ, Служба мистецького оформлення і фотографування, Альбертський університет.

У справах, що стосуються редакційних колеґій Проєкту енциклопедії, «Журналу українознавчих студій» або Видавництва КІУСу, просимо звертатися за адресою:

Department of Slavic Languages and Literatures
University of Toronto
21 Sussex Avenue
Toronto, Ontario, Canada M5S 1A1

або телефонувати:
загальне бюро: (416) 978-6934
Видавництво КІУСу: (416) 978-8240
Проєкт енциклопедії: (416) 978-6076
«ЖУС»: (416) 978-8669

Факс: (416) 978-2672
Електронна пошта: cius@chass.utoronto.ca

У випуску:

Слово директора 1
Д-р Зенон Когут — Директор КІУСу 2
In memoriam: Данило Гусар Струк 3
Лоренс Декор 5
Особлива подія 6
Програма ім. Ковальських 10
Видавництво КІУСу 13
Центр ім. Петра Яцика 15
Проєкт законодавчої співпраці 22
Кабінет української мови 25
Дослідження українських церков 29
Програма ім. Стасюків 32
«Журнал українознавчих студій» 34
Проєкт енциклопедії 35
Українсько-канадські дослідження 36
Події 38
Лекції та семінари 38
Діяльність працівників КІУСу 39
Пожертви 42
Стипендії та дотації 43
Вічні фонди 45

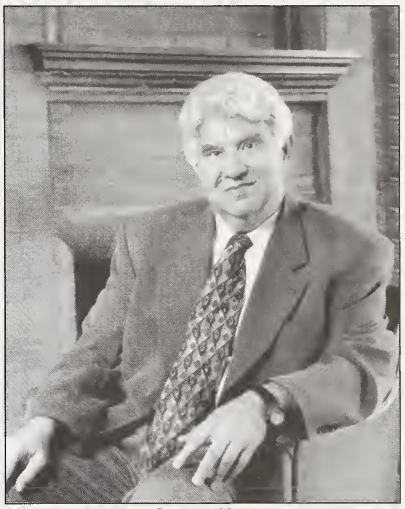
"Споконвіку було Слово..."
На обкладинці — деталь ініціяла та першої сторінки євангелія від Іоанна з Остромирового євангелія. Це — найдавніший східньо-слов'янський рукопис, який зберігся до наших часів. Друковане слово надалі залишається одним з найважливіших засобів поширення культури і традиції.

Слово директора

З пошаною до минулого і з поглядом у майбутнє

Ми всі були приголомшені і засмучені раптовою смертю заступника директора, редактора «Енциклопедії України», голови Торонтського бюра Канадського інституту українських студій Данила Гусара Струка. Нам усе ще важко повірити, що з життя пішов такий близький колеґа. Данило працював у КІУСі майже зі дня заснування інституту і рідко яке важливе рішення приймалося без його активної участи. Данило мав тверді переконання і завзято відстоював їх, але він погоджувався і працював відповідно до рішень, які йшли врозріз з його ідеями. Окрім того, Данило був дуже енергійною і цікавою людиною, любив усі аспекти життя, починаючи від найновіших течій мистецтва і літератури і закінчуючи вишуканими стравами і винами. Кожному з нас у КІУСі не вистачатиме його. В честь Данила, КІУС засновує Програму української літератури ім. Данила Гусара Струка. Я вважаю, що, продовжуючи його роботу і спадщину, ми зможемо якнайкраще вшанувати пам'ять Данила.

Саме тоді, коли це число «Річного огляду» віддавалося до друку, наспіла вістка про ще одну втрату — смерть Лоренса Декора. Лоренс був, як відомо, зіркою канадської політики, двічі мером Едмонтону та лідером Ліберальної партії Альберти. Він теж належав до батьків-засновників КІУСу. Як головний будівничий канадської політики багатокультурности, Лоренс допоміг покласти правову основу та створити сприятливу політичну атмосферу для всіх програм цього типу, в тому числі для заснування двомовних шкіл та Канадського інституту українських студій, чого він настійливо та успішно добивався. Лоренс був гордий зі свого творіння. Згадую, як нераз він просив мене розповісти черговому достойному гостеві про досягнення КІУСу, зокрема про численні його видання та англомовну «Енциклопедію українознавства». Після 1994 р., коли Лоренс відійшов від політики, він нав'язав безпосередні зв'язки з КІУСом, очоливши роботу Канадсько-українського проєкту законовадчої співпраці та Канадсько-української ділової ініціятиви. Співпрацюючи з Лоренсом, я пізнав його велику здібність осмислювати й організувати проєкти, в які він вірив, та боротися за їхню реалізацію. За ці якості не тільки вдячно згадуватиму Лоренса, але й намагатимуся наслідувати його.



Д-р Зенон Когут

У липні цього року мене призначили на другий п'ятирічний термін на посаді директора КІУСу. У такий вузловий момент мені належить переглянути нашу основну місію і поставити цілі, які я хотів би досягнути під час мого наступного терміну на посаді директора. Я переконаний, що місія останніх п'яти років — зробити Канадський інститут українських студій провідним дослідницьким інститутом, який присвячує свою діяльність відкриттю, збереженню і розповсюдженню знань про Україну і українців — має солідну основу. Наш інститут надає першорядні послуги вченим, урядовим і бізнесовим установам, самій Україні, а також українсько-канадській громаді щодо збереження її спадщини. Він займає перше місце в Канаді в ділянці українознавства; його робота визнана по цілому світі.

Згідно з цією програмою я намітив шість цілей чи пріоритетів на 1999–2004 роки.

1. КІУС буде беззаперечно визнаний, як провідний центр української історичної науки, як у Канаді, так і в інших країнах світу.

2. КІУС стане провідним видавцем у галузі українських студій на Заході.

3. Методичний кабінет української мови продовжуватиме розробляти і розповсюджувати першорядну програму вивчення української мови, щоб забезпечити шкільну систему найсучаснішою і найдієвішою методологією навчання української мови, як другої.

4. КІУС допомагатиме у формуванні українознавства у самостійній Україні, сприяючи розвиткові демократичного, економічно розвинутого суспільства.

5. КІУС стане провідним канадським інформаційним центром про Україну.

6. КІУС розробить стратегії забезпечення відповідного фінансування своїх програм і діяльности.

Наш плян діяльности — чіткий і реальний. Завдяки своїм відданим працівникам та солідній підтримці громади, КІУС напевно виконає свою місію — досягнути високої якости наукової роботи та суспільного служіння.

Д-р Зенон Когут знову призначений директором КІУСу

1 липня 1999 р. д-р Зенон Когут прийняв друге п'ятирічне призначення директора Канадського інституту українських студій при Альбертському університеті. В той самий час, д-ру Когутові надано наукову відпустку до 30 червня 2000 р. За його відсутности обов'язки директора виконує д-р Дейвід Марплз. Д-р Когут працює в інституті з 1992 р. Від січня 1993 до червня 1994 р. він виконував обов'язки директора, а від липня 1994 р. до червня 1999 р. працював на посаді директора КІУСу. Університетський комітет на чолі з заступником віце-президента з питань досліджень д-ром Білом МакБлейном рекомендував повторне призначення д-ра Зенона Когута.

Христина Єндик — адміністраторка Едмонтонського бюра КІУСу.

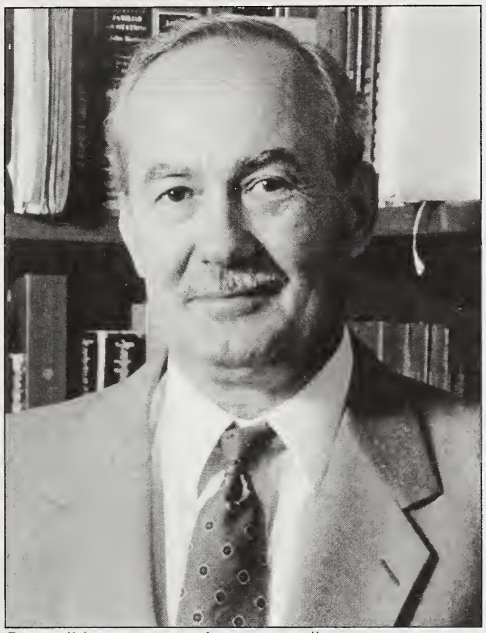
Д-р Когут народився в Україні, але виріс у Сполучених Штатах Америки. Він здобув ступінь бакаляра в коледжі Ля Саль (La Salle) у 1966 р., а звання магістра і доктора у Пенсільванському університеті у 1969 і 1975 роках відповідно. Він активно працював над проєктом розвитку українських студій у Гарварді у 1970–х роках. Д-р Когут займав низку аспірантських, а відтак післядокторських посад в Українському науковому інституті Гарвардського університету і в Центрі досліджень Росії, а також викладав історію України в Гарвардській літній школі. Згодом він викладав радянську та східньоєвропейську історію в Пенсільванському університеті (1975–1976 рр.) та в Мічіґанському університеті (1978–1980 рр.). Від 1980 до 1984 р., д-р Когут був головним упорядником та редактором щорічника «Американська бібліографія слов'янських та східньоєвропейських досліджень» (ABSEES). Перед переїздом до Альбертського університету він займав посаду старшого дослідника з радянських питань при Бібліотеці Конґресу, а згодом при Міністерстві оборони США.

Д-р Когут був директором Програми вивчення сучасної України ім. Стасюків при КІУСі, професором-ад'юнктом факультету історії і клясики при Альбертському університеті в 1992–1994 рр., а восени 1998 р. професором-гостем факультету історії Єйльського університету.

Д-р Когут є визнаним авторитетом з питань історії України XVIII ст. Його перу належить книжка "Russian Centralism and Ukrainian Autonomy: Imperial Absorption of the Hetmanate, 1760s-1830s" (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1988), а також декілька томів ABSEES та численні статті у наукових виданнях. Переглянута і доповнена монографія була перекладена на українську мову п.н. «Російський централізм і українська автономія: Ліквідація Гетьманщини 1760–1830» і видана у Києві у 1996 р. Давнє зацікавлення д-ра Когута проблематикою російсько-українських відносин відображено в низці видань, лекцій і великих конференцій. На даний момент д-р Когут досліджує питання ідентичности та іміджу націй у східньо-слов'янській історіографії.

In memoriam

Данило Гусар Струк



Вчений і викладач, літературний критик, знавець української і французької культур. Народився у Львові у 1940 р. — помер у Мюнхені у 1999 р. від інфаркту.

Якщо про якогонебудь сучасника можна було б сказати, що він представляє дух Відродження, то це був би Данило Струк. На протязі свого недовгого життя, він був не тільки вчителем, ученим, адміністратором, але й літературним критиком, перекладачем, редактором, колекціонером мистецтва, любителем гір, піших екскурсій і гуманістом з ухилом до науки і технології. Він провів майже 30 років на факультеті слов'янських мов і літератур у Торонтському університеті.

Я вперше зустрів Данила в торонтському готелі «Парк плаза» у жовтні 1973 р., де досвідчені вчені обговорювали питання фінансування майбутнього КІУСу з боку української громади. Тоді ще молодий викладач, Данило мабуть приєднався, як звичайно, з чистого ентузіязму до проєкту, який був близький до його серця. У 1941 р. його батька вбили працівники НКВС за те, що він визволив студентів з-під варти у медичному інституті Львова, який він очолював. Як розповів мені Данило одного разу, ця жахлива подія мала величезний вплив на його рішення присвятити своє життя українській культурі. Він особливо цікавився українською літературою і мистецтвом, підтримуюючи останнє розсудливим колекціонуванням творів мистців з української діяспори, надаючи їм моральну і фінансову підтримку, і визнаючи їх талант.

Данило іміґрував до Сполучених Штатів Америки у 1949 р. зі своєю матір'ю і вітчимом Василем Гусарем, переміщеними особами з Німеччини, які оселилися в місті Елізабет у Нью-Джерсі. Там Данило закінчив школу, а потім дістав стипендію до Гарвардського університету. Після закінчення цього університету з відзнакою у 1963 р., він одразу ж вступив до магістерської програми з української літератури в Альбертському університеті на стипендію ім. Вудро Вілсона. Він завершив свою докторську програму в Торонтському університеті у 1970 р., і його дисертація — перша з української літератури в тому університеті — була надрукована у 1972 р. під назвою «Творчість Василя Стефаника: біль в серці буття». Ще в аспірантські роки Данило був надзвичайно вражений тим, що етнокультурні меншості в Канаді поважаються більше, ніж в США. Пізніше він прийняв Канаду, як свою вітчизну.

Праця Данила в Торонтському університеті після 1971 р. вилилася в популярний мовний підручник «Ukrainian for Undergraduates» (1978), який витримав три видання і був передрукований у доповненому варіянті у 1998 р. Напередодні його раптової і передчасної смерти він був назначений головою департаменту славістики.

Як спеціяліста з літератури, його най-

більше цікавила, за словами його факультетського колеґи Максима Тарнавського, «модерна і модерністська українська поезія, яку він читав з великою проникливістю». Колеґа з Альбертського університету Олег Ільницький сказав, що Данилова сильна сторона була в «читанні і аналізі текстів. Він був чуйний і проникливий суддя літературних творів, який скептично ставився до найновіших стилів літературної методології». Данило був енергійним і популярним викладачем, а найбільше його прагнення полягало в тому, щоб «пролити світло на поезію для читача, пояснити складну естетику і механізм поезій і поетів», а особливо «таємниці» поезії його улюблених Ігоря Калинця і Емми Андієвської.

Його найбільше досягнення на науковій ниві — це безперечно його віддана праця над закінченням п'ятитомного видання «Енциклопедії України» між 1982 і 1993 роками, спочатку як відповідального редактора, а потім як головного редактора, коли він поступово перебрав обов'язки від шановного професора Володимира Кубійовича після його смерти у 1985 р. Енциклопедія була надрукована Видавництвом Торонтського університету і була головним проєктом КІУСу. Данило піклувався про цю працю з великою любов'ю, покладаючись на своїх працівників, надихаючи їх і винагороджуючи їх зусилля із скурпульозною справедливістю. Чудовий адміністратор, він був надзвичайно добре інформований, як на гуманітарія, про найновіші технології прискорення редакційного процесу і досягнення вищої якости і контролю за витратами. За його керівництво проєктом Енциклопедії Канадська фундація українських студій у 1993 р. присудила йому Нагороду за найвищі досягнення з українознавства.

Саме у професора Кубійовича, у його сарсельській оселі (коло Парижу), я вперше побачив Данилову багатогранність, зокрема його велику пристрасть до сучасної французької цивілізації. Він любив виїжджати у різні райони Франції і став великим знавцем французької культури, і не тільки шанувальником французьких вин, страв і мистецтва, але також поціновувачем французьких краєвидів і архітектурних споруд. Я був вражений, наскільки ретельно він вивчив французьку мову, і як обережно плянував свій час і ресурси, щоб пізнати якомога більше тої культури під час своїх періодичних наїздів на Европу. Він також мав котедж у Квебеку, який він любив майже так само, як і Францію.

Для мене він завжди був постаттю набагато більшого значення, ніж адміністратор проєкту. Його енергія була заразливою, ніщо не здавалося неможливим — графіки праці завжди можна було достосувати до вимог добре продуманого проєкту. А Данило був неперевершеним у детальному плянуванні проєкту, в аналізі і спрощенні навіть найскладніших процедур, у виявленні помилок і запровадженні змін — логічний, допитливий, палкий, проникливий, часами імпульсивний — людина стилю Відродження в найкращому розумінні цих слів.

Він залишив свою дружину Оксану, свою маму Дарію Гусар, свою сестру по мамі — мистця Наталку Гусар, доньку Бориславу і синів Остапа і Луку, прибрану доньку Тетяну і прибраних синів Андрія і Юліяна, невісток Зірку, Ірину і Кім, зятя Андрія і онучку Ярину.

Д-р Манолій Р. Лупул, перший директор КІУСу і давній колеґа і друг Данила Струка. Скорочений текст цієї статті був надрукований у торонтській газеті «Globe and Mail» 24 серпня ц.р.

In memoriam

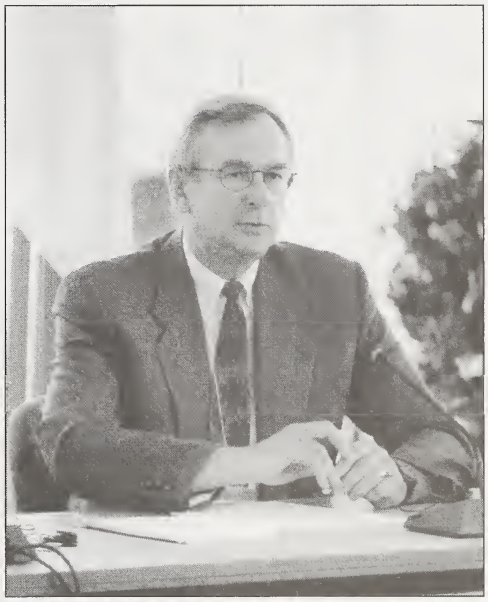
Лоренс Декор

Новина про смерть Лоренса Декора була сприйнята в Канадському інституті українських студій з глибоким смутком. Його життя було закоротким як для людини, чия посвята для добра громади була гідна наслідування. Лоренс, який народився у Веґревилі 28 червня 1940 р., помер в Едмонтоні 6 листопада 1999 р., у віці 59 років.

Лоренс був успішним правником і партнером у родинній правничій фірмі «Decore & Company», а пізніше був радником в едмонтонській правничій фірмі «Biamonte Cairo Shortreed». Він також користувався успіхом у діловому світі. У віці 24 роки він збудував великий готель у м. Джаспер (Альберта), а в тридцятилітньому віці він заснував «QCTV», одну з перших компаній кабельного телебачення в Альберті. Під час його військової служби морським офіцером на судні «Nonsuch», його було проголошено «Найбільш умілим молодшим офіцером». Його визначна кар'єра в політиці включала посади радника Міської ради Едмонтону, мера міста Едмонтону і, в кінцевому рахунку, лідера опозиції в провінційному парляменті.

Крізь усе своє життя, Лоренс Декор був здатний утримувати рівновагу, яка забезпечила йому успіх не лише в його ділових справах, професійному і політичному житті, але і в особистому також. Його дружина, Енн-Марі, дочка Андреа і син Майкл пережили його. Хоч політична кар'єра може ускладнювати життя родини, кожен член родини Декорів досягнув успіхів у своєму професійному житті. Енн-Марі здобула визнання на академічній та адміністративній ниві в Альбертському університеті; Андреа пішла правничою стежкою; Майкл — учитель.

Лоренс Декор був також завжди активним в українсько-канадській громаді. Він був президентом Об'єднання українських професіоналістів і підприємців Канади і президентом Клюбу українських професіоналістів і підприємців Едмонтону. Як член Комітету з багатокультурности Конґресу українців Канади, він відіграв вирішальну ролю у справі впровадження двомовних навчальних програм у мовах, інших від англійської та французької. Йому належить шана за включення Розділу 27 про багатокультурність у Хартію Прав, за що він боровся на посаді голови Канадської Ради з багатокультурности.



Мабуть, менш відомо, що Лоренс Декор доклав зусиль і сприяв заснуванню у 1976 р. Канадського інституту українських студій при Альбертському університеті. Він належав до тих, чиє бачення майбутнього привело до того, що інститут «безперечно визнаний, на національному та міжнародніх рівнях, як один із найславніших центрів українознавства Канади...» Зовсім недавно, коли незалежність України поставила на порядок денний нові виклики, Лоренс Декор був тією рушійною силою, яка дала життя Канадсько-українській діловій ініціятиві та Канадсько-українському проєкту законодавчої співпраці.

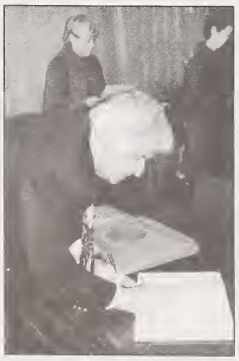
Добрі справи Лоренса житимуть і далі. Його не вистачатиме нам, і теплі спогади про нього залишаться у наших серцях. Вічна йому пам'ять!

Особлива подія

Президент Альбертського університету відвідує Україну

Весною 1999 р., д-р Родрик Фрейзер — президент Альбертського університету, пані Анна Фрейзер — його дружина, і д-р Шерон Джеймісон — помічник президента і виконуюча обов'язки заступника віце-президента міжнародніх зв'язків, відвідали Україну з трьохденною офіційною візитою. Їх супроводжував директор КІУСу д-р Зенон Когут. Пан Дмитро Якута, директор Канадсько-українського проєкту законодавчої співпраці при КІУСі, був у той час у Києві і був присутній на більшості президентських зустрічей. Більшість підготовчої роботи на Україні вміло провела пані Людмила Левченко, український координатор проєкту законодавчої співпраці.

Програма розпочалася 29 березня, в перший день візити, зустріччю в канадському посольстві з дост. Дереком Фрейзером — канадським послом в Україні, Емілем Бараном — радником, і Ларрі Даффілдом — радником з питань економіки і торгівлі. Посол окреслив політичний і економічний стан України. Він висвітлив величезні труднощі, які постають перед Україною під час її переходу від тоталітарного до демократичного суспільства і водночас від соціялістичної до ринкової економіки. За словами посла, цей перехід триватиме декілька десятиліть. Він також наголосив, яке чільне місце займає Альбертський університет, особливо завдяки діяльності КІУСу, у тому, щоб допомогти Україні перебороти ці труднощі.



Д-р Зенон Когут підписує книгу для гостей в Українській державній медичній бібліотеці.

Більшість дискусій у посольстві і пізніше, за обідом у помешканні Еміля Барана, були зосереджені на тому, яким чином Альбертський університет може покращити і поглибити свою діяльність в Україні. Послу надзвичайно імпонувало, що нова програма Ковальських (див. наступну статтю) присвячена вивченню Східньої України. Він зазначив, що головна проблема у будівництві української держави полягає в розколі Сходу і Заходу. Більшість академічних програм і програм допомоги пов'язані або розташовані в Центральній чи Західній Україні, і тому програма Ковальських буде чудовим доповненням до них. Посол також зазначив, що проєкт законодавчої співпраці при КІУСі, фінансований Канадським аґентством міжнароднього розвитку (КАМР) та іншими установами, виявився надзвичайно корисним для проведення реформ в Україні. Він висловив надію, що канадський уряд продовжить свою підтримку цього проєкту.

Д-р Шерон Джеймісон, д-р Родрик Фрейзер, пані Джудіт Анна Фрейзер і д-р Зенон Когут у Києві.

В посольстві, президент Фрейзер роз-

повів про цілі Альбертського університету, особливо в галузях міжнароднього навчання і набору зарубіжних студентів. Посольство розпочало програму інформування потенційних студентів про університети в Канаді, включаючи Альбертський університет. Президент Фрейзер мав нагоду поговорити з панною Вікторією Михайлюк, майбутньою студенткою Альбертського університету і її мамою, а також з іншим потенційним студентом університету. Україномовні інформаційні пакети про Альбертський університет залишено в посольстві. Як тільки освітньо-інформаційний центр посольства запрацює на повну силу, Альбертський університет, без сумніву, займе чільне місце серед представлених канадських університетів. Це буде прямим результатом візити президента в Україні.

Питання набору студентів, їх переїзду з України до Канади, а також викладу канадських студій в Україні стали іншою темою для дискусій у посольстві і пізніше під час вечері. Президент і посол нарікали, що не існує державної підтримки програми академічного обміну між Канадою і Україною, хоча президент Фрейзер висловив думку, що можна зібрати приватні кошти. Було висловлено зауваження щодо обміну студентів, яке полягало в тому, що студенти і вчені не повертаються в Україну після закінчення своєї програми за кордоном.

Ранком 30 березня делеґація президента відвідала Національний університет Києво-Могилянську академію. Їх прийняли президент університету Вячеслав Брюховецький, ректор Сергій Іванюк і директор міжнародніх зв'язків Вадим Яшенков. Альбертський університет має угоду про співробітництво з Києво-Могилянською академією, а д-р Брюховецький двічі відвідав Едмонтон. Д-р Брюховецький провів для делеґації довготривалу екскурсію по університетському містечку, показуючи частини будинку XVII століття. Академія має визначне минуле, як провідний заклад вищої освіти в Україні, починаючи від зародження академії і до початку XIX століття. Пізніше академія перетворилася у православну семінарію, яку потім закрили за радянських часів. З встановленням незалежности України, академія була відроджена, як альтернативний напів-приватний університет за зразком північно-американських університетів. Зауваження д-ра Брюховецького були в більшості пов'язані з труднощами встановлення незалежного університету в несприятливому політичному і економічному оточенні. Університет досить вміло застосовує програми допомоги з Заходу і курси, які викладають викладачі-гості, до розвитку своїх програм. Наприклад, під час екскурсії делеґація зустріла Майкла Блекмана з Пенсільванського університету, який є директором Консорціуму з економіки та досліджень, а також директором маґістерської програми з економіки в академії.

Ректор Сергій Іванюк, президент Родрик Фрейзер і президент Києво-Могилянської академії Вячесляв Брюховецький.

Після обіду делеґація на чолі з президентом зустрілася з д-ром Богданом Кравченком, колишнім директором КІУСу. Д-р Кравченко допоміг створити єдину в Україні школу державного управління і зараз займає посаду віце-президента Української академії державного управління. Д-р Фрейзер розмовляв з д-ром Кравченком про підготовку державних працівників, а саме

Д-р Богдан Кравченко (ззаду справа), колишній директор КІУСу і теперішній віце-президент Української академії державного управління, зустрічається з (1–ий ряд) д-ром Шерон Джеймісон, д-ром Зеноном Когутом і д-ром Родриком Фрейзером у сучасній кімнаті зустрічей академії.

про шляхи започаткування і розповсюдження такої підготовки в Україні.

Друга післяобідня зустріч відбулася у Верховній Раді України з участю старших працівників, які були залучені до Канадсько-українського проєкту законодавчої співпраці, а саме з Віктором Мусіякою — колишнім заступником голови Верховної Ради, Леонідом Горовим — головою секретаріяту Верховної Ради, Миколою Ярошем — головою міжнароднього відділу і Аллою Погоріловою — керівником програми міжнародніх обмінів. Вони підтримали думку, яку перед тим висловив д-р Фрейзер, а саме, що цей проєкт дуже важливий для перехідного етапу в Україні і що вони надіються на поновлення підтримки з боку КАМР.

Галина Фріленд, помічник директора Українського центру юридичних студій (колишня випускниця Альбертського університету) разом із Дмитром Якутою, директором Канадсько-українського проєкту законодавчої співпраці при КІУСі.

Другий проєкт, фінансований КАМР, був предметом обговорення під час зустрічі в Українському центрі юридичних студій. Галина Фріленд, випускниця Альбертського університету і помічник директора центру, ознайомила делеґацію з сумісним проєктом КІУСу і правничого факультету Альбертського університету. Цей проєкт тепер завершено і остаточний звіт був тільки-но випущений. Пані Фріленд висловила бажання і надалі співпрацювати з правничим факультетом Альбертського університету. Д-р Анатолій Довгерт — директор центру, д-р Леонід Губерський — директор Інституту міжнародніх відносин при Київському університеті, Олександр Мельничук — виконавчий директор Української правничої фундації і Наталія Кравець — директор Комерційного правового центру по безготівковому розрахунку, коротко ознайомили делеґацію зі своєю роботою.

В середу 31 березня панство Фрейзери, д-р Джеймісон, д-р Когут, п. Якута і пані Левченко коротко ознайомилися з Києвом. Потім делеґація відбула низку зустрічей, пов'язаних із проєктом «ОСВІТА». Цей проєкт був фінансований КАМР і базувався в Альбертському університеті, де українські лікарі отримали спеціяльну підготовку. Проєкт також сприяв створенню відділу матерів і новонароджених в Україні. Перша зустріч відбулася в Українській державній медичній бібліотеці, де пані Раїса Павленко показала президентові деякі рідкісні книжки з колекції бібліотеки, а також книжки, які були отримані завдяки проєкту «ОСВІТА». Президент Фрейзер також мав нагоду зустрітися і поговорити з декількома лікарями, які навчалися в Альбертському університеті. На жаль, д-ра Раїсу Богатирьову, міністра охорони здоров'я України, було викликано на термінове засі-

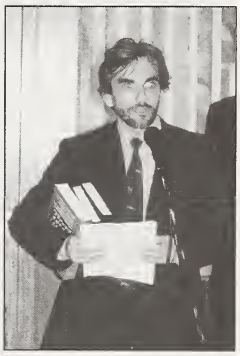
Д-р Родрик Фрейзер уважно розглядає історичний латинський медичний текст.

дання, тому д-р Фрейзер натомість зустрівся з д-ром Ніною Гойдою, помічником заступника міністра охорони здоров'я з питань матері і дитини. Д-р Гойда була дуже вдячна за програму «ОСВІТА» і відзначила, що завдяки цій програмі зменшилась кількість захворювань серед матерів і новонароджених.

Після обіду президент зустрівся з д-ром Віктором Скопенком, ректором Університету ім. Тараса Шевченка — головного вищого навчального закладу Києва. Д-р Джеймісон і д-р Когут залишились з групою проєкту «ОСВІТА», яка не вклалася в намічений плян, і приєдналися до президента пізніше.

У завершальний вечір поїздки відбулося прийняття на честь президента Фрейзера і урочисте започаткуванням Програми вивчення Східньої України ім. Ковальських в канадському посольстві. Головував дост. Дерек Фрейзер, а програму вів радник Еміль Баран. (Див. статтю про презентацію програми.) Президент подякував панству Ковальським, чий додаток до їх вічного фонду уможливив цю нову програму, а також відзначив вклад Петра Яцика у встановлення Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика при КІУСі, добродійну працю покійного Івана Коляски, покійних Петра і Павліни Кіндрачуків, Василя і Юстини Федейків, які були серед засновників Меморіяльного фонду ім. Івана Коляски, що дозволяє українським вченим приїжджати до Канади. Президент відзначив родину Гуцуляків, які заснували Катедру української культури та етнографії ім. Гуцуляків, Петра і Іванну Стельмахів, чий вічний фонд підтримує Інститут історичних досліджень при Львівському університеті.

Директор Інституту історичних досліджень д-р Ярослав Грицак був представлений на цій зустрічі д-ром Когутом. Д-р Грицак приїхав з метою подарувати президентові найновіші видання інституту, тому що д-р Фрейзер не зміг включити поїздку до Львова до своєї програми. Д-р Грицак скористався можливістю подякувати Альбертському університетові, Петрові Яцику і особливо Петрові та Іванні Стельмахам за їх підтримку львівського інституту. Після нього від імени всіх стипендіятів КІУСу промовляв д-р Владислав Верстюк. Як недавній стипендіят ім. Коляски, д-р Верстюк подякував багатьом жертводавцям, які створили цю стипендію.



Д-р Ярослав Грицак, директор Інституту історичних досліджень при Львівському університеті готується подарувати найостанніші публікації інституту президентові Фрейзеру.

Програма ім. Ковальських

Презентація в канадському посольстві в Україні

Ввечері 31 березня 1999 р. у канадському посольстві в Києві відбулася презентація нової програми КІУСу — Програми вивчення Східньої України ім. Ковальських. Канадський посол в Україні Дерек Фрейзер очолив прийняття на честь президента Альбертського університету д-ра Родрика Фрейзера. Було присутньо приблизно 100 осіб, серед них колишні випускники Альбертського університету, учасники проєктів Канадського аґенства міжнароднього розвитку («ОСВІТА», Проєкт юридичної освіти, Проєкт законодавчої співпраці), стипендіяти та отримувачі дотацій КІУСу і канадські бізнесмени. Посол представив президента і розповів про першопрохідні зусилля Альбертського університету в Україні. Д-р Фрейзер поділився своїми враженнями від України, відзначив різноманітні зв'язки Альбертського університету з українськими установами і подякував жертводавцям. Він особливо подякував Михайлові і Дарії Ковальським, чий недавній додаток у розмірі 700 000 долярів до їх вічного фонду уможливив встановлення Програми вивчення Східньої України ім. Ковальських.

Пам'ятник Шевченку — визначна пам'ятка міста Харкова, де буде розташована найновіша програма КІУСу.

Два Фрейзери. Д-р Родрик Фрейзер відповідає на вступне слово посла Дерека Фрейзера.

Директор КІУСу Зенон Когут коротко зупинився на діяльності КІУСу в Україні і представив д-ра Володимира Кравченка з Харківського університету, новоназначеного українського координатора Східнього інституту українознавства ім. Ковальських. Д-р Кравченко коротко зупинився на потребах Східньої України і подарував президентові Фрейзеру декілька своїх публікацій. Зацікавленість учасників і гостей була очевидна із запитань, які були задані під час прийняття і популярности листівок про програму Ковальських.

Розширення програми. Дарія і Михайло Ковальські внесуть ще один мільйон долярів

Михайло і Дарія Ковальські

Чотири місяці після презентації Програми вивчення Східньої України ім. Ковальських, Дарія і Михайло Ковальські повідомили КІУС про свої наміри внести ще один мільйон долярів до їх вічного фонду. Такі щедрі наміри змусили внести поправки в обсяг і інтенсивність програми.

Для того, щоб розпочати програму, д-р Когут відвідав Харківський університет від 1 до 5 вересня. Після переговорів із представниками університету вирішено встановити Східній інститут українознавства ім. Ковальських у складі недавно відновленої катедри українознавства при Харківському університеті. Новий інститут стане базою програми Ковальських для розвитку східньо-українських студій, включаючи місцеву історію, етнографію, літературу і активну дослідницьку та видавничу програму. Як із усіма програмами створення установ в Україні, переговори і домовлення щодо розвитку інституту супроводитимуться, безперечно, значними труднощами. Однак, встановлення солідного інституту є необхідним для довготривалого успіху програми.

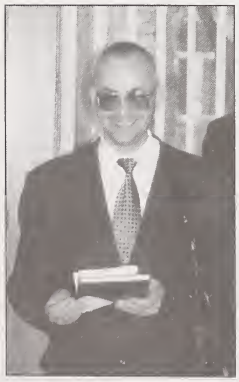
Програма вже може похвалитися одним визначним організаційним успіхом. Можливість зв'язку з програмою ім. Ковальських надала рішучий поштовх для відновлення катедри українознавста при Харківському університеті. Катедра, очолювана д-ром Володимиром Кравченком, прийняла на роботу додатково п'ять викладачів і секретарку і має дві великі робочі кімнати. Спільно з катедрою української мови і літератури, вона працюватиме над відродженням українознавства у Харківському університеті.

Програма вже розпочала роботу над декількома проєктами. Перший з них — переклад на українську мову і видання монументальної роботи професора Юрія Шевельова п.н. «Історична фонологія української мови». У цій вичерпній роботі (більше як 800 сторінок) проф. Шевельов, один з найвидатніших західніх мовознавців, простежує еволюцію звуку у формуванні української мови. Ця праця спросто-

Зенон Когут зі співробітниками Катедри українознавства Харківського університету.

Встановлення Східнього інституту українознавства ім. Ковальських: директор інституту д-р Володимир Кравченко, д-р Зенон Когут, ректор Харківського університету д-р Віль Бакіров і голова університетського відділу міжнародніх справ д-р Ігор Болотний.

вує такі концепції, як «старо-російська» мова, яка буцімто була притаманна росіянам, українцям і білорусам. Україномовне видання цієї праці надихне розвиток мовознавства в Україні, тим самим підносячи наукові стандарти. Здійснення цього перекладу у Харкові є символічним, оскільки Шевельов народився у цьому місті, а українська мова перетворилася тут у мову меншини. Проєкт розвивається під наглядом професора Сергія Вакуленка.



Д-р Володимир Кравченко з Харківського університету — новоназначений директор Східнього інституту українознавства ім. Ковальських.

Другий проєкт уже розпочався у Харкові виданням журналу «Схід-Захід» Програми вивчення Східньої України ім. Ковальських. Метою журналу є сприяти розвиткові конструктивного діялогу між науковцями різних країн, регіонів і напрямків. У журналі з'являтимуться статті з історії, літератури, соціології, етнології, фольклору і культури.

Для того, щоб підвищити зацікавленість українознавством, програма надаватиме щороку дві нагороди за найкращу студентську роботу, написану на східньо-українську або загально українську тему. У 1999–2000 навчальному році програма також підтримає такі дослідницькі проєкти: «Міжнародні аспекти формування політичної ідентичности серед української козацької еліти (друга половина XVII століття)», «Колегії лівобережної України, як заклади вищої освіти (XVIII і початок XIX століття)» і «Чернігівські і Сіверські землі у Польсько-Литовській державі (1618–1648 рр.)».

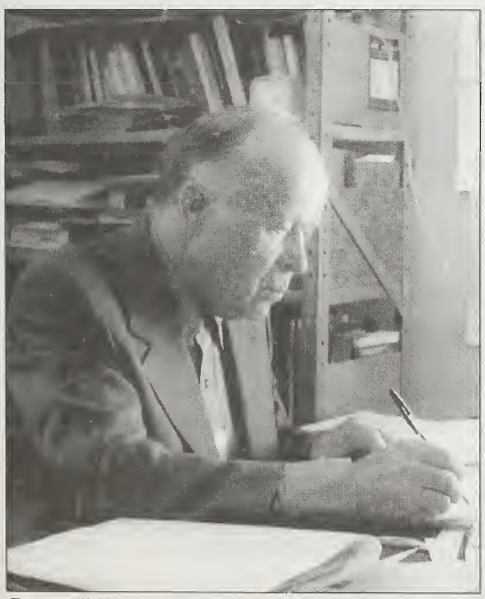
Інші цікаві проєкти, які розглядаються, включають дослідницький проєкт і серії видань з історії східньої України з ранніх часів до сьогодення, збірник статтей про ролю Слобідської України в українському національному відродженні, і наукові конференції та семінари.

Програма ім. Ковальських взяла на себе відповідальність за видання журналу «Схід — Захід», який присвячується культурологічним та історичним дослідженням.

Видавництво КІУСу

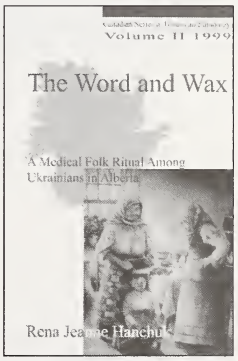
Рік безперервного успіху

«Історія України-Руси» Михайла Грушевського знову очолює річний список Видавництва КІУСу. Цього року це сьомий том — «Козацькі часи до 1625 року». Цей том, який відкриває козацьку серію «Історії України-Руси» Грушевського, вже розіслано всім передплатникам «Історії». Його можна придбати як окремий том, або як частину «Історії українського козацтва». З нагоди презентації тому була встановлена спеціальна ціна — до 1 травня 2000 р. один том можна придбати за 90 дол. До 31 грудня 2000 р. можна придбати повне десятитомне видання «Історії України-Руси» (11 книжок) за 1000 дол., тобто за ціну передплати, або чотирьохтомне видання «Історії українських козаків» (5 книжок), яке складається з сьомого до десятого томів «Історії України-Руси» за 500 дол. Ця спеціяльна ціна включає вартість відправки, а в Канаді вона включає і податок на продаж (GST). Поза межами Канади — ті ж ціни в американських долярах. Після 31 грудня 2000 р. ціни повернуться знову до роздрібних, тобто 119.95 дол. за окремий том, 600 дол. за козацьку серію, і 1200 дол. за повне видання «Історії України-Руси».



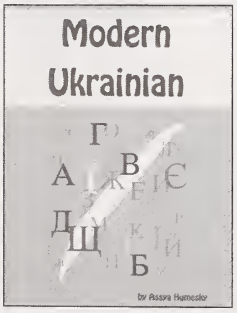
Григорій Костюк, автор книги «Зустрічі і прощання».

В 1999 р. Видавництво КІУСу опублікувало ще два важливі продовження попередніх серій. Перше з них — це другий том спогадів Григорія Костюка п.н. «Зустрічі і прощання». В другому томі Костюк продовжує свою розповідь про важливі події свого життя, починаючи з німецької окупації центральної України у вересні 1941 р. до теперішнього часу. Він описує своє переміщення з Донбасу до Києва у 1941 р., звідки він виїхав до Львова, потім у міста Саксонії і Баварії. В кожному з цих місць Костюк брав участь в українських культурних і політичних організаціях, що дало йому можливість зустрітися з видатними особами з української громади. Костюк цікаво описує таких письменників, як Юрій Клен, Іван Багряний, Галина Журба, Микола Шлемкевич, Тодось Осьмачка, Юрій Косач і багато інших діячів української діяспори. Костюк брав участь, і часто головну, у багатьох важливих подіях у житті українців поза Україною. Читач знайде детальні описи таких подій, як заснування Української революційно-демократичної партії, збереження особистого архіву Володимира Винниченка, відкриття пам'ятника Тарасові Шевченку у Вашінґтоні, Д.К., заснування Об'єднання українських письменників «Слово» і перші спроби встановити зв'язки з інтеліґенцією Радянської України.



Іншим важливим додатком до попередніх видань була праця «Слово і віск», написана Ріною Ганчук. Це — друга книжка Канадської серії української етнології, яку КІУС видає разом із Катедрою української культури та етнографії ім. Гуцуляків. У книжці «Слово і віск» досліджується дивовижний медичний народний обряд вилівання воску, який досі вживається деякими українцями в Альберті для того, щоб

Д-р Максим Тарнавський (справа), директор Видавництва КІУСу, з Романом Сенькусем, редактором «ЖУС» у Торонті.



відігнати страх і вилікувати незначні захворювання. Обряд відноситься до магічно-релігійного жанру народної медицини з вживанням усного заклинання, і включає християнські і нехристиянські образи. Книга «Слово і віск» буде цінною для всіх, хто цікавиться багатими фольклорними традиціями, принесеними до Альберти ранніми українськими поселенцями в Канаді.

Книга «Modern Ukrainian» Асі Гумецької давно вже зарекомендувала себе, як провідний підручник української мови для вищих навчальних закладів. Цього року Видавництво КІУСу має приємність запропонувати цілком поновлене і доповнене друге видання цієї необхідної книги. Нове видання вийшло в набагато зручнішому і більшому форматі, тим самим полегшуючи користування текстом студентам і викладачам.

Протягом 1999 р. вийшли в світ три довідники, а саме: продовження обширного і вичерпного бібліографічного проєкту Марти Тарнавської про українську літературу в перекладі на англійську мову, довідник но.62, «Ukrainian Literature in English, 1980–1989: An Annotated Bibliography», мемуарні нариси відомого українсько-канадського комуніста Івана Бойчука (John Boyd), довідник но.64, «A Noble Cause Betrayed... But Hope Lives On: Pages From a Political Life» і довідник но.65, упорядник Олег Ільницький, ««Ukrains'ka khata», 1909–1914: A Comprehensive Index and the Memoirs of the Editors». Перший і останній з цих довідників можна прочитати на інтернеті на сторінці Видавництва КІУСу, http://www.utoronto.ca/cius. Також варто згадати, що протягом 1999 р. Видавництво КІУСу повністю переробило свою інтернетну сторінку, яка зараз містить список публікацій Видавництва КІУСу, впорядкований за галузями знань і надає можливість електронно придбати видання через Amazon.com або Chapters.com.

Видавництво КІУСу також із задоволенням представляє своїм замовникам наступні книги, надруковані протягом цього року самим видавництвом або при допомозі інших відділень КІУСу, а саме: Андрій Партикевич, «Between Kyiv and Constantinople: Oleksander Lototsky and the Quest for Ukrainian Autocephaly», «Документи російських архівів з історії України. Том 1. Документи до історії запорозького козацтва 1613–1620 рр.» за редакцією Леонтія Войтовича, Лева Заборовського, Ярослава Ісаєвича, Франка Сисина, Аркадія Турілова і Бориса Флорі та «Юрій Олексійович Меженко (1892–1969). Матеріали до біографії», упорядники Т. Ігнатова, Н. Козакова і Н. Стрішенець.

Наступний рік обіцяє багато нових публікацій. Серед них біографія Костянтина Андрусишина, написана Джун Дуткою, роман Ольги Кобилянської «В неділю рано зілля копала» в англійському перекладі Марії Скрипник і досі невідомий україномовний роман про ранні поселення українців у Канаді п.н. «Ключ журавлів», написаний Зиґмунтом Бичинським. Спроможність Видавництва КІУСу брати на себе ці або інші значні проєкти залежить від наявности коштів. Меценати, які бажають підтримати якусь публікацію Видавництва КІУСу, можуть звертатися в Торонтське бюро КІУСу до д-ра Максима Тарнавського — директора Видавництва.

Центр ім. Петра Яцика

Вийшов з друку сьомий том «Історії України-Руси»

На обгортці сьомого тому — портрет українського козацького гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного (дереворит, 1622).

Восени 1999 р. Центр ім. Петра Яцика випустив сьомий том «Історії України-Руси» Михайла Грушевського в англійському перекладі. Це — другий том «Історії України-Руси», випущений Центром і опублікований Видавництвом КІУСу. Перший том, який вийшов у 1997 р., отримав позитивну оцінку читачів та рецензентів.

Том сьомий є першим із серії про українське козацтво, яка вийде в томах від сьомого до десятого. Цей том висвітлює період від кінця XV століття до 1625 р., описує виникнення козаччини, повстання козаків на чолі з Криштофом Косинським і Северином Наливайком проти польського режиму, їх участь у Хотинській війні у 1621 р. під проводом Петра Конашевича Сагайдачного. У цьому томі Грушевський описує сутички між кримськими татарами і османськими турками, а також ролю козаків в українській культурі та релігійному відродженні 1620-х років.

Українські козаки спромоглися встановити свою владу і поширити свою політичну культуру на безкрайніх землях Придніпров'я й таким чином стали одним з найважливіших факторів формування сучасної української нації. У сімнадцятому столітті козаки взяли на себе складне завдання захисту українських релігійних і культурних традицій проти іноземних ворогів і зрештою створили свою власну державу. Оповідання з тих часів надихали багато поколінь українських патріотів, які сприймали історію козацьких повстань і повстання Хмельницького, як найбільш героїчні сторінки української історії.

Козацькі томи «Історії України-Руси» Грушевського є найповнішою і найсистематичнішою працею з історії козаччини, що робить ці томи обов'язковими для кожного, хто цікавиться українською історією взагалі, а особливо для тих, хто вивчає історію українського козацтва. Вичерпний аналіз ранньої історії козацтва, що його дав

(зліва направо) Максим Тарнавський, Ольга Павлюк, Франк Сисин, Христина Стоділка (президент Канадської фундації українських студій), Петро Яцик.

Пані Ольга Павлюк

Бл. п. Стефан Павлюк

Грушевський, став поворотним пунктом в історіографії тієї доби. Великою мірою він завершив той період, коли історики більше були зайняті збиранням і публікуванням джерел і відновленням послідовности подій. Він також відкрив період, в якому головною метою істориків стало переосмислення встановлених фактів з історії козаччини.

Михайло Грушевський добре розумів важливість козацької доби. В своїй передмові до сьомого тому «Історії» він охарактеризував цей період як еру, в якій «...вперше на пам'яти історії український народ виступає активно, творцем своєї долі й життя, зривається до боротьби на життє і смерть за здійсненнє своїх мрій і бажань, але по вікових напруженнях облитий кров'ю, знесилений в боротьбі з непереможними перешкодами, упадає на бойовищі, на розбитих надіях і мріях. Найбільш яскравий і найбільш інтересний період українського житя і з погляду українця-потомка тих поколінь українських борців, і з погляду стороннього дослідника історика-соціольоґа, він в історії українського народу з давна трактував ся осібно, як окрема цілість».

Приготування сьомого тому «Історії України-Руси» було здійснене завдяки щедрій пожертві пані Ольги Павлюк на вшанування пам'яті її чоловіка Стефана Павлюка (1910 — 1991). Пан Павлюк, ветеран Другої світової війни, заснував Відділ українських канадських ветеранів но. 360 при Королівському канадському легіоні, і був на посаді національного президента Асоціяції українських канадських ветеранів від 1953 до 1962 р. Він також започаткував Українську канадську колекцію при бібліотеці Торонтського університету і заснував Українську канадську дослідницьку фундацію. Пані Павлюк допомагала своєму чоловікові в усіх його справах. Вона поділяла не тільки його відданість громадській роботі, але також і його глибоку зацікавленість українською історією. Дар Національної фундації підтримки гуманітарних наук (Вашінґтон, Д.К.) фінансував переклад тому, а Канадська фундація українських студій покрила кошти, пов'язані з друком.

Сьомий том був перекладений д-ром Богданом Струмінським (1930 — 1998), автором понад ста статтей і книжок з української і слов'янських літератур і мовознавства. Він також був перекладачем Гарвардської бібліотеки ранньої української літератури, видавши в тій серії переклади

Співробітники проєкту перекладу Грушевського в Торонті: (стоять) Марта Ґорбань, д-р Марко Стех; (сидять) Уляна Пасічник, Таня Плавущак-Стех.

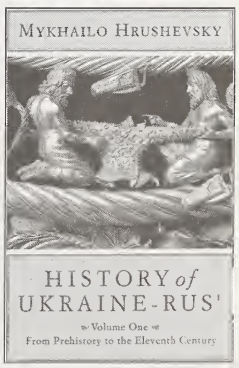
полемічних праць Захарії Копистенського і Лева Кревзи. Окрім того, що д-р Струмінський переклав текст сьомого тому, він написав багато редакторських приміток до тому. Д-р Сергій Плохій, фахівець з ранньомодерної історії України і заступник директора Центру, був редактором-консультантом цього тому. В своєму вступі до тому він розглядає працю Грушевського про українських козаків у ширшому історичному і культурному контексті. Д-р Плохій також уклав бібліографічні додатки до тому. Д-р Франк Сисин, директор Центру ім. Петра Яцика, був співредактором тому, а Уляна Пасічник, відповідальний редактор проєкту, допомагала д-рам Сисину і Плохію з редаґуванням перекладу. Мирослав Юркевич, Марко Стех, Душан Беднарський, Таня Плавущак-Стех, Андрій Горняткевич брали участь у різних стадіях редаґування. Науковими консультантами були Ігор Шевченко, Марія Субтельна, Микола Павлюк, Віктор Остапчук, Андрій Гречило і Славомир Шиллер. Вихід з друку сьомого тому буде відзначено низкою презентацій в Едмонтоні, Торонті і Кембріджі (США).

Окрім завершення праці над сьомим томом, працівники проєкту перекладу Грушевського продовжували роботу над іншими томами «Історії України-Руси». За останні місяці том восьмий зайняв перше місце в списку пріоритетів проєкту. Д-р Франк Сисин буде головним редактором і редактором-консультантом восьмого тому, а Мирослав Юркевич буде редактором-адміністратором тому. Д-р Сергій Плохій і Уляна Пасічник розпочали свою редакційну працю над першою частиною дев'ятого тому. Д-р Душан Беднарський працював із д-ром Полом Голлінґзвортом над розв'язанням бібліографічних і редакторських проблем у другому томі. Д-р Марко Стех продовжує свою роботу над розв'язанням проблем термінології в четвертому томі.

Цього року д-р Сисин взяв другу частину своєї наукової відпустки, і від січня до червня 1999 р. він був першим професором-гостем українських студій ім. Петра

Співробітники проєкту перекладу Грушевського в Едмонтоні: д-р Сергій Плохій, Мирослав Юркевич, Лада Баса, д-р Андрій Горняткевич.

Яцика в Інституті ім. Гаррімана при Колюмбійському університеті в Нью-Йорку. Обов'язки директора Центру в цей час виконував д-р Сергій Плохій. Д-р Андрій Горняткевич повернувся до проєкту в липні 1999 р. після однорічної наукової відпустки. В липні працівники Центру ім. Петра Яцика попрощалися з д-ром Душаном Беднарським, який виїхав з Едмонтону до Торонта здобувати правничу освіту у Йоркському університеті. Обов'язки д-ра Беднарського частково виконує Лада Баса, яка розпочала свою працю в колективі проєкту перекладу Грушевського у вересні 1999 р. На даний момент вона закінчує свою маґістерську дисертацію у слов'янському і східньо-европейському відділі факультету сучасних мов і культурних студій при Альбертському університеті. Таня Плавущак-Стех продовжує працювати над вводом тексту і технічним редактором у Торонтському бюрі КІУСу, а в Едмонтоні Олена Плохій почала вводити текст і працювати бібліотекарем на



Том перший «Історії України-Руси» Михайла Грушевського.

Конкуруючи із старійшинами: (1–ий ряд) д-р Сергій Плохій, д-р Зенон Когут, президент Острозької академії д-р Ігор Пасічник і д-р Франк Сисин біля фрески присвяченій засновникам академії.

півставки.

Англійський переклад «Історії України-Руси» Грушевського в Україні

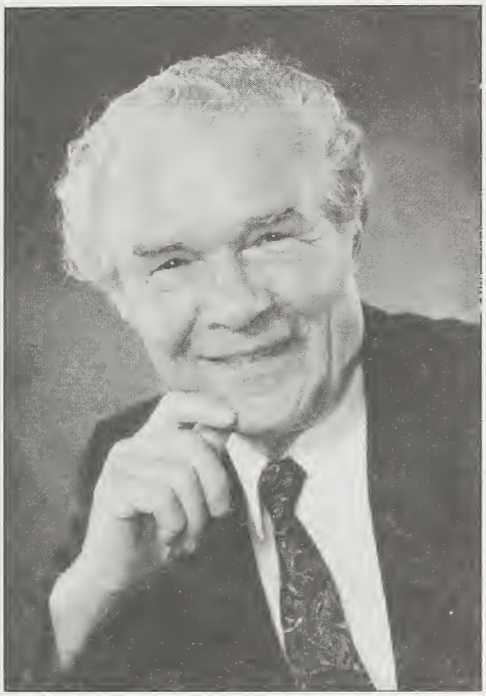
У вересні в Острозькій академії відбулася урочиста презентація першого тому «Історії України-Руси». Урочистості були організовані Центром ім. Петра Яцика та відділом історії Острозької академії і продовжили співпрацю, яка розпочалася восени 1998 р. візитою президента академії, професора Ігоря Пасічника до КІУСу в Едмонтоні. Острозька академія, яку заснував у шістнадцятому столітті князь Костянтин Острозький, була першим українським закладом вищої освіти. У 1994 р. за наказом президента Леоніда Кравчука, Острозький навчальний заклад був заново відкритий у якості колегії, а в 1996 р. за наказом президента Леоніда Кучми Острозька колегія була підвищеня до статусу академії. На даний момент Острозька академія стала філією Національного університету Києво-Могилянська академія. Острозька академія привабила деяких із найкращих істориків України, в тому числі фахівця з ранньомодерної історії України, професора Миколу Ковальського і його учнів з Дніпропетровського університету. За останній рік дослідницькі дотації КІУСу були надані на виконання проєктів острозьких істориків.

У серпні Центр ім. Петра Яцика організував дискусію за круглим столом на тему «Михайло Грушевський і розвиток української історіографії» в рамках четвертого конґресу Міжнародньої асоціяції україністів (МАУ) в Одесі. Президент МАУ Ярослав Ісаєвич головував на сесії. Директор Центру ім. Петра Яцика д-р Франк Сисин проінформував вчених з України і україністів із-за кордону про поступ проєкту перекладу Грушевського і про майбутні пляни центру. Він також виголосив доповідь про образ Богдана Хмельницького в працях Грушевського. Д-р Сергій Плохій виступив з доповіддю «Грушевський та історія українського козацтва». Д-р Ольга Андрієвська з Трентського університету виступила з доповіддю на тему «Переділ історії — Михайло Грушевський і Павло Мілюков у 1914 р.». Д-р Ісаєвич зупинився на сучасних дебатах про історіографічну спадщину Грушевського. Дискусія, яка слідувала після виступів, сприяла виробленню нових поглядів на творчість Михайла Грушевського і його історичну спадщину.

Директор КІУСу д-р Зенон Когут окремо виступив на пленарному засіданні Конґресу з доповіддю про ролю Грушевського в розвитку української національної історіографії.

Центр ім. Петра Яцика розширює співпрацю з Україною

У травні 1999 р. Центр ім. Петра Яцика заключив нову угоду з Інститутом української археографії та джерелознавства ім. Михайла Грушевського при Національній академії наук України для того, щоб запевнити безперервну співпрацю обидвох установ над проєктом перекладу Грушевського. Від Інституту археографії договір



Петро Яцик

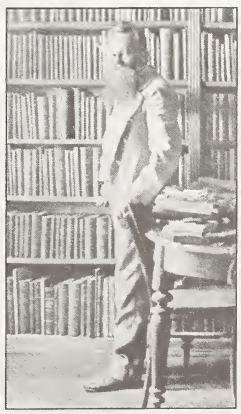
підписав голова Львівського відділення інституту, відомий український історик і політичний діяч д-р Ярослав Дашкевич. За умовами нового договору, д-р Андрій Гречило підготує бібліографію для четвертого і шостого томів «Історії України-Руси» Грушевського. Д-р Гречило і його колеги вже підготували бібліографічний матеріял для восьмого і дев'ятого томів «Історії» для проєкту перекладу Грушевського і поділилися попередніми результатами своєї роботи над іменним покажчиком для українського видання «Історії» Грушевського. Новий договір створює міцну основу для продовження співпраці між Центром ім. Петра Яцика та Інститутом археографії.

Центр також започаткував співпрацю із Запорізьким державним університетом на півдні України. За останні десять років історичний факультет Запорізького університету став провідним центром вивчення історії українського козацтва. Група вчених на чолі з д-ром Анатолієм Бойком, яка бере участь у програмі вивчення Південної України, розпочала вражаючу видавничу програму, що включає дві монографічні серії та окремі роботи під загальною назвою «Запорозька спадщина» і «Старожитності Південної України», а також журнал «Південна Україна, XVIII-XIX століття». Договір між Центром ім. Петра Яцика і Запорізьким університетом передбачає обмін науковою інформацією і літературою.

За останній рік Центр ім. Петра Яцика продовжував розвивати свою програму публікації історичних праць і документів в Україні. Попередні випуски з цієї серії включають двотомник Івана Лисяка-Рудницького «Історичні есе» і книжку Зенона Когута «Російський абсолютизм і українська автономія» в українському перекладі, а також видання козацьких документів з російських архівів. На даний момент Центр займається виданням книжки професора Ігоря Шевченка «Україна між Сходом і Заходом» в українському перекладі. Ця книжка була видана англійською мовою у монографічній серії Центру у 1996 р. Переклад тексту вже завершено. Центр запросив д-ра Олексія Толочка з Інституту української історії в Києві відредагувати текст перекладу разом із професором Шевченком. Минулого року Центр здав до друку переклад книжки Ярослава Ісаєвича про українські церковні братства XVI-XVII століть — однієї з найважливіших історичних праць, які з'явилися в Україні під час відлиги 60-х років. Книжка з'явиться англійською мовою в монографічній серії Центру. Текст переклала Марта Олійник, бібліографію склала Олена Плохій.

Петро Яцик і Джінет Байдужа — спонсори шостого тому «Історії України-Руси»

У 1998 р. керівництво і працівники проєкту перекладу Грушевського отримали щедрий дар від Петра Яцика і д-ра Джінет



Михайло Грушевський в своєму кабінеті, прибл. 1907 р.

Байдужої в розмірі 100,000 долярів на видання шостого тому «Історії України-Руси» Михайла Грушевського в англійському перекладі. Не говорячи вже про матеріяльний аспект, цей дар є виявом патріотизму двох активних членів української громади. Він також засвідчує їх віру в роботу Центру і в його майбутнє. Це не малий комплімент, що Петро Яцик, подарувавши один мільйон долярів на заснування Центру в 1989 р., має такий же ж ентузіазм щодо його роботи, як десять років тому. На порозі десятої річниці Центру його працівники не могли уявити кращої підтримки своєї роботи.

Петро Яцик, який народився в галицькому селі Верхнє Синьовидне, й еміґрував до Канади у 1949 р., склав свій дар проєктові Грушевського на публікацію шостого тому «Історії України-Руси» на вшанування пам'яті своїх двох братів, Богдана і Любомира. Один із найбільш успішних ділових людей Канади, він також є видатним меценатом української науки. П. Яцик — земельний забудовник, володіє успішною компанією «Промбанк Інвестмент», а також очолює інші компанії, які займаються будівництвом і продажем промислового і житлового нерухомого майна.

Будучи щирим українським патріотом, п. Яцик розпочав свою підтримку української науки і освіти в 60-х роках тим, що оплатив видання підручників для українських шкіл у Канаді. Незабаром він став щедрим спонсором видання «Енциклопедії українознавства» і відіграв велику ролю в становленні вічного фонду для трьох катедр українознавства Гарвардського університету. Тепер фонд ім. Петра Яцика в Гарвардському університеті фінансує дві програми: постійну посаду українського бібліографа і програму Заслужених стипендій ім. Яцика для визначних науковців з різних ділянок науки. У 1986 р. п. Яцик створив Освітню фундацію Петра Яцика, яка фінансувала низку постійних програм у провідних університетах світу, включаючи Програму українських студій ім. Петра Яцика (Колюмбійський університет, 1994), Лекторій українських

Д-р Джінет Байдужа

студій ім. Петра Яцика (Лондонський університет, 1991) і Інформаційний центр центральної та східньої Европи ім. Петра Яцика (1994), Колекцію мікрофільмів українських часописів (1990) і Вічний фонд українських видань ім. Петра Яцика (1994) у Торонтському університеті. Щедрий дар Петра Яцика в сумі одного мільйона долярів на встановлення Центру досліджень історії України в Альбертському університеті проклав шлях до видання «Історії України-Руси» Михайла Грушевського англійською мовою. Протягом років, п. Яцик і Фундація підтримували й організовували багато інших починань, які дали конкретні і корисні результати, тим самим вшановуючи Україну і українців по цілому світі.

У 1995 р. п. Яцик став засновником і президентом Ліґи українських меценатів у Києві, єдиної такого роду організації, яка об'єднала відомих українських добродійників з усього світу в спільному зусиллі принести користь Україні. Благодійна діяльність п. Яцика, успішна професійна кар'єра і громадська діяльність в Канаді,

Україні і серед української діяспори принесли йому міжнародне визнання. У 1995 р. Альбертський університет нагородив п. Яцика почесним званням доктора права, а в 1996 р. президент України Леонід Кучма нагородив п. Яцика спеціяльною грамотою за багаторічну благодійну діяльність, сприяння розвиткові української культури, освіти та науки. У 1996 р. він також був обраний до Національної дорадчої ради Інституту ім. Гаррімана при Колюмбійському університеті в Нью-Йорку, який встановлює загальні напрямні праці цього визначного навчального закладу. Цього 1999 р. телевізійна студія WETI в Україні розпочала серію «Українці світу» передачею в ефір фільму «Візія Петра Яцика», що змальовує всебічний портрет п. Яцика як бізнесмена, мецената і палкого українського патріота.

Д-р Джінет Байдужа народилася у Веґревілі в провінції Альберта, і завершила шкільну освіту в Едмонтоні. У 1960 р. вона отримала ступінь бакаляра точних наук в Альбертському університеті, а в 1964 р. ступінь доктора медицини. Вишколена в галузі педіятрії при Лікарні для хворих дітей (Торонто) і в дитячій лікарні в Галіфаксі, д-р Байдужа отримала диплом Королівської колегії лікарів і диплом Американської ради педіятрів. Пізніше вона отримала посвідчення від Американської ради алергії і імунології і розпочала свою лікарську практику в Торонті, спеціалізуючись у лікуванні алергії. Окрім активної участи в роботі українських організацій, таких як Ліґа українських католицьких жінок, д-р Байдужа добре відома в українській громаді за її довготривалу фінансову допомогу українським благодійним програмам і установам, особливо в сфері науки і освіти.

Д-р Байдужа внесла пожертву на видання шостого тому «Історії України-Руси» на вшанування пам'яті свого батька, Володимира, і матері, Анжели (Неллі). Володимир Байдужий народився 1907 р. в селі Біла в Україні. Він еміґрував до Канади і оселився в альбертському селищі Мандер, отримав освіту вчителя в Альбертському університеті. У 1937 р. він оженився з Неллі Слободою, яка також була вчителькою. Неллі і Володимир вчителювали разом у шкільних округах Ламонт, Смокі Лейк, Торгілд і Баргед. Вони мали троє дітей — Євгена, Джінет і Йосифа. П. Байдужий був знаний як хоровий дириґент, завойовував перші місця на численних шкільних музичних конкурсах. Він дириґував громадськими і церковними хорами по цілій Альберті, заснував і дириґував хором у церкві св. Василія в Едмонтоні, в якому його дружина теж брала активну участь. П. Байдужий також очолював театральне товариство в містечку Лішор в Альберті, яке ставило українські п'єси під його керівництвом. П. Байдужий продовжував учителювати в Баргед, навіть після того, як сім'я переїхала до Едмонтону у 1948 р. Його останнє призначення було на посаді вчителя математики і фізики у вищій школі Баргед. П. Байдужий помер у 1991 р.

Володимир і Неллі Байдужі присвятили своє життя громадським і церковним справам і вчительській професії. Вони твердо вірили і активно проповідували важливість науки в житті людини і суспільства в цілому. І тому надзвичайно доречно, що їх імена прикрашать титульну сторінку одного з томів найважливішої і найокладнішої історії України.

Канадсько-український проєкт законодавчої співпраці

Результати першої стадії проєкту перевершили всі сподівання

Члени Верховної Ради України і працівники під час навчальної поїздки про біржі і цінні папери відвідують біржу товарів у Вінніпезі.

Канадсько-український проєкт законодавчої співпраці, фінансований Канадським аґенством міжнароднього розвитку (КАМР) має на меті сприяти демократичним і ринковим реформам в Україні. Він допомагає розробляти законопроєкти і перспективні дослідження, плекати ефективне організаційне управління і спонукати двосторонні з'вязки між Канадою і Україною, особливо в сфері бізнесу. Цей проєкт розпочався у 1996 р. і має серед своїх партнерів Парлямент Канади, Верховну Раду України, провінційні уряди Онтаріо, Манітоби, Саскачевану і Альберти, Кабінет міністрів України і Асоціяцію міст України. Проєктом керує Канадський інститут українських студій.

Перед Україною, що будує демократичну політичну систему і ринкову економіку, стоїть проблема створення стабільних нових соціяльних і економічних структур. Високопоставлені канадські і українські урядовці допомагають в розробці законопроєктів та перспективних досліджень. КІУС інформує канадських дорадників про пріоритети України і сфери, де канадські знання і досвід принесли б найбільшу користь.

Відповідно до цих обов'язків і складена програма проєкту, яка спрямована на допомогу учасникам у розробленні більш ефективного і професійного управління українських організацій-партнерів. Дорадники надають допомогу, розробляючи законопроєкти і співпрацюючи з самою Верховною Радою. Це включає співробітництво щодо розробки законопроєктів і перспективних досліджень у різних галузях з різними урядовими установами України.

В рамках проєкту були влаштовані зустрічі визначних і впливових керівників обох країн з метою сприяння досягненню цілей проєкту. Було проведено сім зустрічей на рівні спікера і заступника спікера обох парляментів в Оттаві і Києві для того, щоб вибрати і затвердити критичні законодавчі сфери для розробки. Такі двосторонні зустрічі проводилися двічі на рік і їх відвідувало в середньому по 10 високопоставлених урядовців. Внаслідок цих зустрічей канадські учасники краще усвідомили потреби українських партнерів, а українські учасники краще зрозуміли можли-

Співробітники проєкту в Києві: Анатолій Косенко — координатор проєкту, Ірина Ракша — адміністраторка, Людмила Левченко — директор проєкту в Україні.

Зустріч комісії вироблення реґламенту проєкту в Києві: Дмитро Якута — директор проєкту, Рейнел Андрейчук — сенатор із Саскачевану, Олександр Мороз, голова Верховної Ради (Україна), Іян МакКлелланд — спікер (Канада), Віктор Мусіяка — заступник голови ВР (Україна), (посади на час проведення реґламентної комісії).

вості канадських партнерів відповісти на ці потреби у вигляді поради щодо аналізу політики або технічної допомоги. Наприклад, Україна не має багато досвіду відносно цінних паперів і біржі в той час, як Комісія цінних паперів провінції Онтаріо і Торонтська біржа спроможні підготувати учасників до питань пов'язаних із розробкою законодавства в цій сфері. Учасники відвідали ці організації в Онтаріо, біржу товарів у Вінніпезі та Альбертську комісію цінних паперів.

Більше як сто визначних урядовців Канади беруть участь у проєкті, який включає консультації на рівні міністрів і заступників міністрів від федеральних і провінційних міністерств, консультації в таких аґентствах і радах, як Національна рада енерґії Канади, Канадська зернова комісія, Фермерська кредитна корпорація Канади, Комісія цінних паперів Онтаріо, Торонтська біржа, Федерація канадських муніципалітетів, професійні установи, університетські дослідницькі заклади, а також приватні компанії.

Більше як 800 високопоставлених українських урядовців взяли участь у 12 семінарах у Верховній Раді України, де було представлено понад 50 дослідницьких доповідей на законодавчі теми. Канадські фахівці також брали участь в цих семінарах. Після завершення цієї стадії проєкту, кількість старших урядовців з України, які брали участь у навчальних поїздках до Канади тривалістю від двох тижнів до двох місяців, становитиме приблизно 130. Вони відвідають Торонто, Оттаву, Вінніпеґ, Брандон, Реджайну, Саскатун, Калґарі, Едмонтон та інші міста і сільські райони Канади. Буде підготовлено понад 20 законопроєктів, пропозицій і розпоряджень з ділянок реґулювання та збереження енерґії, оподаткування, бюджету, сільського господарства і земельної реформи, інвестування в розроблення нафтових і газових родовищ, реґулювання цінних паперів, біржі, товарних ф'ючерсів, пенсій і соціяльної політики.

Важливе завдання цього проєкту — ознайомити канадських і українських лідерів з можливостями двосторонньої співпраці, особливо в сфері бізнесу. Було випущено більше як 50 повідомлень для преси про діяльність проєкту з метою привернення уваги канадських і українських лідерів до існуючих можливостей, які охопили авдиторію більшу, як один мільйон. Майже одна тисяча бізнесових контактів буде задокументована і оголошена на кінець цієї стадії проєкту.

Оцінка проєкту говорить, що учасники переважно задоволені результатами. Згідно запитальників про програму, старші українські урядовці, які брали участь у навчаль-

Представники провінційних комітетів: (1–ий ряд) Дебра-Джей Ґартунґ (Саскачеван), Рокфорд Ленґ (Альберта), Дмитро Якута — директор проєкту; Рорі Кемпбел (Альберта), д-р Богдан Клід (КІУС), Сара Камблін-Бро — старший працівник проєкту (КАМР, Оттава).

них поїздках до Канади, оцінюють ці поїздки в середньому в 4.50 бали з можливих 5.00. Ведеться підготовка остаточної оцінки проєкту. Також готується пропозиція на наступну стадію. З такою кількістю організацій, яка була задіяна в проєкті, включно з урядами двох держав, чотирма провінційними урядами, і понад шість муніципальних асоціяцій і університетів, це виявилося нелегким завданням. Але всі, хто брав участь у проєкті вважають, що зусилля не були змарновані. Головні партнери проєкту і представники провінційних урядів до Ради директорів проєкту домовились в основному продовжити проєкт на наступній стадії.

Канадсько-український проєкт законодавчої співпраці влаштував наступні семінари протягом 1998–1999 навчального року:

«Біржа і цінні папери»
16 жовтня 1998 р. в Києві. Семінар но.1, під головуванням Валерія Альошина, депутата ВР України, голови комітету ВР з питань фінансів і банківської справи.
Доповіді і дискусії на тему основних принципів регулювання ринком похідних цінних паперів в Україні.

9-21 листопада 1998 р. Делеґація вивчення досвіду Канади, очолювана Ігорем Квятковським, депутатом Верховної Ради України. Доповіді та обговорення урядових норм і регулювання ринку цінних паперів і акцій відбулися в Оттаві, Торонті, Вінніпезі і Калґарі.

19 травня 1999 р. в Києві. Семінар но.2, під головуванням Віктора Мусіяки, депутата ВР України 13-го скликання.
Доповіді і дискусії з юридичних питань у законопроєкті «Регулювання похідних».

«Інвестиційна політика»
15 жовтня 1998 р. в Києві. Семінар но.2, очолюваний Сергієм Чукмасовим, депутатом ВР України, головою підкомісії економічної політики.
Доповіді і дискусії на тему законодавства про інвестування в секторі природних ресурсів, особливо угоди про розподіл продуктів видобування корисних копалин.

«Соціяльна політика»
25 березня 1999 р. в Києві. Семінар но.1 під головуванням Віктора Мусіяки, депутата ВР України 13-го скликання.
Доповіді і дискусії на тему регулювання і реформи державних і недержавних пенсій, подібних до Канадського пенсійного плану (CPP) і реєстрованих ощадних пенсійних рахунків (RRSP).

4-16 травня 1999 р. Делеґація вивчення досвіду Канади, очолювана Борисом Молчановим, депутатом Верховної Ради України, членом комітету у справах пенсіонерів, ветеранів та інвалідів. Доповіді та обговорення державних і недержавних пенсій у Канаді влаштували представники урядів в Оттаві, Торонті, Вінніпезі, Реджайні та Едмонтоні.

13 жовтня 1999 р. в Києві. Семінар 2 під головуванням Сергія Тигипка, віце-прем'єр-міністра України, і Петра Цибенка, голови комітету у справах пенсіонерів, ветеранів та інвалідів. Доповіді та обговорення норм і управління при заснуванні недержавних пенсійних фондів.

8 грудня 1999 р. в Києві. Семінар но.3 під головуванням Віктора Мусіяки, депутата ВР України 13-го скликання.
Доповіді і дискусії на тему регулювання і управління недержавними пенсійними фондами.

Методичний кабінет української мови

МКУМ зміцнює основи викладання української мови

Діяльність МКУМ у 1998–99 роках була сконцентрована навколо зміцнення основ викладання української мови. Це вимагає постійних досліджень і розробок з боку працівників МКУМ, спеціяліста учителя-мовника д-ра Оленки Білаш, учителів-розробників, які працюють за контрактом, інших дослідників, перекладачів і вчителів, які відвідували Літній інститут 1998 р.

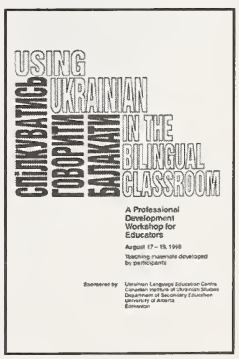
За останній рік опрацьовано наступні ділянки:

- Зразок роботи з ігрового розділу, розроблений Мелодією Костюк і Оленкою Білаш, був представлений під час сесії Літнього інституту у 1998 р. Головний момент був представлений Мелодією Костюк, а саме приклад урока з використанням словникової карточкової гри «Іди і тягни». Ця гра була створена з метою активізації запасу слів учнів після літнього відпочинку. Завдання до початку гри виясняють базові знання і запас слів, вивчений в попередніх клясах. Матеріял для вчителя, підготовлений перекладачем і письменницею Галиною Клід, містить всі українські слова, необхідні для карточкової гри. Пані Костюк визначила функціональний запас слів, необхідний для проведення гри і подала його учням на словникових таблицях великого розміру. В процесі гри була звернена увага на такі спортивні риси, як гра за правилами, а також вигравання чи програвання з достоїнством. Урок був тепло прийнятий вчителями, присутніми на сесії. Кожному учаснику були роздані комплект карточок, матеріяли вчителя і плян уроку. Багато вчителів обговорювали, яким чином вони використовуватимуть ці матеріяли в своїх клясах.
- Мета функціонального розділу, який розробила д-р Оленка Білаш — зробити

Робоче засідання у МКУМі з порівняння підходів викладання читання українською, німецькою, польською і російською мовами.

вивчення української мови цікавим, вживаючи мову під час гри, виконуючи якісь проєкти, пишучи радіоп'єси і т.д. Мета проєкту перегляду програми «НОВА» для 4–6 кляс полягала не тільки в тому, щоб розробити зразки навчальних розділів, але також видати результати дослідження і пояснення, покладених у ці матеріяли, щоб інші вчителі-розробники могли їх використовувати.

- Христя Кей працювала з Оленкою Білаш над закінченням чернетки письмового прототипного розділу. Беручи в основу формат функціонального розділу, цей розділ надає можливість студентам вивчити процес писання з добре продуманою педагогічною підставою, написати і поділитися написаним. Завдання на розвиток запасу слів, розуміння літературних жанрів, спроби писати в заданому літературному жанрі, і кроки, які приведуть до закінчення твору — все це уважно розпляновано на чотиритижневий період. Кожного дня учнів постійно зацікавлюють новими завданнями, в той самий час систематично даючи їм потрібні знання. Цей розділ зараз проходить докладну перевірку для того, щоби переконатися, що в ньому відповідно застосовані



Літній інститут розвитку функціонального шкільного українського запасу слів, 1998 р. (1–ий ряд) Анна Фіялка, Маруся Петришин, д-р Оленка Білаш, д-р Констанс Кноп, Анна Тиркало, Ірина Тарнавська; (2–ий рад) Софія Лазар, Христина Данчук, Сильвія Синенко, Джанет Войтенкова, Христя Кей, Леся Лісова, Ріна Ганчук, Трейсі Дул, Лідія Кухаришин; (3–ій ряд) Сем Костюк, Марійка Боднар, Леся Солтикевич, Олег Горбик, Лідія Пельзер, Мирослава Фодчук, Катерина Сосновська, Віктор Костюк.

всі елементи успішного функціонального розділу. Приємно, що д-р Оленка Білаш здобула нагороду ім. Стівена Фрімана за 1999 р. за найкращу опубліковану статтю з методики викладання мови. В цю статтю входять деякі матеріяли розроблені для письмового розділу.

- Леся Солтикевич працювала з д-ром Білаш над проєктним розділом. Цей розділ присвячений виконанню якогось проєкту і завданням, пов'язаним із цим, таким як читання і розуміння вказівок, вміння спільно вчитися і збільшення запасу слів — все це українською мовою. Пані Солтикевич працювала з Галиною Клід над розробкою матеріялів для вчителів, які керуватимить проєктом українською мовою. Вчителі повинні збільшити свій запас слів для того, щоб пояснити, як спільно вчитися, щоб діти, працюючи над проєктом у групах, спілкувалися українською мовою. Цей матеріял допоможе вчителям, що вільно володіють українською мовою, підтримати зрозумілий і повторюваний запас слів, необхідний для вивчення мови, а також надасть запас слів учителям, яким необхідна підтримка у виконанні подібних шкільних завдань.
- Для того, щоб функціональна модель використання мови спрацювала у практичному навчанні, одним із ключових моментів є створення ефективних шляхів вивчення основного функціонального запасу слів для роботи в клясі. Видатний практик у цій ділянці, професор-емерит Вісконсінського університету д-р Констанс Кнопп погодилася провести практичний семінар на цю тему під час Літнього інституту у 1998 р. Двадцять один вчитель з Едмонтону, один із Британської Колюмбії і один із Квебеку відвідали цей семінар, який дав зрозуміти учасникам, який багатопляновий є запас шкільних слів і ознайомив з ефективними викладацькими методами. Учасники семінару також мали нагоду власноручно створити вчительські матеріяли. Проведення такого практичного семінару стало можливим частково завдяки Фондові ім. Шведів при КІУСі.
- Літня працівниця МКУМ, студентка Даруся Антонюк, організувала на прохання вихователь ок дитячих садків одноденний семінар. Вчителька Маруся Кошарич, яка завершує свою магістерську дисертацію, організувала семінар на тему «Музика в ранньому дитинстві». Основною темою літнього практичного семінару у 1999 р. було введення культурного компоненту в програму навчання.
- Матеріял «Основи для розробки завдань на читання для 4–6 кляс» знаходиться ще в стадії створення. В цьому матеріялі використано підхід, що робить читання українською мовою зрозумілим і успішним. Оленка Білаш і Христя Кей ретельно переглянули літературу останніх двох десятиліть про викладання англійської мови для того, щоб вибрати найкращі ідеї щодо виховання любови до читання, а також про вміння і стратегії, як навчити читати.

Аналогічно, Тетяна Назаренко досліджувала вибрану літературу про викладання української мови, а Глорія Михальчук досліджувала вибрану літературу про викладання німецької мови з метою переглянути

підходи до викладання вміння читати цими мовами. Маруся Петришин повторно переглянула деякі статті, які дали підставу для унікального підходу до навчання читання, запропонованого у книжках «НОВА» 1–3, щоб зробити цей підхід більш зрозумілим і доступним для вчителів. Перший варіянт книжки «Основи для розробки завдань на читання для 4–6 кляс» був завершений у серпні 1999 р. Тому, що вчителі в Північній Америці переважно знайомі з педагогічними методами, які підходять для читання англійською мовою, а вчителі з України використовують педагогічні методи, які підходять для корінних українців, наше завдання полягає в тому, щоб застосувати елементи кожного з цих методів і виробити відсутні елементи, необхідні для ефективного викладання в умовах північно-американської діяспори.

Працівники МКУМ бажають почути від учителів про якінебудь специфічні проблеми при викладанні вміння читати, на які вони хотіли б дістати відповідь, або про якінебудь методи, які вони використовували і які допомогли виховати любов до читання українською мовою, або про підхід, який вони використовують — візуально-словесний чи фонетичний, і про їх результат. Просимо надсилати нам факси, електронну пошту або дзвонити до нас.

• Минулого року МКУМ остаточно затвердив обсяг перегляду джерельних матеріялів для «НОВА» 4–6, тобто розділи їх навчальних плянів. Цей обсяг черпається з підходів і методів вивчення нерідної мови, з основних сучасних моделей програм нерідної мови, включаючи американську і австралійську моделі, а також з різноплянового учбового пляну базових французьких студій у Канаді. Другим важливим джерелом є зустрічі з вчителями і зі старшими людьми в громаді, а також запитальники і інтерв'ю проведені з учителями, студентами і батьками випускних кляс початкової школи двомовної програми. Багатоплянова модель перевірених матеріялів для «НОВА» 4–6 міститиме наступні розділи:

(1) Вміння спілкуватися
(2) Розвиток мови
(3) Культура
(4) Особистий розвиток
(5) Знання тем
(6) Розвиток розуміння
(7) Участь у громаді завдяки вживанню мови
(8) Загальне вивчення мови: знання про мову і про вивчення мови.

Кожна з цих тем буде пояснена і будуть розроблені завдання на застосування декількох розділів одночасно.

Маруся Петришин, як редактор програми розвитку знань «НОВА» 4–6, обстежила учбові пляни поточних моделей вивчення мови і моделей джерельного формату з метою переконатися, що вчителі-розробники можуть дістати базові знання і вміння в цій сфері. Минулого року таке навчання було проведено у формі спільного навчання, вживаючи метод складанки, тобто метод, який розбиває концепцію на складові частини, дає можливість кожній групі зрозуміти одну якусь частину, яку вона повинна пояснити іншим групам. Під час таких складанок, д-р Білаш керує роботою різних груп і узагальнює результати їх діяльности. Цього року були переглянуті стратегії вивчення мови, включаючи метакоґнітивні стратегії.

Написання перевірених розділів «НОВА» 4–6 взяло набагато більше часу і коштів, ніж передбачалося. Ця робота виконується завдяки підтримці альбертського Міністерства освіти та Фонду навчання і підручників

Д-р Оленка Білаш, одна з п'яти професорів Альбертського університету, які отримали Нагороду ім. Ратерфорда за видатну майстерність у викладанні 1999 р.

Співробітники МКУМ: Маруся Петришин, Леся Солтикевич, Марко Мальований, Софія Лазар, Христя Кей.

при Едмонтонському клюбі українських професіоналістів і підприємців. Канадська фундація українських студій надала більшість коштів у минулому році. В середньому, підготовка чернетки кожного розділу «Основи» і кожного прототипного розділу забирає від п'яти до шести місяців, і ще потрібен час на уточнення і перевірку. Цей процес не може бути прискорено, тому що подібне завдання виконується вперше. Необхідно мати більше досліджень вивчення мови, а особливо вивчення української мови. Наприклад, який буде порядок нагромадження знань при викладанні певних граматичних структур для тих, хто вивчає нерідну мову? Який є мінімальний запас базових українських слів для дітей?

Композитор Юрій Ланюк, письменниця Мирна Косташ і президент Шевченківської фундації Андрій Гладишевський відзначають свій вклад в електронну сторінку про Василя Стуса на «Інтернеті».

Зв'язки з громадськістю

МКУМ взяв участь у низці громадських проєктів цього року. МКУМ є членом Консорціуму навчання української мови, до якого входять представники альбертського Міністерства освіти, католицьких шкіл Едмонтону, громадських шкіл Едмонтону, католицьких шкіл Шервурд Парку і громадських шкіл Веґревілю, а також МКУМ і відділи сучасних мов та середньої шкільної освіти при Альбертському університеті. Директор МКУМу Маруся Петришин відвідала п'ять зборів консорціуму. Серед питань, які розглядалися на цих зборах, були подання інформації про консорціум на інтернетній сторінці, плянування діяльности консорціуму на наступні п'ять років, лист відносно українсько-канадського меморандуму про домовлення в сфері освіти, і плянування святкування 25-річчя української двомовної програми.

На 1999–2000 навчальний рік припадає двадцять п'ята річниця української двомовної програми. МКУМ і організація «Батьки Альберти за українську освіту» спільно спонсорували семінар з участю Ріка Матишака для того, щоб обговорити організацію святкування. Був створений організаційний комітет, який реґулярно відбуває засідання.

МКУМ допомагав Анні Біско з розробкою програми освітнього семінару на трьохрічному конґресі КУК у Вінніпезі в жовтні 1998 р. МКУМ також увів перші відповіді до всеканадської бази даних оцінки потреби україномовних громадських програм і підготував початкові відповіді для аналізу і виступу Анни Біско на конґресі. Директор МКУМу очолювала сесії про освіту і на даний час є членом національного освітнього комітету при КУК.

25 травня 1999 р. на регіональній конференції Ліґи українських православних жінок Канади, що проходила у Смокі Лейк, директор МКУМу взяла участь у дискусії за круглим столом і показала виставку недавно опублікованих підручників для викладання української мови.

В обміні жінок з Україною в рамцях канадської організації «Молодь світу» (CWY) брало участь 10 представниць зі Львова. МКУМ організував день в університеті для всіх учасниць.

Технологічний прогрес

Цього року МКУМ виконав низку проєктів, що використовують комп'ютери і інтернет для розробки джерел і матеріялів для вивчення української мови. З допомогою Марка Мальованого МКУМ подав пропозиції щодо цих проєктів до Альбертської фундації товариства української освіти (АФТУО). Юрій Гавриш, спеціяліст з української літератури і автор комп'ютерних програм навчання української мови, адаптував частину восьмого розділу «НОВА» 2 «Діяльності» для комп'ютера. МКУМ показав проєкт у стадії альфа членам АФТУО. Проєкт остаточно переглядається і восени 1999 р. його буде опробовано у школах.

МКУМ подав аплікацію і отримав дотацію від Шевченківської фундації на створення інтернетної сторінки про поета Василя Стуса. Марко Мальований створив сторінку з допомогою д-ра Марґарет Маккей з відділу бібліотечних наук і Марусі Петришин. Інтернетна сторінка містить головні дати з життя Стуса і біографічну статтю,

написану Мирною Косташ, а також її інтерв'ю з композитором Юрієм Ланюком. Ці два митці самі отримали натхнення від поезії Стуса. Сторінка є навчальним джерелом для студентів української літератури і культури. Надалі плянується переклад сторінки для студентів, що володіють українською мовою. Адреса інтернетної сторінки — http://www.ualberta.ca/~ulec/stus.

Цього року наша бібліотека значно збільшила закупівлю навчального матеріялу для початкових шкіл. Це частково відбувається завдяки збільшенню випуску якісних книжок в Україні. МКУМ зараз переводить карткову систему каталогування на комп'ютерну базу даних. Софія Лазар займається введенням даних у комп'ютер, а також допомагає відвідувачам нашої бібліотеки знайти потрібний матеріял.

Окрім дослідницької і розробницької праці, МКУМ перевидав книжку «Шалена ніч» цього року і допоміг Орестові Дубасові з початковим випуском трьохмовного словника Річарда Скері тим, що закупив їх у значній кількості.

В наступному році МКУМ мусить знайти кошти, щоб продовжити дослідження і розробку, необхідні для успішних програм і метод. МКУМ також хотів би розширити свої зв'язки з учителями в Україні.

Програма дослідження українських церков

Програма дістає в спадщину бібліотеку Богдана Боцюркова

Бл. п. д-р Богдан Боцюрків в Едмонтоні, 1997 р.

Минулого року Програма дослідження українських церков втратила свого головного підтримувача і одного з батьків-засновників, як Канадського інституту українських студій так і самої програми — професора Богдана Боцюркова. Професор Боцюрків помер 1 жовтня 1998 року в Оттаві після довготривалої хвороби. Він похований на кладовищі св. Михаїла в Едмонтоні. Авторитетний вчений з питань радянської політики, державно-церковних стосунків в СРСР, історії і сучасного стану українських церков, професор Боцюрків започаткував Програму дослідження українських церков у 1994 р. і заповів їй свою обширну бібліотеку і архів.

Уже на початку грудня 1998 р. КІУС отримав основну частину його колекції, яка зараз розміщена разом із бібліотекою Центру ім. Петра Яцика в будинку Атабаска Голл в університетському містечку. Вдова професора Боцюркова, пані Віра Боцюрків і професор Андрій Кравчук надзвичайно допомогли перевезенню бібліотеки. Д-р Кравчук з Інституту східньо-християнських студій ім. митрополита Андрея Шептицького при Університеті св. Павла в Оттаві підготував докладний каталог колекції і за допомогою одного із своїх студентів запакував і відправив колекцію до Едмон-

Професор Хозе Касанова, д-р Франк Сисин, п. Михайло Боцюрків, пані Віра Боцюрків, д-р Домінік Арель, д-р Сергій Плохій.

тону. Колекція книжок професора Богдана Боцюркова буде відкрита для студентів і дослідників, як тільки КІУС переїде в нове приміщення в Альбертському університеті. Там буде виділена окрема кімната для розміщення книжок, рукописів і копій архівних матеріялів. Крім колекції професора Боцюркова, там будуть розміщені книжки і матеріяли, подаровані іншими особами. Серед них буде також колекція книжок і статтей про релігію в Україні, колишньому Радянському Союзі і Східній Європі — дар отця Джіма Мосса Програмі дослідження українських церков при КІУСі.

Директор програми д-р Сергій Плохій продовжує роботу над основним проєктом програми — книжкою «Козацтво і релігія в ранньомодерній Україні». У монографії досліджується період від кінця шістнадцятого століття до Хмельниччини (середина XVII ст.). За останній рік проєкт значно просунувся вперед завдяки підтримці багатьох працівників КІУСу, зокрема старшого редактора Мирослава Юркевича. Вже завершено чорновий варіянт таких розділів книги, як «Релігійна криза в ранньомодерній Україні», «Релігія і нація», «Священна війна: повстання Хмельницького» і «Божественне право гетьманів». Д-р Плохій передбачає закінчення останніх розділів книжки до кінця наступного року. Праця фінансується за допомогою Анни і Нікандра Буковських і Вічного фонду Програми дослідження церков.

Як і в минулих роках, Програма дослідження українських церков була активним спонсором і співспонсором низки наукових і громадських подій. У травні 1999 р. програма співспонсорувала доповідь науковця з Едмонтону Ярослава Балана про отця Агапія Гончаренка (1832–1916) на урочистому видкритті історичного заповідника «Україна» в штаті Каліфорнія. Цей заповідник розміщений на фармі, де о. Гончаренко, православний священик, публіцист і перший політичний еміґрант з України до США, жив більше, як сорок років. Гончаренко називав цю фарму «Українське ранчо».

Директор програми постійно відвідує наукові конференції. За останній рік, д-р Плохій доповідав на теми пов'язані з історією церкви і державно-церковних стосунків в Україні. Одним із найважливіших моментів конференційної діяльности д-ра Плохія була його участь у міжнародній конференції з питань свободи релігії на відзначення 50-тої річниці Хартії прав людини Організації об'єднаних націй. Ця конференція була організована Університетом ім. Бріґама Янґа в місті Прово в штаті Юта у жовтні 1998 р. Д-р Плохій, д-р Віктор Бондаренко — голова державного комітету України у справах релігії і п. Олександр Боряк, старший консультант адміністрації президента України, виступали з доповідями і брали участь у дискусіях про свободу віри в Україні.

Програма дослідження українських церков продовжує покладатися на приватні внески. Всіх, хто бажає внести кошти до програми, просимо звертатися до бюр КІУСу в Едмонтоні чи в Торонті. Працівники КІУСу вдячні всім, хто вніс кошти до Програми дослідження українських церков на пам'ять професора Боцюркова.

«Перший всеукраїнський православний собор УАПЦ, 14–30 жовтня 1921 року. Документи і матеріали».

Книга видана цього літа, містить матеріяли засідань першого собору Української автокефальної православної церкви, а також пов'язані з цим документи. Цей матеріял вважався загубленим або знищеним радянською владою і досі ніде не друкувався.

$39.95 тверда обгортка. 559 с. Покажчики. Тільки обмежена кількість примірників продається в Північній Америці.

Просимо надсилати чек на адресу:
CIUS, 352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB, Canada T6G 2E8
(Просимо додати 10% за пересилку. Канадських замовників просимо додати 7% податку (GST). Поза межами Канади ціни в американських долярах).

Вшановано пам'ять професора Боцюркова

17 квітня 1999 р. в будинку міжнародніх відносин Колюмбійського університету в Нью-Йорку проведено наукову дискусію на тему «Церква і нація в Україні» на вшанування пам'яті д-ра Богдана Боцюркова (1925–1998) — професора-емерита Карлтонського університету в Оттаві і довголітнього колеги і прихильника КІУСу. Сесія була організована Програмою дослідження українських церков при КІУСі в рамках четвертої річної світової конвенції Асоціяції вивчення національностей (АВН), яка відбулася від 15 до 17 квітня. Спонсорами конвенції АВН були Інститут ім. Гаррімана при Колюмбійському університеті і Інститут міжнародніх студій ім. Ватсона при Університеті ім. Бравна.

Очолював сесію колишній студент професора Боцюркова, віце-президент АВН д-р Домінік Арель з Університету ім. Бравна. Д-р Арель подав коротку біографію професора Боцюркова і поділився спогадами про свого колишнього викладача. КІУС був представлений директорами двох програм. Д-р Франк Сисин — директор Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика і д-р Сергій Плохій — директор Програми дослідження українських церков доповідали на сесії. В своїй доповіді «Українська контроверсія і православна ойкумена», д-р Сисин обговорив сучасний стан українських православних церков, підкреслюючи ролю українських православних церков у США і Канаді і їх стосунки з вселенським патріярхатом у розв'язанні релігійного конфлікту в Україні. В своїй доповіді «Релігія і національна свідомість в Україні XX ст.: переоцінка радянського періоду» д-р Плохій проаналізував вплив радянської релігійної політики на зв'язок національної і релігійної свідомости жителів України. В обговоренні теми д-р Плохій широко посилався на дослідження професора Боцюркова. Коментатор сесії, професор Хозе Касанова з Нової школи соціяльних досліджень у Нью-Йорку, запропонував декілька соціологічних

Учасники першого собору Української автокефальної православної церкви, проведеного в Києві 1921 р.

моделей, які можуть роз'яснити зв'язки між церквою, державою і суспільством у сучасній Україні. Після доповідей і коментарів зав'язалася жвава дискусія серед численної авдиторії і науковців з Канади, США, Великобританії і Ізраїля.

На закінчення сесії, вдова професора Боцюркова, Віра Боцюрків і син, журналіст Михайло Боцюрків, подякували організаторам сесії, промовцям і всім присутнім за вшанування пам'яті їх чоловіка і батька.

Вийшов з друку збірник документів про заснування УАПЦ

Програма дослідження українських церков з приємністю оголошує видання матеріялів першого собору Української автокефальної православної церкви, який проходив в Києві у жовтні 1921 р. Збірник п.н. «Перший всеукраїнський православний собор УАПЦ, 14–30 жовтня 1921 року» містить раніше неопубліковані матеріяли засідань церковного собору, які заклали підвалини незалежности (автокефалії) Української православної церкви від Московської Патріярхії.

Документи були знайдені в київських архівах після проголошення незалежности України 1991 р. Вони були опубліковані Програмою дослідження українських церков спільно з Інститутом української археографії та джерелознавства ім. Михайла Грушевського і Центральним державним архівом вищих органів влади і управління України. Книга вийшла з друку якраз до початку четвертого конґресу Міжнародньої асоціяції україністів в Одесі цього року, де її було уперше представлено науковій громадськості.

Видання книги стало можливим завдяки щедрій підтримці Видавничого фонду Українського православного богословського факультету Колегії св. Андрея у Вінніпезі, Братства св. Івана в Едмонтоні, Едмонтонського відділу Товариства українців самостійників і Архівного фонду КІУСу ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко.

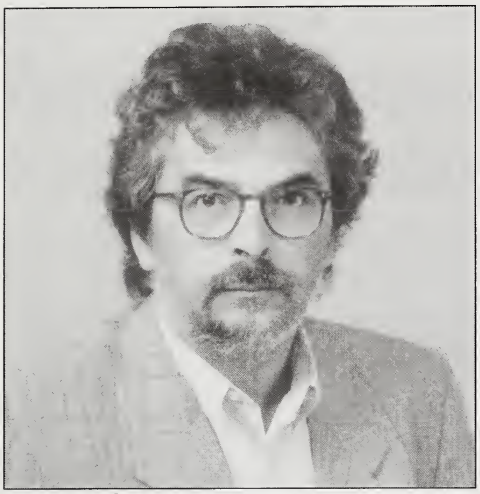
Програма ім. Стасюків

Архів сучасної України зростає

У 1998–99 навчальному році директор Програми вивчення сучасної України ім. Стасюків д-р Дейвід Марплз був офіційно у відпустці, отримавши професорську стипендію ім. МакКалла від Альбертського університету на написання нової книжки. З огляду на це Програма ім. Стасюків працювала в зменшеному обсязі.

У вересні 1998 р. Програма найняла пані Лідію Талпаш, студентку останнього курсу факультету бізнесу в Альбертському університеті, щоби впорядкувати архів програми і зібрати нові статті. Пані Талпаш завела папки для різних поточних питань з України і зібрала матеріали з різних джерел, а саме з газет, виданих в Україні, українських джерел з інтернету, Радіо Вільна Європа/Радіо Свобода і з фундації Джеймставн. Колекція надалі зростатиме й стане важливим першоджерелом інформацій для

Д-р Дейвід Марплз (зліва) і Сергій Єкельчик



Д-р Роман Сольчаник подарував свою величезну колекцію матеріялів з сучасної України Програмі ім. Стасюків

науковців і аспірантів, які працюють над питаннями сучасної України.

Програма була підтримана надходженням колекції матеріалів від д-ра Романа Сольчаника, дослідника-аналітика з корпорації Ренд у Лос-Анжелесі. Д-р Сольчаник, який отримав докторат з історії в Мічіґанському університеті, працював два десятиріччя старшим дослідником-аналітиком з українських питань на Радіо Вільна Европа/Радіо Свобода в Мюнхені. Його колекція включає щоденні звіти з різноманітних джерел про Україну починаючи з середини 1970–их років. Його дар програмі також включає книжки, повні збірки газет і матеріялів про Західню Україну (XIX ст. і 1920–30 рр.), матеріяли про міжвоєнну Радянську Україну і матеріяли з питань мови і освіти в Російській імперії. Цей дар значно піднесе репутацію архіву Програми ім. Стасюків як провідного зосередження інформацій про сучасну Україну.

У 1998–99 р. Програма також найняла пані Кім Палмер, студентку магістерської програми факультету історії і клясики, щоби допомогти директорові у збиранні даних про події 1998 р. в Україні. В результаті цього д-р Марплз написав звіт про Україну за 1998 р. для щорічного додатку до «Британської енциклопедії» (Чікаґо, 1999).

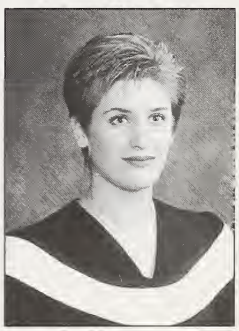
Додатково, пані Палмер допомагає директорові у підготовці розділів для підручника про сучасну Україну. Програма також затруднила на 1999–2000 р. студента докторської програми на факультеті історії і клясики Сергія Єкельчика. Пан Єкельчик буде збирати матеріали, досліджувати реакцію України на розширення Европейського Союзу і працювати з д-ром Марплзом над підручником про Україну XX століття.

Рік 1998 відзначив 65–ту річницю великого голодомору в Україні. Програма ім. Стасюків відіграла активну ролю в пам'ятних подіях. 5 червня д-р Марплз доповідав від імени програми на відзначенні цієї річниці в мерії Едмонтону, а 20 вересня він був головним доповідачем на річному жіночому чаї Української католицької церкви в Едмонтоні. 19 листопада 1998 р. він доповідав на тему «Переоцінка великого голодомору в Україні» на зборах Українського клюбу професіоналістів і підприємців Калґарі, проведених у Калґарському університеті.

Як і в минулі роки, д-р Марплз написав декілька аналітичних статтей про події в Україні у 1998–99 роках для британської організації «Оксфорд Аналітика», чиї матеріяли розповсюджуються по підприємствах світу, урядових і неурядових організаціях. Він також писав статті про Україну для газет «Edmonton Journal» і «Ukrainian Weekly».

На 1999–2000 рр. головна мета Програми ім. Стасюків буде завершення підручника про Україну XX століття і написання реферату про економічні реформи в Україні на основі досліджень, проведених під час подорожей д-ра Марплза в Україну. Крім того, програма продовжує виступати як інформативний центр з подій в Україні, включаючи цьогорічні президентські вибори.

Кім Палмер і Лідія Талпаш (унизу), асистенти-дослідники



«Журнал українознавчих студій»

Наголос на українську революцію

Роман Сенькусь

Д-р Іван Химка, професор історії в Альбертському університеті, організував дискусію в обидвох цьогорічних випусках «Журналу українознавчих студій». Зимовий випуск 1998 р. (том 23, но.2) містить збірку чотирьох статтей з історії Галичини. Літній випуск 1999 р. (том 24, но.1) містить першу за багато років англомовну дискусію про Українську революцію і боротьбу за незалежність у 1917–21 рр.

Перша з чотирьох статтей у зимовому випуску під назвою «Перетворення і формування прошарків суспільства і їх місце в українському національному русі в Галичині XIX ст.» є перекладом професора Химки на англійську мову його ж статті, яку він опублікував італійською мовою. Другу статтю написала д-р Йоланта Пенькач з Альбертського університету п.н. «Галицьке суспільство як культурна громадськість, 1771–1914 рр.». Третя стаття, ««Słowo przestrogi» Василя Подолинського і українсько-польські стосунки в Галичині у XIX ст.», яку написав д-р Феодосій Стеблій зі Львова, є першою студією цієї теми англійською мовою. В останній статті цього числа аспірант докторської програми в Гарвардському університеті Марк Бейкер детально аналізує тему «Люіс Неміер і проблема Східньої Галичини після Першої світової війни».

В цьому випуску також надрукована рецензійна стаття професора Дейвіда МакДональда з Вісконсінського університету на книжку «До інтелектуальної історії України: антологія української думки від 1710 до 1995 рр.» (1996) за редакцією Юрія Луцького і Ральфа Ліндгайма, а також рецензії на 15 інших книжок з українознавства.

Літній випуск 1999 р. починається статтею «Концептуальні питання вивчення історії української революції», написаною д-ром Владиславом Верстюком з Інституту історії України в Києві. На цю статтю відповіли д-р Марко Бойцун з Університету Північного Лондону статтею «Підходи до вивчення української революції», Марк Бейкер статтею «Поза національним: впасти в забуття?» і Сергій Єкельчик, який завершує докторську дисертацію в Альбертському університеті, статтею «Революція у вісімдесят: відтворення ідентичностей минулого після «Лінґвістичного повороту»».

Цей випуск також містить рецензійну статтю, яку написав д-р Андреа Ґраціозі з Неапольського університету на книжку Линн Віоли «Селянські повстанці під час сталінського режиму: колективізація і культура селянського опору» (1996) і на збірник документів п.н. «Колективізація і селянський опір в Україні (листопад 1929 — березень 1930 рр.» (1997), відредаґований Валерієм Васильєвим і Линн Віолою. Тут надруковано також рецензії на 10 інших книжок з українознавства.

У серпні і вересні 1999 р. редактор «ЖУС» Роман Сенькусь перебував в Україні на протязі п'яти тижнів і відвідав конґрес Міжнародньої асоціяції україністів в Одесі. Він також зустрівся з колеґами і можливими новими дописувачами, які працюють в різних українознавчих закладах у Києві, Дніпропетровську, Чернівцях і Львові. Після свого повернення він почав працювати над спеціальним випуском, який міститиме 14 статтей, присвячених професорові Ярославу Розумному з Манітобського університету і бібліографію його робіт. Редактором-гостем спеціяльного випуску (Festschrift) буде колеґа д-ра Розумного з Манітобського університету, професор Мирослав Шкандрій.

Проєкт енциклопедії

Зростає база даних для «Encyclopedia of Ukraine»

Андрій Макух, редактор

Хоча «Encyclopedia of Ukraine» була надрукована шість років тому, триває праця над її поновленням і покращенням. П. Андрій Макух — єдиний редактор, що працює на повну ставку в торонтському бюрі, завершив повний покажчик, який зараз удруге перевіряється і редаґується в сарсельському бюрі у Франції. Цей іменний покажчик містить імена людей, місць, організацій і установ, згаданих у енциклопедії, але яким не присвячено окремих гасел. Він дозволить користувачам шукати назви, що не подаються в заголовках. Прийняття на працю минулого року пані Ірини Попович у Сарселі виявилося надзвичайно корисним. Будучи скурпульозним дослідником, вона знайшла багато імен людей, які досі були згадані в енциклопедії тільки ініціялями. Вона також виправила помилки і неточності, які потрапили у першу версію покажчика. Її праця з перевірки і порівняння кожної назви з покажчика є необхідно повільною, але зате ґарантує вивірений результат.

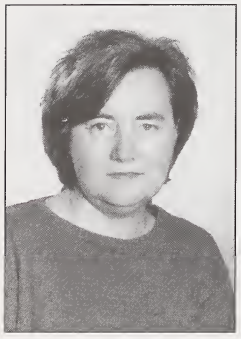
У торонтському бюрі, головний редактор, покійний д-р Данило Струк, і п. Макух почали роботу над поновленням тому доповнень. Підготовлено переліки гасел для всіх категорій, які розіслано тематичним редакторам для виправлення і затвердження. Очікуючи повернення матеріялів від тематичних редакторів, п. Макух ввів уточнення від працівників бюра, а саме поправки до п'ятитомника і додатковий матеріял, зібраний у бюрі після публікації. А. Макух продовжує працю над даними, пише нові гасла при потребі і в міру того, як надходить інформація.

Праця просувається добре. Єдина проблема — допильнувати, щоб поправки від тематичних редакторів приходили на час. За останній рік працівники енциклопедії мали деякі технічні проблеми, які привели до поновлення комп'ютерної системи, а також відбулася зміна в адміністративному складі. Секретар-адміністратор проєкту Марія Вус прийняла посаду в Торонтському університеті, що більше підходить до її вишколу і кар'єрних плянів. Після короткого пошуку пощастило знайти заміну в особі Марії Маслей. Пані Маслей швидко опанувала і перебрала на себе обов'язки секретарки-адміністратора з найменшими порушеннями плину роботи.

Ірина Попович, редактор покажчика

Програма українсько-канадських досліджень

Програма продовжує діяльність



Д-р Франсес Свиріпа, директор

Українсько-канадська програма належить до основних складників КІУСу ще з часів його заснування у 1976 р. З призначенням д-ра Франсес Свиріпи на посаду директора у вересні 1992 р. програма набула свого першого постійного академічного керівника. Д-р Свиріпа порівну розподіляє свій час між КІУСом і факультетом історії і клясики, де вона викладає курси з канадської іміґрації і етнічної історії, а також українсько-канадську історію. Програма українсько-канадських досліджень має чотири завдання: проводити і підтримувати дослідження про життя українців у Канаді, публікувати і розповсюджувати результати таких досліджень у формі монографій, статтей і звітів, готувати аспірантів з українсько-канадської тематики, і розробляти зв'язки з громадськістю в різноманітних ділянках. Директор забезпечує грошові надходження ззовні на конкретні проєкти, і тим самим збільшує бюджет програми, який надходить від КІУСу. За минулі п'ять років, дотації надходили від Дослідницької ради Канади з соціальних і гуманітарних наук, від програми багатокультурности Міністерства канадської спадщини, від Канадської фундації українських студій і від Українсько-канадської фундації ім. Тараса Шевченка. Діяльність Програми українсько-канадських досліджень залежить від змін у фінансовій ситуації і відсутности постійних повночасних працівників. Тому ми завжди раді внескам на підтримку і розширення роботи програми.

Як було повідомлено у минулорічному звіті КІУСу, 1998–99 навчальний рік був особливим для Програми українсько-канадських досліджень із-за надзвичайно успішної конференції «Український візерунок понад культурні кордони: порівняння українського досвіду в Канаді та Сполучених Штатах Америки», організованої Торонтським університетом у жовтні 1998 р. разом із Катедрою етнічних, еміґраційних і багатокультурних студій ім. Роберта Ф. Гарні. Доповіді з цієї конференції зараз редаґуються і готуються до друку. Один із найцікавіших висновків, який виринув з формальних і неформальних дискусій, був пов'язаний із суперечливими поняттями про «високі» і «низькі» культурні якості в українстві, які часто затьмарювали відмінності між канадськими і американськими українськими громадами. Доповідь професора Свиріпи була присвячена символізмові і мітології, що їх викликало зведення пам'ятників Шевченка в Вінніпезі (1961) і у Вашінґтоні (1964). Вона підкреслила і вказала на різне відношення канадських і американських українців до своїх країн і національної історії.

1998–99 навчальний рік був незвичайним для програми через те, що д-р Свиріпа виконувала обов'язки директора КІУСу від серпня до грудня 1998 р. під час відсутности д-ра Зенона Когута. Таким чином, вона представляла і КІУС і програму на осінніх зборах Канадської фундації українських студій у Торонті і на трьохрічному конґресі КУК у Вінніпезі. Як голова комітету вищої освіти при недавно створеній освітній комісії КУК, вона описала на конґресі загальний стан українських студій в канадських університетах. Д-р Свиріпа цінує і хотіла б привселюдно подякувати за щирі вітання і активну підтримку українсько-канадської громади, яку вона отримала під час свого перебування на посаді директора КІУСу.

У вересні 1998 р. професор Свиріпа взяла участь у дискусії за круглим столом про словенських еміґрантів (в Австралії, Швеції, Арґентині і Уруґваю) на річній конференції Американської асоціяції розвитку славістики в місті Бока Ратон у Флоріді.

З січня 1999 р. д-р Свиріпа взяла одно-

річну наукову відпустку. Вона працює над двома книжками. Перша з них присвячена ролі колективної пам'яті і історичної свідомости в ідентичності канадських етнічних груп; українці Канади досліджуються в контексті порівняльного аналізу інших етнічних груп. Друга книжка є хронікою життя українців у міжвоєнний період, що є частиною трьохтомної історії українців в Канаді — довгострокового проєкту Програми українсько-канадських досліджень. Проведення головних досліджень для цієї книжки у 1998–99 навчальному році уможливила дотація з Вічного фонду ім. Роберта Кларка. Завдяки цій фінансовій підтримці Орест Мартинович зміг продовжити перегляд міжвоєнних архівних матеріялів в українських католицьких і православних церквах Вінніпеґу.

Як завжди, Програма українсько-канадських досліджень завдячує у великій мірі дослідницьким здібностям і підприємництву аспірантів факультету історії і клясики в Альбертському університеті. Лариса Сав'як зібрала основну частину матеріялів з вищої української освіти в Канаді, Андрій Заярнюк досліджував використання українцями Канади візуальної історії в громадських і святих місцях, а Кжиштоф Лада і Ая Фудзівара зібрали для порівняння дані про значні історичні дати польських і японських канадців. Крім того, Програма українсько-канадських досліджень підтримує і надає фінансову допомогу екомузейному товариству «Калиновий край», що знаходиться в східньо-центральній Альберті і є найбільшим сільським українським поселенням у Канаді. Товариством енергійно керує виконавчий директор Ярослав Балан. Все більше і більше дає про себе знати освітня і дослідницька робота товариства, тим самим збільшуючи усвідомлення про величезну спадщину цього району і привертаючи увагу громадських організацій. У липні 1999 р. товариство взяло участь у подіях відтворення «маршу на Захід» 1874 р. північно-західного загону кінної поліції через «Калиновий край» тим, що спонсорувала промовця на тему місцевого стану злочинства.

Слово подяки жертводавцям бібліотеки КІУСу

КІУС складає щиру подяку наступним особам і установам, які подарували літературу до бібліотеки інституту у 1998–99 академічному році:

Особи

Зенон Василькевич (Воррен, Мічіґан), Микола Дейчаківський (Клівленд, Огайо), Роман Колісник (Торонто), Омелян Крайківський (Едмонтон), Євген Місило (Варшава), Петро Саварин (Едмонтон), Ґригорій Сірик (Форт Ірі, Онтаріо), Целестин Микола Суховерський (Едмонтон), Олена Титова (Київ), Юрій Чекан (Київ) і Володимир Яримович (Йорк, Пенсільванія).

Установи

Бібліотека Люблінського католицького університету, Ґданська бібліотека Польської Академії наук, Інститут Східньо-центральної Европи в Любліні, добродійна фундація «Закон для України» у Львові, Центральна наукова бібліотека ім. В.І. Вернадського (Київ).

Події

КІУС — реґулярне місце відвідин для дипломатів

Український посол до Канади дост. Володимир Хандогій завітав до КІУСу під час свого офіційного візиту в Едмонтон у травні 1999 р. Він хотів дізнатися про Канадсько-український проєкт законодавчої співпраці, про проєкт перекладу Грушевського, про Програму дослідження українських церков та інші програми КІУСу. Пізніше в травні канадський посол в Україні, дост. Дерек Фрейзер, завітав до КІУСу, щоби обговорити наслідки пропозицій, висловлених обома сторонами під час візиту президента Альбертського університету Родрика Фрейзера в Україну.

Маестро обговорюють українську музику

Цьогорічна Шевченківська лекція, спільно спонсорована КІУСом і Клюбом українських професіоналістів і підприємців Едмонтону, була своєрідною «прелюдією» до концерту симфонічної оркестри Едмонтону, присвяченого українським композиторам. З промовами виступили два маестро: Ґжеґож Новак — дириґент симфонічної оркестри Едмонтону і Вірко Балей — професор Університету Південної Невади. Д-р Дебра Кейрнз з музичного факультету Альбертського університету очолила дискусію про стан східньо-европейської музики, зокрема української класичної музики до і після холодної війни. Було багато присутніх на лекції і на прийнятті, які були потім добре висвітлені в університетській і міській пресі.

Лекції та семінари

Протягом 1998–99 академічного року у серії семінарів КІУСу виступили наступні промовці на такі теми:

Осінь 1998 р.

21 вересня — д-р Франк Сисин (Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика при КІУСі), «На 350-річчя Хмельниччини: змінний образ гетьмана».

1 жовтня — д-р Дейвід Фрік (Каліфорнійський університет, Берклі), «Бородаті Микити і саксонці в крикливих пір'яних капелюхах: створення етнічних, віросповідних і мовних стереотипів у Вільнюсі XVII ст.»

21 жовтня — д-р Тамара Гундорова (Інститут літератури ім. Т.Г. Шевченка при Національній академії наук України і науковець-гість програми ім. Фулбрайта, Колюмбійський університет), «Перевернений Рим: «Енеїда» Котляревського як національна нарація».

7 грудня — д-р Іван Химка (факультет історії і клясики, Альбертський університет), «Ліворуч від Бога: засуджені народи в українських іконах «Страшного Суду»».

Зима 1999 р.

25 січня — д-р Сергій Ціпко (факультет історії і клясики, Альбертський університет), «Посольства, іміґранти і держава: польсько-арґентинсько-український трикутник».

8 лютого — д-р Браян Черевик (факультет сучасних мов і культури, Альбертський університет), «Вінілова спільнота: комерційні звукові записи і українська свідомість».

23 лютого — д-р Елізабет Ґей (факультет історії, Університет св. Марії в Галіфаксі), «Заснування Української академії наук: націоналізм протистоїть російській науці».

15 березня — Володимир Кулик (Інститут політичних і етнонаціональних досліджень, Національна академія наук України і стипендіят Меморіяльного фонду ім. Івана Коляски), «Український націоналізм у незалежній Україні».

29 березня — д-р Анатолій Круглашов (факультет історії і політичних наук, Чернівецький державний університет і професор-гість програми ім. Рамзея Томпкінса, Альбертський університет), «Політична етика Михайла Драгоманова в світлі поглядів його сучасників».

14 квітня — д-р Душан Беднарський (Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика при КІУСі), «Грекофіли і прозахідники: київські вчені на судовому процесі єресі Сильвестра Медведєва».

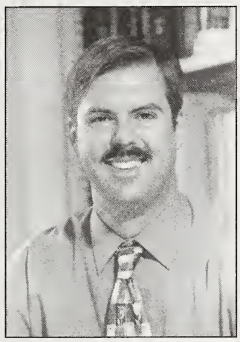
Шевченківська лекція

16 лютого — розмова з двома маестро в Мистецькому центрі ім. Тіммса, Альбертський університет. Діялог на тему української музики між Ґжеґожем Новаком, дириґентом симфонічної оркестри Едмонтону і Вірком Балеєм, професором Університету Південної Невади.

Академічний рік 1998–99

Діяльність працівників КІУСу

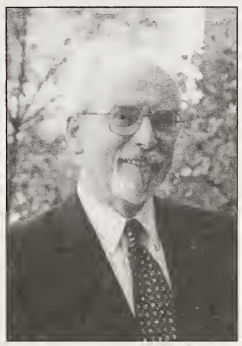
Душан Беднарський



Д-р Беднарський отримав докторський ступінь в Альбертському університеті в листопаді 1998 р. Після дев'ятирічного перебування в КІУСі, д-р Беднарський покидає інститут і вибирає кар'єру адвоката. Під час 1999–2000 навчального року він відвідуватиме Озґуд Гол — юридичний інститут у Торонті, де він плянує спеціалізуватися в міжнародньому праві.

14 квітня 1999 р. д-р Беднарський прочитав лекцію на тему «Грекофіли і прозахідники: київські вчені на судовому процесі єресі Сильвестра Медведєва» в серії семінарів КІУСу. Його стаття ««Літос» Петра Могили, як захист православ'я» з'явиться в журналі «Віра і культура».

Д-р Андрій Ґорняткевич

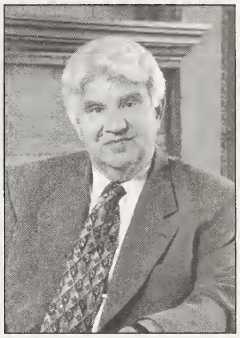


Під час своєї наукової відпустки у 1998–99 р., д-р Горняткевич завершив свою книгу «Англомовний довідник з української граматики», яка орієнтована як на студентів і викладачів української мови, так і на мовознавців. На тій же ж хвилі натхнення д-р Горняткевич опублікував пробне видання книги «201 українське дієслово». Незабаром після першої публікації він розширив базу книги, яка досягла 500 дієслів і додав детальний аналіз структури українських дієслів. Український центр мультимідії, взаємодійного навчання і цифрових видань при Альбертському університеті видасть цю роботу на компактній дискеті та друком.

Д-р Горняткевич розпочав свою наукову відпустку поїздкою до Австралії, де він доповідав про найновішу реформу українського правопису на конференції в Університеті ім. Мекворі (Сідней, Нью-Саут Уельс) присвяченій 50-тій річниці іміґрації українців до Австралії після Другої світової війни. На спільній конференції Асоціяції австралійських і новозеляндських славістів і Австрало-азійської асоціяції вивчення комуністичних і пост-комуністичних суспільств, яка відбулася в Мельборнському університеті, д-р Горняткевич прочитав ту ж саму доповідь, а також доповідь про жарґон кобзарів і лірників початку XX століття.

Перебуваючи в Австралії, д-р Горняткевич прочитав лекції в українських громадах на теми «Образ лідера в поемах Івана Франка» (Аделаїда), «Стан і статус бандури в сучасній Україні» (Сідней), і про свою роботу в Комісії реформи українського правопису (Мельборн).

Д-р Зенон Когут



Д-р Зенон Когут був професором-гостем історичного факультету Єйльського університету (Нью Гейвен, Коннектікут) восени 1998 р. Вів викладав один початковий курс і два курси для аспірантів. Він теж прочитав там дві доповіді. Перша доповідь на тему «Російсько-українські культурні зв'язки в ранньомодерні часи» була прочитана 3 листопада 1998 р. на факультеті слов'янських мов і літератури. Друга доповідь на тему «Хмельниччина, образ євреїв і формування української історичної пам'яті» була прочитана 30 листопада у програмі юдейських студій.

Перебуваючи в східніх Сполучених Штатах, д-р Когут взяв участь у бесіді за круглим столом на тему «Еволюція канадської і американської діяспори у взаємозв'язку» на конференції «Рік 2020-ий» проведеній 10–11 жовтня 1998 р. (Іст Ґановер, Н.Дж.). Також у жовтні він брав участь у семінарі українських студій в Ґарвардському університеті (Кембрідж, Массачусетс) і доповідав на тему «Питання російсько-української єдности і української відмінности в ранньомодерній українській думці і культурі», а в грудні він доповідав на тему «Заплутані ідентичності — історичне коріння російсько-української головоломки» в Інституті ім. Ватсона при Університеті ім. Бравна (Провіденс, Р.А.).

Від 24 до 27 вересня 1998 р. д-р Когут відвідав національну конвенцію Американської асоціації розвитку славістики, яка проводилася в Бока Ратон у Флориді, де він організував сесію «Євреї і Хмельниччина 1648–57 рр.» і прочитав дві доповіді, «Євреї і Хмельниччина в ранньомодерній українській історіографії» і «Російсько-українські контакти: підсумок сучасних досліджень і майбутні завдання».

Публікації д-ра Когута у 1998–99 академічному році включають: «The Development of a Ukrainian National Nistoriography in Imperial Russia» (Розвиток української національної історіографії в імперській Росії) у книжці «Historiography of Imperial Russia: The Profession and Writing of History in a Multinational State» (Історіографія імперської Росії: професія і писання історії в багатонаціональній державі) за редакцією Томаса Сандерса (Армонк, Нью-Йорк, 1999), сс. 433–452; «The Study of History in Independent Ukraine» (Вивчення історії у незалежній Україні) в журналі «Форум», но. 98 (Літо, 1998), сс.26–28; і «Historical Setting: Early History to 1917» (Історичне тло: рання історія до 1917 р.) в книжці «Russia: A Country Study» (Росія: вивчення країни) (з Девідом М. Ґолдфранком), (Вашінґтон, 1998), сс.1–52.

Під час своєї наукової відпустки д-р Когут працюватиме з Ігорем Підковою і Мирославом Юркевичем над «Історичним словником України» і збиратиме матеріял для книжки «Об-

рази імперії і держави: Росія, Україна і східньо-слов'янська історіографія».

Д-р Дейвід Марплз

Д-р Марплз отримав дві значні нагороди у 1998–99 академічному році — Шевченківську золоту медаль Конґресу українців Канади у жовтні 1998 р. за свої дослідження про Україну, а в червні 1999 р. нагороду для професорів гуманітарних наук Альбертського університету за дослідження 1999 р. Д-р Марплз теж отримав дотацію Програми розвитку досліджень при факультеті гуманітарних наук і до вересня 1999 р. він має дотацію від Канадського агенства міжнародного розвитку. Протягом 1998–99 академічного року д-р Марплз також був стипендіятом Дослідної професорської стипендії ім. МакКалла. Він продовжував бути членом редакційної колеґії журналів «Nationalities Papers» і «Журналу українських студій», рецензував книжки для журналів «ЖУС», «Slavic Review» і «Canadian Slavonic Papers», і рецензував рукописи для журналів «American Historical Review», «Europe-Asia Studies» і для наукової видавничої програми при Дослідницькій Раді соціяльних і гуманітарних наук.

Д-р Марплз надрукував декілька статтей цього року, а саме «Nuclear Power in Ukraine in the Late 1990s» (Ядерна енергетика в Україні наприкінці 1990-х років) в журналі «Geography and Economics» 39, но.6, 1998, сс.359–369; статтю «Ukraine and Belarus: Politics, Social Mobility, and the Next Generation» (Україна і Білорусія: політика, соціяльна мобільність і наступне покоління) у журналі «Belarusian Review», 11, но.1, Весна 1999, сс.11–15; статтю «Environmental and Health Problems in the Sakha Republic» (Проблеми здоров'я і навколишнього середовища в республіці Саха (Якутія)) в журналі «Post-Soviet Geography and Economics», 40, но.1, 1999, сс.62–77; статтю «Belarus Forum: An Interview with Sviatlana Aleksiejevič» (у співавторстві з Юлією Шимко) (Білоруський форум: Інтерв'ю із Святланою Алексеєвич) у журналі «Belarusian Review», 10, но.3, Осінь 1998, сс. 13–14 і статтю «Belarus Approaching New Century» (Білорусія на порозі нового століття) у журналі «Белапан», Мінськ, 17–23 лютого 1999, сс.7–8. Також д-р Марплз подав статті «Україна» і «Білорусія» для енциклопедичного випуску «Рік 1998-ий» (Encyclopedia Britannica Book of the Year 1998, Chicago, 1999). Його наступна книга «Lenin's Revolution, Russia 1917–1924» (Ленінська революція, Росія 1917–1924 рр.) була прийнята до друку видавництвом «Longmans».

18 вересня 1998 р. д-р Марплз прочитав доповідь «National Consciousness in Belarus in the 20th Century» (Національна свідомість в Білорусії у XX столітті) на національній конвенції Американської асоціяції розвитку славістики в місті Бока Ратон у Флоріді. Два дні пізніше він доповідав на конференції Групи Евразія у вашінґтонському готелі Шератон на тему «Рух молоді в Україні і в Білорусії». В жовтні він прочитав лекцію «Національна свідомість в білоруській історії» в місті Брістоль на факультеті історії Університету Західньої Англії.

У березні 1999 р. д-р Марплз прочитав доповідь «Пострадянська Білорусія: зденаціоналізована нація» в Інституті російських і східньо-европейських наук при Університеті міста Глазґо в Шотляндії, а два тижні пізніше він прочитав переглянуту версію цієї ж доповіді на факультеті політичних наук Каліфорнійського університету у місті Фресно. Д-р Марплз також брав участь у дискусії за круглим столом про націоналізм у Білорусії на четвертому річному конґресі Асоціяції вивчення національностей, яка була проведена 16 квітня 1999 р. в Інституті ім. Гаррімана при Колюмбійському університеті в Нью-Йорку, і 22 квітня 1999 р. був коментатором на сесії «Політика і суспільство» на конференції «Білоруський фактор: наслідки для Росії, східньо-центральної Европи і Заходу», яка була спільно організована Українським науковим інститутом і Центром російських студій ім. Дейвіса при Гарвардському університеті у Кембрідж, Массачусетс.

Весною 1999 р. д-р Марплз допоміг організувати дискусію за круглим столом про кризу в Косово на факультеті історії і клясики Альбертського університету і на цю ж тему доповідав у клюбі Королівського військового коледжу в Едмонтоні і за круглим столом, організованим Багатокультурним товариством Едмонтону. 28 червня д-р Марплз був головним доповідачем на симпозії про Чорнобиль, який був організований факультетом політичних наук Вісконсінського університету в місті Мадісон. Він говорив на тему «Політичні наслідки чорнобильської катастрофи» і взяв участь у дискусії за круглим столом, де він зупинився на впливі Чорнобильської катастрофи на навколишнє середовище в Україні.

Д-р Сергій Плохій

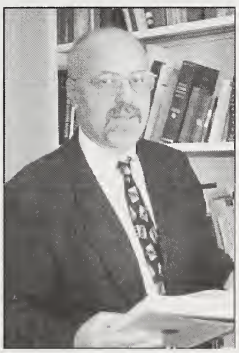
Д-р Сергій Плохій був редактором-консультантом, написав вступ і склав бібліографію і бібліографічні додатки до сьомого тому «Історії України-Руси» Михайла Ґрушевського, яка вийшла з друку у Видавництві КІУСу цієї осени. Останнім часом д-р Плохій опублікував такі статті: «Наливайківська віра. Релігійний фактор у перших козацьких рухах» в журналі «Людина і світ», но.1, 1999, сс.16–20; «Хмельниччина і євреї. Причинки до ідеології повстання» в книжці «Просфонема. Історичні та філологічні розвідки, присвячені 60-річчю академіка Ярослава Ісаєвича», Львів, 1998, сс.475–487; «Від Острозького до Могили: світська і духовна влада в Україні напередодні Хмельниччини» в журналі «Віра і культура», том 11 (1997–98), сс. 19–32; «Релігія і національна ідентичність в Україні XX століття» в газеті «The Ukrainian Weekly» Jersey City, N.J., 20 червня 1999 р.

У квітні 1999 р. д-р Плохій був співорганізатором дискусії за круглим столом і прочитав доповідь на тему «Релігія і національна ідентичність в Україні: переоцінка радянського періоду» на четвертій річній світовій конвенції Асоціації вивчення національностей у Нью-Йорку. В жовтні 1998 р. д-р Плохій прочитав доповідь на тему «Церковно-державні стосунки в

сучасній Україні» на Міжнародній конференції свободи віри в Університеті ім. Бріґама Янґа в місті Прово штату Юта. На національній конвенції Американської асоціації розвитку славістики, яка проводилася в Бока Ратон у Флоріді у вересні 1998 р., д-р Плохій прочитав доповідь на тему «Право на повстання: євреї і оправдування повстання Хмельницького», також він брав участь у дискусіях за круглим столом на теми «Держава і розбудова нації в Україні. Порівняльна перспектива» і «Проєкт «Російсько-українські контакти»: підсумок сучасних досліджень і майбутні завдання».

Від січня до червня 1999 р. д-р Плохій виконував обов'язки директора Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика. Він також був членом комітету вибору директора КІУСу і Бібліотекарського комітету українських студій. У листопаді 1998 р. д-р Плохій прийняв призначення на пост професора-ад'юнкта на факультеті історії і клясики Альбертського університету.

Д-р Франк Сисин



Д-р Сисин провів другу половину (січень-червень 1999 р.) своєї наукової відпустки в Інституті ім. Гаррімана Колюмбійського університету в Нью-Йорку у якості першого професора-гостя українських студій ім. Петра Яцика. Працюючи над своєю монографією про Хмельниччину, він викладав курс української історії.

Перебуваючи в Колюмбійському університеті, д-р Сисин взяв участь у конференції Асоціації вивчення національностей, яка проводилася 17 квітня. В рамках цієї конференції д-р Сисин взяв участь у дискусії за круглим столом на тему «Аспекти ідентичности в сучасній Україні», спонсорованій Науковим товариством ім. Шевченка, де він виголосив промову на тему «Ідентичність і історія». Він також прочитав лекцію «Михайло Ґрушевський про Богдана Хмельницького» в Українській академії наук у Нью-Йорку. У березні він зробив доповідь на тему «Сутичка з героєм: Ґрушевський проти Хмельницького» в Українському науковому інституті Ґарвардського університету, а у квітні в Єйльському університеті. В Науковому товаристві ім. Шевченка в Нью-Йорку д-р Сисин доповідав на тему «Чому і як робиться переклад Ґрушевського», а на зустрічі в Організації українців і підприємців Нью-Йорку і Нью-Джерсі — на тему «Майбутнє українських студій у Північній Америці».

В березні 1999 р. він взяв участь у конференції «Формування ідентичности на прикордонних землях: Україна, Білорусія і Литва в XIX столітті», яка відбулася 4–6 березня в Будапешті в Центрально-Європейському університеті, де він доповідав на тему «Чий батько козак? Образ Хмельницького в еволюції українсько-польсько-російських відносин». Д-р Сисин також очолював сесії на конференціях, проведених у Колюмбійському та Єйльському університетах і прочитав декілька лекцій восени 1998 р.

За останній рік, д-р Сисин опублікував декілька статтей, а саме: «The Changing Image of the Hetman: On the 350th Anniversary of the Khmel'nyts'kyi Uprising» (Змінний образ Ґетьмана: до 350-річчя повстання Хмельницького) в журналі «Jahrbücher für Geschichte Osteuropas» 46, но.4, 1998, сс.531–545, перекладену в журналі «Критика» 2, но.12 (14), грудень 1998, сс.4–8; «The Union of Brest and the Question of Ukrainian Identity» (Берестейська унія і питання української національної ідентичности) в журналі «400 Jahre Kirchenunion von Brest (1596–1996)» за редакцією Ганс-Йоахима Торке, Берлін, 1998, сс. 5–17; «Відлуння великого голоду» в журналі «Критика» 1, но.10(12), жовтень 1998, сс.20–22; і статтю «Чи було повстання Богдана Хмельницького революцією? Зауваги до типології Хмельниччини» у книжці «Prosphonema Miscellanea Historica & Philologica Iaroslava Isaievycha dedicata» за редакцією Богдана Якимовича, Львів, 1998, сс.571–578. Вступ д-ра Сисина до першого тому «Історії України-Руси» Михайла Ґрушевського був передрукований у книжці «Історіографія імперської Росії: професія і писання історії в багатонаціональній державі» за редакцією Томаса Сандерса (Армонк, Нью-Йорк, 1999), сс.344–372.

Сергій Єкельчик

П. Єкельчик закінчив четвертий рік докторської програми зі східньоєвропейської історії на факультеті історії і клясики. Він отримав докторську стипендію ім. Айзека Волтона Кіллама і меморіяльну докторську стипендію з української історії й політичної думки ім. Івана Лисяка-Рудницького на 1999–2000 навчальний рік. Він також викладав курс про Росію XX століття і Радянський Союз.

П. Єкельчик прочитав доповідь на тему «Постановка «Возз'єднання»: «Богдан Хмельницький» і створення української історичної опери (1945–1954)» на національній конвенції Американської асоціяції розвитку славістики в Бока Ратон у Флоріді у вересні 1998 р. Він також доповідав на тему «Святкування сучасности в Радянській Україні: сучасні теми, історичний жанр і «уявлене суспільство» розвинутого сталінізму, 1946–1947 рр.» на конференції «Провінційні краєвиди: Радянська влада на місцях, 1917–1953 роки» в Університеті Північної Каролїни в місті Чапел Ґіл 24 квітня 1999 р.

Він опублікував статтю «The Making of a "Proletarian Capital": Patterns of Stalinist Social Policy in Kiev in the Mid-1930s» (Створення «Пролетарської столиці»: моделі сталінської соціальної політики в Києві в середині 30-х років) у журналі «Euro-Asia Studies» 50, но.7, 1998, сс.1229–1244 і статтю «Cossack Gold: History, Myth and the Dream of Prosperity in the Age of Post-Soviet Transition» (Козацьке золото: історія, міти і мрія про багатсво в часи пост-радянської перебудови» в журналі «Canadian Slavonic Papers», 40, но.3–4, вересень-грудень 1998, сс.311–326.

Пожертви

Засновано вічний фонд ім. Целестина і Ірини Суховерських

Д-р Целестин Микола Суховерський пожертвував $50,000 на заснування нового вічного фонду КІУСу, з якого надаватимуться магістерські і докторські стипендії кваліфікованим уродженцям Буковини для вивчення психології, соціології та економіки в університетах Канади, а головно в університетах Альберти, Саскачевану і Торонта.

Зв'язки д-ра Целестина Суховерського з Канадським інститутом українських студій починаються зразу ж після заснування КІУСу. Ще у липні 1976 р. д-ра Суховерського запрошують стати членом Дорадчого комітету щойно створеного КІУСу, і вже в січні 1977 р. новоназначений директор КІУСу Манолій Лупул запрошує д-ра Суховерського стати членом-кореспондентом КІУСу разом із тридцятьма найвидатнішими українистами Канади. Д-р Суховерський надалі бере активну участь у житті КІУСу, відвідує конференції, семінари і лекції. У 1995 р. він зіграв найважливішу ролю у створенні фонду ім. Теодоти й Івана Климів, що значно зміцнив контакти між КІУСом та Чернівецьким університетом.

Микола Суховерський народився у 1913 р. на Буковині. У 1933 р. вступив до Чернівецького університету на факультет права і політичних наук, і в 1939 році став доктором політичних наук. Будучи студентом в університеті, д-р Суховерський був провідним членом майже всіх громадсько-політичних і культурних товариств Буковини, включно з академічним козацтвом «Запороже».

Під час війни д-р Суховерський допомагав українцям, що опинилися добровільно і примусово на роботі в Німеччині, а пізніше в таборах переміщених осіб. Він також займався організацією ЦПУЕН та консолідацією українських політичних сил у рамцях УНР і ДЦ УНР.

У 1949 р. прибув до Канади, в 1959 р. отримав магістерський диплом з бібліотечних наук. Працював в Альбертському університеті на адміністративних і наукових посадах, викладав аспірантам факультету слов'янських і східньо-европейських наук бібліографію і методологію проведення наукових пошуків, був професором відділу східньо-европейських студій, професором на факультеті слов'янських мов. Д-р Суховерський був автором і співавтором більше як восьми наукових публікацій.

Д-р Суховерський отримав цілу низку нагород і відзнак. Серед них найважливіші є медалі від уряду Канади, уряду провінції Альберти, медаль від централі КУК, СКУ, Спілки офіцерів України і Орден лицарської доблесті. Д-р Суховерський відвідав Україну п'ять разів і став почесним громадянином міста Чернівців. Йому присвоєно звання почесного доктора Чернівецького державного університету.

Д-р Целестин і пані Ірина Суховерські.

У 1997 р. Микола Суховерський написав книжку «Мої спогади», де він подає усі подробиці своєї національно-політичної, культурної і суспільно-громадської праці. Книжка найшла дуже прихильну оцінку, як в Україні, так і в діяспорі.

Вклад д-ра Суховерського у професійну, культурну, суспільну, політичну і громадську ділянку — надзвичайний і включає членство, головування і директорство численних комітетів і рад.

Ірина Суховерська (з дому Калиновська) народилася в Києві 1926 р. У 1943 р. Ірину разом з батьками було вивезено до Німеччини. Після закінчення війни вона познайомилася і одружилася з Миколою Суховерським. У 1963 р. Ірина Суховерська вступила до Альбертського університету на факультет слов'янських мов, а в 1969 р. отримала звання магістра з російської літератури. Викладала два роки на університеті, а відтак перейшла на працю до Міністерства багатокультурности уряду Альберти.

Ірина Суховерська була вірним помічником і соратником свого чоловіка у всіх його справах. Вона сама активно працювала в Організації українок Канади, займала позиції секретарки, голови та члена головної управи ОУК в Торонто. Також вона щомісяця готувала доповіді з української літератури для гуртка книголюбів.

Вічний фонд ім. Целестина і Ірини Суховерських допоможе підготувати спеціялістів у галузях економіки, соціології і психології, тобто саме в тих ділянках, де так не вистачає українських представників.

Стипендії та дослідчі дотації КІУСу

Стипендіят ім. Непораних

У 1998–99 академічному році д-р Богдан Клід отримав стипендію ім. Непораних для викладання і проведення досліджень. Д-р Клід захистив докторську дисертацію у 1992 р. в Альбертському університеті і отримав цю стипендію для того, щоб продовжити свої дослідження про Володимира Антоновича і підготувати рукопис для публікації.

Д-р Богдан Клід

Його докторська дисертація була на тему «Володимир Антонович: формування народника-активіста і історика». Антонович (1834–1908) був провідним науковцем в українській історіографії, який написав цінні, іноді й новаторські праці про козацьку історію, литовське правління в Україні і соціяльну історію Правобережної України. Він також був наставником деяких із найкращих українських істориків кінця XIX ст. і початку XX ст., зокрема найславнішого історика України Михайла Грушевського. Антонович був лідером української інтеліґенції, який значно вплинув на розвиток українського національного руху в залежній від Росії Україні в другій половині XIX ст.

Дисертація присвячена раннім рокам життя Володимира Антоновича і прослідковує формування українського народника-інтеліґента польського походження. Антонович народився в родині польських дрібних шляхтичів, які залишалися провідною економічною і соціальною верствою Правобережної України аж до другої половини XIX ст. Незважаючи на це, утримати польську культурну ідентичність на Правобережній Україні було неможливо, оскільки населення було переважно українське, а офіційна політика російського уряду була направлена на те, щоб покінчити з соціяльним і культурним пануванням поляків. Це приводило до неминучої асиміляції чи то в імперську російську чи в українську селянську культуру. Існувала і третя можливість — приєднатися до зростаючої української патріотичної еліти, яка складалася в основному з інтеліґентів. Це і був той шлях, який обрав Антонович і деякі його польські і сполячені українські співвітчизники.

У дисертації також визначено, досліджено і проаналізовано народницькі погляди Антоновича, які розкриваються в його працях. Праці Антоновича, разом із працями Миколи Костомарова, Михайла Драгоманова та інших, зробили внесок у формування чіткої народницької ідеології, яка переважала в культурі і політиці української інтеліґенції аж до XX ст. Народницькі погляди Антоновича були виразно і з запалом висвітлені в його малочисленних полемічних статтях, але найбільш систематично вони були розвинуті в його історичних працях, багато з яких були антипольськими. Своїми працями Антовнович не тільки зробив внесок у розвиток української народницької ідеології, але також і до народницької історіографії, яка залишалась головним напрямком українських істориків кінця XIX ст. і початку XX ст.

У дисертації теж досліджується рання народницька діяльність Антоновича, особливо його роля у формуванні Київської громади — провідної організації патріотичної української інтеліґенції другої половини XIX ст.

Мета досліджень д-ра Кліда полягає в тому, щоб переглянути дисертацію, беручи до уваги новий матеріал про Антоновича, який було опубліковано після досягнення Україною незалежности, і використати архівні матеріяли, зібрані під час дослідницьких подорожей в Україну у 1993–94 рр. Він плянує написати два розділи, які простежать і проаналізують громадську і політичну діяльність Антоновича з середини 1860-х років до його смерти, один розділ, присвячений університетській кар'єрі Антоновича, з наголосом на його викладацькій праці та один розділ, присвячений науковій праці Антоновича в інших галузях і його діяльності як організатора української історичної науки.

Стипендія ім. Непораних для викладання і проведення досліджень надається щорічно Канадською фундацією українських студій при сприянні КІУСу. Вона підтримує дослідження, а також викладання відповідних курсів. У рамцях цієї стипендії, д-р Клід викладав курс «Основи української історії і культури» на факультеті міжвідомчих студій в коледжі-університеті Авґустана, що знаходиться в Кемроз в Альберті. В його новоствореному курсі використовуються візуальні матеріяли, аудіо- і відеоплівки. Д-р Клід надіється використати ці матеріали і отриманий досвід, як перший крок для створення курсу з викладанням на відстані.

Стипендіят ім. Коляски

Цьогорічним стипендіятом Меморіяльного фонду ім. Івана Коляски був політолог, дослідник проблем українського націоналізму Володимир Кулик.

В. Кулик працює в Інституті політичних і етнонаціональних досліджень Національної академії наук у Києві. У березні 1999 року, напередодні від'їзду до Канади для дослідницької праці як стипендіят ім. Коляски, п. Кулик захистив у тому ж інституті дисертацію на звання кандидата політичних наук на тему «Формування та еволюція української державної ідеї: 1986–1991». Він являється автором багатьох статтей із проблем сучасного українського націоналізму, націотворення й національної ідентичности, а також виданої на початку 1999 р. книжки «Український націоналізм у незалежній Україні». Пан Кулик відомий українському читачеві також як публіцист і редактор (протягом 1992–1997 років він працював у журналі «Сучасність», інформаційному аґентстві УНІАН, газеті «День»).

Тримісячне перебування в Канаді він присвятив продовженню досліджень політичних і дискурсивних стратегій у середовищі українських «переміщених осіб» у західніх зонах окупації Німеччини й Австрії в 1945–1950 рр. Цю роботу п. Кулик розпочав під час перебування в Німеччині 1993 р. як стипендіят фонду Фольксваґен та 1998 р. як стипендіят КІУСу (дослідча дотація з Вічного фонду Михайла й Дарії Ковальських). У бібліотеках Альбертського університету в Едмонтоні та Осередку української культури й освіти у Вінніпезі він опрацював періодичні видання, збірки документів, мемуарну літературу, а також недоступні в Україні теоретичні праці з досліджуваних проблем.

У березні п. Кулик прочитав доповідь «Український націоналізм у незалежній Україні» в рамцях серії семінарів КІУСу та зробив доповідь «Шевченко та сучасна Україна» на святочній академії на честь Шевченкових роковин у Келовні (Британська Колюмбія). У квітні його запрошено до участи в конференції «Радянська та пострадянська Україна: сторіччя в перспективі», що її зорганізував Єйльський університет (США) в рамцях своєї Української ініціативи. Під час перебування в Сполучених Штатах п. Кулик також зробив доповідь в Інституті ім. Гаррімана Колюмбійського університету та Українському науковому інституті Гарвардського університету.

Стипендії 1999 — 2000 рр.

Бакалярська стипендія ім. Лева Криси

Дарія Ермантраут — факультет освіти (українська мова), Манітобський університет, «Роля жінок у Православній церкві».

Маґістерська стипендія Вічного фонду ім. Марусі і Михайла Дорошів

Анна Фурнь'є — факультет антропології (етнічні студії), Монреальський університет, «Сучасний націоналізм і питання етнічних меншин в Україні».

Докторська стипендія Меморіяльного фонду ім. Олени Даркович

Ніколь Андреа Будро — факультет слов'янських мов та літератур, Чікаґський університет, «Втрачено в перекладі: пошук автентичности в російській і українській літературі».

Дослідчі дотації 1999 — 2000 рр.

Владислав Верстюк — Інститут історії України, Київ. Дослідження в архівах Української вільної академії наук у США. Вічний фонд ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко.

Віктор Горобець — Інститут історії України при Національній академії наук, Київ, «Міжнародні аспекти формування політичної самоідентичности еліти козацької України (середина-друга половина XVII ст.». Вічний фонд ім. Михайла і Дарії Ковальських.

Ярослав Дашкевич — Львівський відділ Інституту української археографії та джерелознавства при Національній академії наук, Львів, «НКВС у боротьбі проти Української повстанської армії (за документами спеціяльних архівів Сталіна і Молотова)». Меморіяльний фонд ім. Івана Коляски.

Сергій Єкельчик — факультет історії і клясики, Альбертський університет, «Історія, культура і національність за часів розвинутого сталінізму: Радянська Україна, 1939–1954 рр.». Меморіяльний фонд ім. Івана Коляски.

Віктор Єленський — Інститут філософії при Національній академії наук, Київ, «Церковні конфлікти в Україні: сучасна ситуація і перспективи злагоди». Вічний фонд ім. Василя Кравченка і Вічний фонд ім. Михайла Захарука.

Георгій Касьянов — Інститут історії України, Київ, «Український націоналізм». Меморіяльний фонд ім. Івана Коляски.

Микола Ковальський — Острозька академія, «Українська історіографія в портретах (XIX і XX ст.)». Меморіяльний фонд ім. Миколи Кліда і Вічний фонд ім. Петра Яцика.

Анатолій Круглашов — Чернівецький університет, «Політичні ідеї Михайла Драгоманова». Меморіяльний фонд ім. Теодоти і Івана Климів.

Петро Кулаковський — Острозька академія, «Чернігово-Сіверщина у складі Речі Посполитої (1618–1648 рр.)». Вічний фонд ім. Михайла і Дарії Ковальських.

Володимир Мезенцев — Папський інститут середньовічних студій, Торонто, «Походження візантійської архітектури в Києві в X столітті». Вічний фонд ім. Петра Яцика.

Юрій Мицик — Києво-Могилянська академія, «Українська православна церква і її зв'язки із Запорізькою Січчю і Гетьманщиною, 1620–1734 рр.». Меморіяльний фонд ім. Івана Коляски.

Марія Нахайова — Чеська слов'янська бібліотека, Прага, «Листи Лесі Українки» і «Роботи студії українських художників у Празі». Вічний фонд ім. Тимофія і Євгенії Таборовських і Вічний фонд ім. Дмитра Степовика.

Марко Стех — Торонто, видання роману «Голос». Вічний фонд ім. Олега Зуєвського.

Іван Стороженко — Дніпропетровський університет, «Богдан Хмельницький як полководець, 1653–1657 рр.». Меморіяльний фонд ім. Нестора Печенюка.

Максим Тарнавський — Торонтський університет, програма літературознавства в Торонтському бюрі КІУСу. Вічний фонд ім. Нестора Печенюка.

Юлія Тодуа — Київський університет іноземних мов, «Колегії Лівобережної та Слобідської України, як загальноосвітні заклади (XVIII і початок XIX ст.)». Вічний фонд ім. Михайла і Дарії Ковальських.

Вадим Хмарський — Одеський університет, «Біографічний і бібліографічний провідник до робіт Аполлона Скалковського». Меморіяльний фонд ім. Нестора Печенюка і Меморіяльний фонд ім. Михайла Захарука.

Вічні фонди

Вічні фонди відіграють вирішальну ролю у підтримці діяльности КІУСу. Вони подані в порядку їх встановлення. Сума недоторканого основного капіталу подана за станом на 30 вересня 1999 р. Тільки річний прибуток з капіталу фондів використовується на проєкти, стипендії і дотації.

Якщо Ви бажаєте зробити внесок або заснувати свій вічний фонд, просимо заповнити форму, що знаходиться в середині публікації.

Вічний фонд ім. родини Лева Криси: $32,682

Фонд був заснований паном Левом Крисою (Едмонтон, Альберта) у грудні 1981 р. Стипендія в розмірі $1,500 надається щорічно студентам, які здобувають ступінь бакаляра з україністики та українсько-канадських студій.

Вічний фонд КІУСу: $582,903

Заснований у вересні 1986 р. зі спадщини бл. п. Юрія Диби (Ванкувер, Британська Колюмбія) і бл. п. Катерини Миськів (Едмонтон, Альберта), а також із пожертв приватних осіб та установ Канади й США. Дохід фонду призначений на фінансування поточних проєктів КІУСу.

Меморіяльний фонд ім. Володимира і Дарії Кубійовичів: $429,508

Заснований у листопаді 1986 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. професора Кубійовича і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Виконавцями заповіту були пп. Богдан Бігус, Омелян Тарнавський і бл. п. Євген Борис. Дохід з фонду допоміг фінансувати «Енциклопедію українознавства», «Encyclopedia of Ukraine», видання «Історичного атласу України» проф. Кубійовича і наукову діяльність Наукового товариства ім. Шевченка в Сарселі (Франція).

Меморіяльний фонд ім. Марусі Онищук та Іванка Харука: $94,352

Заснований у грудні 1986 р. паном Петром Малофієм (Едмонтон, Альберта). До 1991 р. дохід з фонду використовувався для розвитку українських студій у Бразілії. Тепер прибутки вживаються на надання стипендій та дотацій з українознавства.

Архівний вічний фонд ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко: $300,000

Заснований в січні 1987 р. панею Стефанією Букачевською-Пастушенко (Вестон, Онтаріо) і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансує архівні дослідження, упорядкування і укладення каталогів існуючих збірок та видання довідників.

На сьогоднішній день за допомогою цього фонду видано 26 довідників.

Вічний фонд Клюбу українських професіоналістів і підприємців Едмонтону: $600,125

Заснований в квітні 1987 р. і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансує діяльність Методичного кабінету української мови (МКУМ), а саме вони вживаються на розробку, видання і впровадження навчальної серії «Нова» у двомовних школах.

На сьогоднішній день видано повністю збірники «Нова» для першої, другої і третьої кляс і готуються матеріяли для четвертої, п'ятої, шостої та сьомої кляс.

У співпраці з факультетом освіти Альбертського університету, МКУМ також заснував курси професійного вдосконалення для вчителів двомовної програми. Ці унікальні курси допомагають вчителям самостійно розробляти навчальні програми, підручники та методику викладання.

Вічний фонд ім. Михайла і Дарії Ковальських: $1,350,000

Заснований у грудні 1987 р. панством Михайлом і Дарією Ковальських (Вестон, Онтаріо) в розмірі $100,000 і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансував наукові дослідження та публікації, а також стипендії.

У 1997 та 1998 роках панство Ковальські додали до основного капіталу ще $1,000,000 і попросили, щоб відтепер усі прибутки фонду використовувалися на новостворену Програму дослідження Східньої України ім. Ковальських.

Меморіяльний фонд ім. Петра Чорного: $30,000

Заснований у червні 1988 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Петра Чорного (Торонто, Онтаріо). Дохід з фонду допоміг фінансувати видання «Encyclopedia of Ukraine», а тепер використовується для виділення дотацій науковцям з України.

Вічний фонд інвестиційного клюбу «Козбілд»: $105,546

Заснований у червні 1988 р. приватним торонтським клюбом капіталовкладень і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансує наукові публікації з українознавства, як напр. праця Ореста Субтельного «Ukraine: A History» та дослідження Богдана Кордана й Петра Мельницького «In the Shadow of the Rockies».

Вічний фонд ім. Петра Яцика: $3,000,000

Заснований в червні 1988 р. паном Петром Яциком (Міссісаґа, Онтаріо) і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з основного капіталу фінансує діяльність Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика при КІУСі, головним проєктом якого є англійський переклад монументальної десятитомної «Історії України-Руси» Михайла Грушевського. Окрім того, щороку виділяються стипендії та дослідчі дотації науковцям з українознавства.

Вічний фонд ім. родини Стасюків: $1,496,595

Заснований у липні 1988 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Євдокії Стасюк (1895–1987, Торонто, Онтаріо) і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Виконавцем заповіту був бл. п. Євген Борис. Дохід з фонду фінансує діяльність Програми вивчення сучасної України ім. Стасюків та видань КІУСу.

Вічний фонд ім. Анни і Нікандра Буковських: $117,730

Заснований у листопаді 1988 р. панством Анною та бл. п. Нікандром Буковським (Саскатун, Саскачеван). До 1996 р. фонд фінансував наукові дослідження та публікації з українських і українсько-канадських студій, а з 1996–97 академічного року фонд фінансує діяльність Програми дослідження українських церков при КІУСі.

Меморіяльний фонд ім. Нестора і Зенові Саломонів: $26,667

Заснований у грудні 1988 р. панством Василем і Галиною Саломон (Торонто, Онтаріо) для підтримки проєктів з української мови та літератури.

Вічний фонд ім. родини Юхименко: $5,000

Заснований у січні 1989 р. паном Іваном Юхименком (Ізлінґтон, Онтаріо) для фінансування наукових досліджень з історії України, головно XIX та XX століття.

Вічний фонд ім. Олександра і Ґалини Кулагиних: $22,000

Заснований у травні 1989 р. панством Олександром і Галиною Кулагин (Сардіс, Британська Колюмбія) для виділення дослідчих дотацій і стипендій молодим і досвідченим науковцям у ділянці українського права.

Вічний фонд українознавства ім. Дмитра Степовика: $4,000

Заснований у травні 1989 р. д-ром Дмитром Степовиком (Київ) для підтримки наукових досліджень та публікацій у ділянці історії українського мистецтва.

Меморіяльний фонд ім. Олени Даркович: $115,860

Заснований у липні 1989 р. д-ром Власом Дарковичем (Едмонтон, Альберта) для виділення однієї щорічної докторської стипендії науковцям у ділянках педагогіки, історії, права, гуманітарних і суспільних наук, жіночих студій і бібліотекарства.

Вічний фонд ім. д-рів Івана та Мирослави Іванців: $128,929

Заснований в серпні 1989 р. д-ром Мирославою Іванців (Елмвуд Парк, Ілліной, США) для фінансування щорічного наукового обміну між Йоркським університетом (Торонто) і установами в Україні.

Вічний фонд обміну КІУСу з Україною: $35,640

Заснований у листопаді 1989 р. приватними особами з Канади для придбання техніки українським науковим установам в обмін за надання стипендій канадським студентам і науковцям.

Вічний фонд ім. Марусі й Михайла Дорошів: $100,000

Заснований у листопаді 1989 р. паном Михайлом Дорошем (Торонто, Онтаріо) для виділення щорічно магістерської стипендії з українських або українсько-канадських досліджень.

Вічний фонд ім. Петра та Іванни Стельмахів: $150,000

Заснований у листопаді 1989 р. панством Петром та Іванною Стельмах (Miccicara, Онтаріо) для виділення дослідчих дотацій і стипендій з українознавства. З 1993 р. фонд підтримує діяльність Інституту історичних досліджень при Львівському університеті, а з 1995 р. також щорічно виділяє дві стипендії для студентів історичного факультету Львівського університету.

Вічний фонд ім. Олега Зуєвського: $20,000

Заснований у грудні 1989 р. бл. п. д-ром Олегом Зуєвським (Едмонтон, Альберта) для підтримки видання літературних праць українських письменників, що живуть поза межами України.

Вічний фонд ім. Тимофія та Євгенії Таборовських: $20,500

Заснований у квітні 1990 р. панством Тимофієм і Євгенією Таборовськими (Торонто, Онтаріо) для фінансування досліджень і публікування праць молодих і досвідчених науковців у ділянках українських або українсько-канадських досліджень.

Меморіяльний фонд ім. Івана Коляски: $512,125

Заснований у травні 1990 р. бл. п. паном Іваном Коляскою (Суррей, Британська Колюмбія), панством Павлиною і бл. п. Петром Кіндрачуком (Вернон, Б.К.), панством Василем і Юстиною Федейками (Келовна, Б.К.) і українською громадою в Канаді для фінансування стажування спеціялістів з України на Заході.

Вічний фонд ім. Василя Кравченка: $10,000

Заснований у лютому 1991 р. бл. п. Василем Кравченком (Ганновер, Німеччина) для виділення стипендій і дослідчих дотацій молодим і досвідченим науковцям у галузі українознавства.

Меморіяльний фонд ім. Нестора Печенюка: $59,000

Заснований у грудні 1991 р. пп. Ярославою і Сонею Печенюк (Садбурі, Онтаріо) для надання дослідчих дотацій молодим і досвідченим науковцям у галузі українських і українсько-канадських досліджень.

Меморіяльний фонд ім. Володимира Дилинського: $23,500

Заснований у січні 1992 р. паном Мироном Дилинським (Скарборо, Онтаріо) і збільшений дотаціями від компанії «Xerox Canada» для виділення стипендій студентам юридичного факультету Львівського університету.

Перші стипендії були виділені наступним студентам: Оксана Климович («Теоретичний розвиток прав людини»); Соломія Максимович («Поняття Джона Стюарта Мілла про права і свободи людини»); Володимир Цикало («Принципи українського виробничого права: сьогодення і майбутнє»); і Олег Врецьона («Вимога доказу в карному праві»).

Меморіяльний фонд ім. Миколи Кліда: $12,325

Заснований у грудні 1992 р. панею Марією Дякуник (Кітченер, Онтаріо) та її трьома дітьми, д-ром Богданом Клідом (Едмонтон, Альберта), паном Мирославом Клідом (Міссісаґа, Онтаріо) і панею Марією Задарко (Кітченер, Онтаріо) для фінансування стипендій та дослідчих дотацій науковцям у ділянці українознавства.

Меморіяльний фонд ім. Теодоти та Івана Климів: $35,353

Заснований у квітні 1995 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Теодоти Клим (Едмонтон, Альберта). Дохід фонду підтримує наукову діяльність КІУСу, включно з виділенням дослідчих дотацій, видання публікацій, організування конференцій, здебільшого у співпраці з Чернівецьким університетом. Виконавцем заповіту був д-р Целестин Микола Суховерський.

Вічний фонд Програми дослідження українських церков: $24,989

Заснований у листопаді 1995 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Ґеррі Браткова (Едмонтон, Альберта), пожертв Братства св. Івана (Едмонтон) та Колеґії св. Андрея (Вінніпеґ, Манітоба). Дохід фонду підтримує діяльність Програми дослідження українських церков при КІУСі, а також виділення стипендій і видання публікацій з українознавства.

Фонд Меморіяльної стипендії ім. Степана Кобринського: $10,000

Заснований у квітні 1996 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Степана Кобринського (Канора, Саскачеван) з метою виділення стипендії канадським студентам, які досягнуть відмінних знань з української мови.

Меморіяльний фонд ім. Остапа Теофіла Шведа: $10,725

Заснований у квітні 1996 р. вдовою і дітьми бл. п. Остапа Шведа (Оттава, Онтаріо) — панею Вірою Швед і пп. Євгеном, Денисом, Пилипом і Марком Шведами. Фонд пропонує стипендії студентам старших курсів мовних факультетів, які також вивчають українську мову.

Вічний фонд ім. Степана й Ольги Павлюків: $50,000

Заснований у серпні 1996 р. панею Ольгою Павлюк (Етобікок, Онтаріо) для підтримки досліджень і видання праць з української та українсько-канадської історії.

Вічний фонд вечірньої та заочної освіти ім. Стельмащуків: $21,200

Заснований у жовтні 1996 р. професором Павлом і панею Анною Стельмащуками (Келовна, Б.К.) з додатковими внесками від пані Ненсі Шемелюк-Радомської та пані Мері Орчук. Фонд підтримуватиме вечірню і заочну освіту в Україні, сприяючи підготовці спеціялістів з України, які вже працюють або бажають працювати у цій галузі. Він також може бути використаний канадськими спеціалістами для підготовки таких спеціалістів в Україні.

Меморіяльний фонд ім. Михайла Захарука: $10,000

Заснований у листопаді 1996 р. панею Марією Захарук (Ту Гілз, Альберта) в пам'ть свого чоловіка Михайла. Прибутки фонду призначені на виділення стипендій і видавничої справи з українських та українсько-канадських студій.

Вічний фонд ім. родини Ремезів: $100,000

Заснований у грудні 1998 р. паном Сильвестром Ремезою (Оттава, Онтаріо) для підтримки наукових досліджень і видавничої справи з українських та українсько-канадських студій.

Вічний фонд ім. Дмитра і Стефанії Куп'яків: $50,000

Заснований у грудні 1998 р. панею Стефанією Куп'як (Мілтон, Онтаріо) для надання стипендій студентам, які закінчили Буську гімназію ім. Євгена Петрушевича у Львівській області в Україні і хочуть отримати університетську освіту.

Вічний фонд ім. Целестина і Ірини Суховерських: $50,000

Заснований у вересні 1999 р. д-ром Целестином Миколою Суховерським (Едмонтон, Альберта). Щорічний прибуток фонду фінансуватиме маґістерські і докторські стипендії вихідцям з Буковини, які будуть навчатися в канадських університетах, зокрема в Альбертському, Саскачеванському, Торонтському університетах з галузей соціології, психології та економіки.